

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 313		Zittingsjaar 1929-1930
PROJET DE LOI, N° 237	SÉANCE du 18 Juin 1930	VERGADERING van 18 Juni 1930	WETSONTWERP, N° 237

PROJET DE LOI

concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

RAPPORT

FAIT, AU NOM DE LA COMMISSION (¹),
PAR M. DEBERSÉ.

MADAME, MESSIEURS,

La Commission permanente de l'Industrie et du Travail, après un examen approfondi auquel elle a apporté toute diligence, a approuvé par 12 voix et 5 abstentions le projet de loi concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs déposé par le Gouvernement, le 16 mai 1930.

La Commission y a apporté divers amendement qui seront repris au cours de l'examen des articles.

Le projet de loi constitue la nouvelle charte de l'assurance des travailleurs en vue de la vieillesse, du décès prématuré et de l'invalidité des ouvriers mineurs.

L'octroi d'un régime spécial pour l'assurance des travailleurs de la mine n'est pas un fait nouveau, il a été introduit dans la législation il y a déjà plusieurs lustres.

Il serait superflu de justifier le bien fondé pour ne pas dire la nécessité d'un régime spécial pour les mineurs. Le caractère pénible de leur travail entraînant une usure prématurée, le danger auquel ils sont constamment exposés, danger, que des accidents répétés soulevant dans tout le pays une intense et douloureuse émotion, viennent d'illustrer tout récemment

(¹) La Commission, présidée par M. Poncelet, était composée de :

1° Les membres de la Commission de l'Industrie, du Travail et des Assurances et de la Prévoyance sociale : MM. Boeckx, Bodart, Carpentier, Debersé, De Bruycker, Debruyne (R.), Dejardin (L.), Pater, Uytroever, Van Ackere (F.), van den Corput, Delattre, Delvigne, de Pierpont, Dierkens, Falony, Lombard, Mampaey, Van Walleghem, Vergels et Vindevogel;

2° Les membres désignés par les Sections : MM. De Bruycker, de Pierpont, Rubbens, Debruyne (R.), Delor, Joris, Van de Vyvere, Mansart, Vergels, Masson et Pié-rard.

WETSONTWERP

betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (¹), UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER DEBERSÉ.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De Bestendige Commissie voor Nijverheid en Arbeid heeft, na een grondig onderzoek en met bekwamen spoed, het wetsontwerp op het pensioenstelsel der mijnwerkers, door de Regeering d.d. 16 Mei 1930 ingediend, met 12 stemmen en 5 onthoudingen goedgekeurd.

De Commissie heeft er verschillende amendementen op voorgesteld, die bij het onderzoek der artikelen zullen behandeld worden.

Het wetsontwerp vormt de nieuwe keure van de verzekering der mijnwerkers tegen ouderdom, voortijdig overlijden en invaliditeit.

Het aannemen van een bijzonder stelsel van verzekering voor de mijnarbeiders is niet nieuw, men vindt dit terug in de wetgeving sedert vele lustrums.

Het zou overbodig zijn de gezondheid, om niet te zeggen de noodzakelijkheid van een bijzonder stelsel voor de mijnwerkers te willen verklaren. De aard van hun zwaren arbeid, die hen vroeg verslijt, het bestendig dreigend gevaar, dat de rampen, welke over heel het land zulk een diepen en pijnlijken indruk hebben gemaakt, nog maar pas zoo tragisch hebben in 't licht

(¹) De Commissie, voorgezeten door den heer Poncelet, bestond uit :

1° De leden van de Commissie voor de Nijverheid, den Arbeid en de Sociale Verzekeringen en Voorzorg, de heeren Boeckx, Bodart, Carpentier, Debersé, De Bruycker, Debruyne (R.), Dejardin (L.), Pater, Uytroever, Van Ackere (F.), van den Corput, Delattre, Delvigne, de Pierpont, Dierkens, Falony, Lombard, Mampaey, Van Walleghem, Vergels en Vindevogel;

2° De leden door de Afdelingen aangeduid : de heeren De Bruycker, de Pierpont, Rubbens, Debruyne (R.), Delor, Joris, Van de Vyvere, Mansart, Vergels, Masson en Pié-rard.

d'une façon tragique, leur créent des droits indiscutables et d'ailleurs indiscutés à une intervention spéciale de la législature; d'autant plus que c'est dans l'industrie minière que se sont produits les premiers efforts de prévoyance.

En effet, déjà en 1868, une loi, celle du 28 mars de cette année est venue régler et les conditions d'existence et de fonctionnement de caisses de prévoyance dues à la louable et bienfaisante initiative des exploitants.

Depuis lors de nombreuses lois dont les plus importantes sont les lois du 5 juin 1911 et du 20 août 1920 coordonnées par l'arrêté royal du 30 août 1920 et la loi du 30 décembre 1924 sont intervenues pour établir et développer progressivement sur des bases légales plus larges et plus généreuses l'assurance des ouvriers mineurs.

Passer en revue toute cette législation touffue et complexe comprenant 11 lois et de nombreux arrêtés royaux nous obligerait à allonger trop le présent rapport, nous nous bornerons à rappeler la législation antérieure en exposant objectivement, à l'occasion de l'examen des articles, les améliorations apportées par le projet à la situation existante.

Préalablement à l'examen détaillé du projet, article par article, il semble utile de dégager les idées générales dont s'inspire le projet et de fixer les buts qu'il a voulu atteindre.

1° Régler par la seule législation spéciale l'assurance vieillesse du ménage de l'ouvrier mineur :

Actuellement, les ménages de pensionnés pour vieillesse et les veuves bénéficiant des avantages de cette même législation en vertu de la législation spéciale jouissent, soit dans le chef du pensionné lui-même, soit dans celui de l'épouse des avantages totaux ou partiels de la loi générale.

Le cumul des deux pensions pour vieillesse étant désormais interdit, le projet de loi a donc dû prévoir des avantages au moins égaux à ceux dont ils jouissent actuellement en vertu de la loi générale et de la loi spéciale.

Cette centralisation dans une seule loi des droits à la pension du ménage de l'ouvrier mineur constitue une simplification importante pour la détermination aisée des droits des intéressés ainsi que pour la liquidation des pensions.

2° Maintenir l'harmonie entre la législation spéciale et la nouvelle loi générale :

Cette harmonie désirable à tous les points de vue est imposée par le fait que de très nombreux ouvriers appartiennent tantôt à l'industrie minière et tantôt à d'autres industries assujetties à la loi générale, au cours de leur existence.

Le projet de loi adopte le même mécanisme de l'assurance que celui admis par la loi générale. Ce mécanisme se trouve exposé dans le récent et intéres-

gesteld, geven hun onbetwistbaar, en overigens onbetwist, recht op eene bijzondere tusschenkomst van den wetgever, te meer daar de eerste voorzorgsinstellingen in de mijnnijverheid tot stand kwamen.

Inderdaad, reeds in 1868, heeft de wet van 28 Maart van dit jaar de bestaansvoorwaarden en de werking geregeld van de voorzorgskassen, opgericht door het prijzenswaardig en menschlievend initiatief der exploitanten.

Sedertdien hebben talrijke wetten, waarvan de voornaamste zijn die van 5 Juni 1911 en van 20 Augustus 1920, samengeordend bij Koninklijk besluit van 30 Augustus 1920 en de wet van 30 December 1924, op ruimere en edelmoedigere wettelijke grondslagen, de verzekering der mijnwerkers gevestigd en geleidelijk uitgebreid.

Een overzicht van deze verwarde en ingewikkelde wetgeving, omvattend 11 wetten en talrijke Koninklijke besluiten, zou dit verslag al te lang maken; wij bepalen ons dus bij eene verwijzing naar de vroegere wetten met objectief, bij het onderzoek der artikelen, de verbeteringen uitteenzetten welke het wetsontwerp in den bestaanden toestand brengt.

Alvorens het wetsontwerp omstandig, artikel na artikel, te onderzoeken, schijnt het nuttig de algemeene gedachten vooruit te zetten waarop het ontwerp steunt, en het nagestreefde doel te bepalen.

1° Door bijzondere wetten alleen de ouderdomsverzekering voor het mijnwerkersgezin regelen :

De gezinnen van de tegen ouderdom verzekerden, en de weduwen die de voordeelen trekken van diezelfde wet krachtens de bijzondere wetten, genieten in den persoon van den gepensionneerde zelf of in den persoon van de echtgenoot, de volledige of gedeeltelijke voordeelen van de algemeene wet.

Daar het samenvoegen van de twee ouderdomspensioenen voortaan onmogelijk is, heeft het wetsontwerp dus ten minste gelijke voordeelen moeten voorzien als deze welke zij thans genieten krachtens de algemeene wet en de bijzondere wet.

Deze samentrekking, in eene wet, van de rechten op het pensioen van het mijnwerkersgezin, is eene belangrijke vereenvoudiging voor de gemakkelijke vaststelling der rechten van de belanghebbenden, evenals voor de uitkeering der pensioenen.

2° De overeenstemming handhaven tusschen de bijzondere wetten en de nieuwe algemeene wet :

Deze onder alle opzichten wenschelijke overeenkomst wordt opgedrongen door het feit dat zeer vele arbeiders, in den loop van hun bestaan, nu eens tot de mijnnijverheid behooren, dan weer tot andere industrieën die aan de algemeene wet zijn onderworpen.

Het wetsontwerp neemt hetzelfde mechanisme van verzekering aan als dit van de algemeene wet. Dit mechanisme wordt uiteengezet in het pas verschenen

sant rapport de M. Rubbens au sujet du projet de loi générale de l'assurance.

3° Simplifier et améliorer la législation existante :

La législation actuelle est très compliquée, elle a créé de nombreuses catégories d'ouvriers et de veuves pensionnés.

Les pensions accordées sont différentes pour chaque catégorie et se composent de nombreux éléments : rentes, majorations, supplément, complément, allocation, indemnité, charbon gratuit, etc.

Certains avantages sont fixes, d'autres sont variables. Ces divers avantages se cumulent parfois totalement, parfois partiellement d'après les conditions requises pour chaque avantage particulier. En outre, ils sont continuellement variables où d'application intermittente du fait que les intéressés passent d'une catégorie à l'autre, perdent ou retrouvent leurs droits à la pension d'après les cas d'exclusion prévus.

Si le cadre général de la loi fondamentale du 30 décembre 1924 actuellement en vigueur est respecté, le projet de loi remédie cependant, dans la mesure du possible, à la complexité dont nous venons de parler.

Les pensions deviennent fixes, les taux sont les mêmes pour tous les pensionnés remplissant les mêmes conditions requises, soit en vertu de la loi nouvelle, soit en vertu d'une loi antérieure.

Les versements sont proportionnels aux salaires. La classification des ouvriers est établie en tenant compte des salaires actuellement payés dans les exploitations charbonnières.

L'âge d'entrée en jouissance de la pension reste fixé à 55 ans, pour les ouvriers du fond, et à 60 ans, pour les ouvriers de la surface.

Le double régime de la capitalisation et de la répartition sur lequel est basé le régime actuel est maintenu.

D'une manière générale, les versements annuels à la capitalisation qui sont actuellement de 195 francs pour les célibataires et 210 francs pour les mariés seront portés à 432 francs par affilié, cette somme n'a pas été fixée au hasard; d'une part, elle est identique aux versements que la loi générale prévoit pour les industries insalubres; d'autre part, elle représente en moyenne les versements personnels de l'ouvrier.

Cette disposition vient remédier à une situation inéquitable pour les ouvriers qui ne restent pas occupés au moins 30 ans à la mine; cette situation n'a pas été voulue par le législateur de la loi fondamentale du 30 décembre 1924, mais elle a été amenée par la dévalorisation du franc, qui a entraîné une augmentation très considérable des salaires.

Alors que, en chiffres absolus, la retenue opérée sur le salaire augmentait en fonction de l'accroissement

en intéressant verslag van den heer Rubbens over het algemeen wetsontwerp op de verzekering.

3° De bestaande wetten vereenvoudigen en verbeteren :

De bestaande wetten zijn zeer ingewikkeld, zij hebben verscheidene categorieën van gepensioneerde arbeiders en weduwen in 't leven geroepen.

De verleende pensioenen zijn verschillend voor elke categorie, en bestaan uit talrijke bestanddeelen : renten, verhoogingen, aanvullingen, toelagen, tegemoetkomingen, vergoeding, kosteloze kolenbedeling, enz.

Sommige voordeelen zijn vast, andere zijn veranderlijk. Deze verschillende voordeelen gaan soms heelmaal samen, soms gedeeltelijk, naar gelang de voorwaarden vereischt voor ieder bijzonder voordeel. Bovendien verschillen zij voortdurend, of worden bij tusschenpoozen toegepast door het feit dat de belanghebbenden van de eene naar de andere categorie overgaan, hunne rechten op het pensioen verliezen of terugkrijgen volgens de voorziene gevallen van uitsluiting.

Zoo het algemeene kader der fundamentele wet van 30 December 1929, thans van kracht, wordt geëerbiedigd, verbetert toch het wetsontwerp in de maten van 't mogelijke de bedoelde ingewikkeldheid.

De pensioenen worden vast, de bedragen zijn dezelfde voor al de gepensioneerden die dezelfde vereischte voorwaarden vervullen, hetzij krachtens de nieuwe wet, hetzij krachtens eene vroegere wet.

De stortingen zijn geëvenredigd aan de loonen. De rangschikking van de arbeiders geschiedt volgens de thans betaalde loonen in de mijnbedrijven.

De leeftijd van toelating tot het pensioen blijft vastgesteld op 55 jaar voor de ondergrondse arbeiders, en op 60 jaar voor de bovengrondse.

Het tweevoudig stelsel van de kapitalisatie en van den omslag waarop het heerschend stelsel is gegrond blijft behouden.

Over het algemeen, zullen de jaarlijksche stortingen voor de kapitalisatie, die thans 195 frank voor de ongehuwden en 210 frank voor de gehuwden bedragen, gebracht worden op 432 frank per aangeslotene; deze som werd niet onbedachtzaam vastgesteld; eenerzijds is zij gelijk aan de stortingen die de algemeene wet voorziet voor de ongezonde industrieën; anderzijds vertegenwoordigt zij gemiddeld de persoonlijke stortingen van den arbeider.

Deze bepaling verhelpt een toestand die onbillijk was voor de arbeiders die niet ten minste 30 jaar in de mijn werkzaam blijven; de wet van 30 December 1924 had dat niet bedoeld, maar die toestand was het gevolg van de muntinzinking die eene aanzienlijke loonsverhoging veroorzaakte.

Dan wanneer, in absolute cijfers, de afhouding op het loon steeg in verhouding van de loonsverhoging,

du salaire, le versement à la capitalisation étant fixé *ne varietur* au taux actuel de 195 francs et de 210 francs, voyait constamment son importance relative diminuer.

Dorénavant donc, l'ouvrier quittant la mine gardera le bénéfice de ses versements personnels, quelle que soit l'orientation qu'il donne à son activité professionnelle.

Est-ce à dire que la répartition prévue par le projet est négligeable?

De façon générale, les cotisations patronales représentant plus de la moitié du total des versements sont affectés à la répartition. Ceci d'une part est exigé par les avantages nombreux dont le projet met la liquidation à charge du Fonds national et, d'autre part, répond au grand sentiment de solidarité proclamé par la classe ouvrière intéressée.

La capitalisation apparaît comme un facteur de sécurité pour les intéressés et un élément de saine prudence financière aux yeux de tous ceux qui croient qu'un système d'assurance doit reposer sur des bases solides de manière à ne pas courir d'aventures et de ne pas hypothéquer l'avenir.

4° Améliorer le taux des pensions :

Le relèvement des pensions, réclamé avec insistance par les intéressés s'imposait pour les mêmes raisons que celui des pensions accordés par la loi générale.

Le projet ne se contente pas d'augmenter les pensions d'une manière appréciable, il dénote le constant souci d'élargir les conditions d'octroi, en tenant compte de toutes les situations intéressantes.

5° Assurer les ressources financières nécessaires :

Il est de nécessité logique qu'un relèvement du taux des avantages accordés aux pensionnés entraîne un renforcement des moyens financiers.

Actuellement les ressources mises à la disposition du Fonds national pour la liquidation des avantages de l'assurance sont de deux ordres : 1° l'intervention de l'Etat; 2° les cotisations patronales et ouvrières.

L'intervention annuelle de l'Etat peut s'élever à l'heure actuelle à environ 55 millions, somme représentant très approximativement 2 ½ % des salaires.

L'exécution du projet imposera à l'Etat des charges annuelles doubles, peut-on dire, des charges actuelles puisqu'elles doivent atteindre dès la première année 101 ½ millions pour atteindre vingt-cinq ans plus tard le maximum de 128 millions.

D'autre part, si les cotisations patronales et ouvrières n'ont pas été augmentées dans la même proportion que l'intervention de l'Etat, le projet en prévoit toutefois le relèvement qui tient compte des possibilités de l'industrie minière.

verminderde de betrekkelijke waarde van de storting voor de kapitalisatie voortdurend, daar zij was vastgesteld *ne varietur* op het tegenwoordig cijfer van 195 frank en 210 frank.

Voortaan zal dus de arbeider, die de mijn verlaat, het voordeel van deze persoonlijke stortingen behouden, waar hij ook zijn bedrijf uitoefent.

Betekent dit dat de door het ontwerp voorziene verdeling te versmaden is?

Over het algemeen zijn de patroonsbijdragen, die meer dan de helft van de gezamenlijke stortingen vertegenwoordigen, bestemd voor de verdeling. Dit is enerzijds vereischt door de talrijke voordeelen waarvan het ontwerp de uitkeering ten laste legt van het Nationaal Fonds, en beantwoordt anderzijds aan het grootsche solidariteitsgeval dat door de betrokken arbeidersklasse wordt gehuldigd.

De kapitalisatie komt ons voor als een factor van zekerheid voor de belanghebbenden en van gezond financieel doorzicht, voor al degenen die gelooven dat een verzekeringssysteem moet steunen op gezonde grondslagen, zoodat men zich aan geene dwaasheden blootstelt en geene bezwaren schept voor de toekomst.

4° Het bedrag van de pensioenen verbeteren :

De verhooging van de pensioenen, met nadruk gevraagd door de belanghebbenden, drong zich op om dezelfde redenen als deze van de pensioenen verleend door de algemeene wet.

Het ontwerp beperkt zich niet bij eene merkelijke verhooging van de pensioenen, het bewijst de doorlopende bekommerning om de voorwaarden tot toekenning te verruimen, en rekening te houden met al de belangwekkende toestanden.

5° De noodige financiële middelen verzekeren :

Het is logischerwijze noodzakelijk dat eene verhooging van het bedrag der aan de gepensioneerden toegekende voordeelen moet samengaan met eene verhooging der financiële middelen.

Thans zijn de geldmiddelen, ter beschikking van het Nationaal Fonds gesteld voor de uitkeering van de voordeelen der verzekering, van tweevoudigen aard : 1° Staatstusschenkomst; 2° patroons- en arbeidersbijdragen.

De jaarlijksche tegemoetkoming van den Staat kan thans geraamd worden op ongeveer 55 miljoen, wat nagenoeg 2 ½ t. h. van de loonen vertegenwoordigt.

De toepassing van het ontwerp zal aan den Staat jaarlijks het dubbel opleggen, kan men zeggen, van de tegenwoordige lasten, vermits zij van af het eerste jaar 101,500,000 frank moeten bereiken om vijf en twintig jaar later te komen tot het maximum van 128 miljoen.

Zoo, anderzijds, de patroons- en arbeidersbijdragen niet in dezelfde verhouding werden vermeerderd als de Staatstegemoetkoming, voorziet het wetsontwerp toch eene verhooging die rekening houdt met de mogelijkheden van de mijnnijverheid.

Le projet maintient le montant actuel des cotisations soit 5 % des salaires dont 3 % à charge du patron et 2 % à charge de l'ouvrier; toutefois le projet stipule que ces contributions patronales et ouvrières peuvent être majorées par arrêté royal, chacune de 1,50 % au maximum, de manière qu'elles représentent respectivement 4,50 % et 3,50 % des salaires payés.

Des renseignements fournis à la Commission par le Gouvernement, il résulte que, d'après les calculs actuariels définitifs, la loi nouvelle dès sa mise en vigueur exigera l'appel de cotisations égales à 7 % des salaires et très probablement aussi à échéance assez rapprochée à 1 % supplémentaire.

6° Etablir des règles plus généreuses pour l'octroi des pensions d'invalidité :

Les lois antérieures sur la retraite des ouvriers mineurs prévoyaient l'attribution d'avantages au profit des invalides. La reconnaissance du droit à ces avantages était subordonnée à la justification d'une incapacité *absolue et permanente* du travail pour cause de maladie.

Le présent projet étend la notion de l'invalidité donnant droit au bénéfice de l'allocation.

Il prévoit que tout ouvrier atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie peut prétendre au bénéfice de l'allocation d'invalidité.

D'autre part, sous l'empire de la législation actuelle, une reprise du travail dans quelque mesure que ce soit entraîne la déchéance du droit au bénéfice de l'allocation.

Le présent projet se montre plus généreux; les invalides admis à la jouissance de l'allocation sont autorisés à reprendre du travail pour autant que les prestations qu'ils fournissent personnellement ne leur rapportent pas plus de 450 francs par mois.

Le projet consacre également l'idée nouvelle que la période d'invalidité n'est qu'un stade temporaire qui doit être suivi de la mise à la pension pour vieillesse. Il prévoit les mesures nécessaires pour que tous les invalides puissent jouir d'une pension de vieillesse.

Le projet du Gouvernement a été accueilli avec sympathie par la Commission. Cependant des observations ont été faites, les unes relatives aux bases du projet, les autres ayant trait à son aménagement.

La Commission a traduit dans les amendements celles des observations qu'elle a acceptées et qu'elle espère voir admettre également par la Chambre.

Nous les passerons en revue immédiatement au cours de l'examen des articles.

Door het ontwerp wordt het huidig bedrag van de stortingen, hetzij 5 t. h. van het loon, waarvan 3 t. h. ten laste van den patroon en 2 t. h. ten laste van den werkmán; bij het ontwerp wordt evenwel bepaald, dat deze stortingen van de patroons en de werklíeden bij Koninklijk besluit met ten hoogste 1.50 t. h. mogen verhoogd worden, zoodat zij respectievelijk op 4.50 t. h. en 3.50 t. h. van het uitgekeerd loon neerkomen.

Uit inlichtingen door de Regeering aan de Commissie verstrekt blijkt, dat volgens de definitieve berekeningen, reeds bij de inwerkingtreding van de nieuwe wet het noodig blijken zal de stortingen op 7 t. h. van de loonen te brengen; hoogstwaarschijnlijk zal er binnen afzienbaren tijd nog 1 t. h. moeten bijkomen.

6° Ruimer opvatting in zake verleening van invaliditeitspensioenen :

Volgens de vroegere wetten op het pensioen der mijnwerkers, waren er ook voordeelen voor de invaliden. De erkenning van de aanspraken op deze voordeelen werd afhankelijk gesteld van de justificatie van een *volkomen en bestendige* werkonbekwaamheid wegens ziekte.

Door het huidig ontwerp wordt het begrip verruimd van de invaliditeit, welke recht geeft op het voordeel van de tegemoetkoming.

Het voorziet dat ieder werkmán die, tengevolge van ziekte, onbekwaam is normalen arbeid te verrichten in een verzekeringsplichtig bedrijf aanspraak maken mag op de tegemoetkoming wegens invaliditeit.

Van den anderen kant, vervalt, krachtens de huidige wet, bij werkherneming in welke mate ook, het recht op het voordeel van de tegemoetkoming.

Het huidig ontwerp is edelmoediger : de invaliden, wien de tegemoetkoming verleend wordt, mogen weer aan 't werk gaan voor zoover de arbeid welken zij verrichten, hun niet meer dan 450 frank in de maand opbrengt.

Door het ontwerp wordt eveneens het nieuw denkbeeld bekrachtigd, dat de invaliditeitsperiode slechts een tijdelijk stadium is, hetwelk moet gevolgd worden door de op- pensioenstelling wegens ouderdom; het voorziet de maatregelen, noodig opdat al de invaliden een ouderdomspensioen zouden kunnen genieten.

Het ontwerp der Regeering werd met sympathie door de Commissie onthaald. Nochtans werden er opmerkingen gemaakt, de eene met betrekking tot den grondslag van het ontwerp, de anderen betreffende de inrichting.

De Commissie heeft de opmerkingen, welke zij aangenomen heeft, tot amendementen verwerkt en zij vleit zich met de hoop, dat ook de Kamer ze zal aannemen.

Wij zullen ze dadelijk in oogenschouw nemen bij het onderzoek van de artikelen.

7° Mainlien de l'organisation administrative :

L'organisation administrative reste telle qu'elle a été établie par la loi du 30 décembre 1924.

Seuls quelques ajoutés et changements de détail y ont été apportés.

Examen des articles ainsi que des modifications proposées.

ARTICLE PREMIER.

L'article 1^{er} indique les assujettis : tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge sans distinction d'âge et de sexe sont obligatoirement soumis au régime de l'assurance. Comme par le passé, sont assimilés aux ouvriers mineurs les délégués à l'inspection des mines ainsi que les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées, les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines, telles que les ardoisières, les exploitations de terres plastiques et des phosphates, ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées à des charbonnages ou qui le seront à l'échéance des contrats en cours réglant leur exploitation par des tiers.

Le projet élargit le cadre des assimilés en y admettant des ouvriers d'entrepreneurs particuliers, occupés à des travaux effectués en territoire concédé et intéressant l'exploitation proprement dite, tels que creusements de puits.

Cette heureuse modification mettra fin à la situation inéquitable faite aux intéressés, mineurs au sens le plus parfait du mot, qui se trouvaient privés du bénéfice des avantages d'une législation spéciale trouvant sa raison d'être dans la spécialité professionnelle qui est précisément la leur.

La Commission a admis deux amendements; l'un de pure forme, tendant à supprimer à l'alinéa le mot : « etc. », elle estime que ce mot est inutile; le texte indiquant avec une suffisante clarté que les mots « creusement des puits » ne se trouvent cités qu'à titre exemplatif et non limitatif.

Le second amendement appelé à constituer l'alinéa 5, assimile aux ouvriers mineurs les employés et secrétaires permanents des organisations syndicales centrales des ouvriers mineurs. Dans l'esprit des auteurs de l'amendement, cette assimilation ne pourra être reconnue qu'aux ouvriers, ayant quitté la mine pour entrer directement comme employé ou secrétaire dans les organisations syndicales centrales.

Comme pour les autres assimilés, l'arrêté royal d'exécution fixera les limites et les conditions dans

7° Behoud van de administratieve inrichting :

De administratieve inrichting blijft zooals zij was volgens de wet van 30 December 1924.

Alleen werd ze lichtelijk aangevuld en gewijzigd.

Onderzoek der artikelen alsmede van de voorgestelde wijzigingen.

EERSTE ARTIKEL.

In het eerste artikel worden de verzekeringsplichtigen aangeduid : al de werklieden gebezigd in een Belgische mijnontginning zonder onderscheid van leeftijd of kunne zijn onderworpen aan de verplichte verzekering. Zooals in het verleden, worden met de mijnwerkers gelijkgesteld de afgevaardigde werklieden bij het Mijntoezicht alsmede de werklieden gebezigd in geconcedeerde metaalmijnen, de werklieden te werk gesteld in de ondergrondse ondernemingen, zooals leisteengroeven, vormklei- en fosphaatontginningen, alsmede de werklieden werkzaam in fabrieken van steenkoolbijproducten verbonden aan het steenkoolmijnbedrijf of die, bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hun exploitatie, door derden er aan zullen worden verbonden.

Door het ontwerp wordt het kader verruimd van de gelijkgestelden, door opneming van de werklieden van de private aannemers, die zich op het geconcederd grondgebied bezighouden met werken in verband met het eigenlijk mijnbedrijf, zooals het aanleggen van schachten.

Dank zij deze gelukkige wijziging, zal er een einde gemaakt worden aan den onrechtvaardigen toestand van de belanghebbenden, mijnwerkers in de meest volkomen beteekenis van het woord, die verstoken waren van de voordeelen van een bijzondere wetgeving om wille van hun speciaal beroep.

De Commissie heeft zich met twee amendementen verenigd. Het eene, hetwelk alleen den vorm betreft, heeft ten doel het woord : « enz. » te schrappen; zij is van meening, dat dit woord overbodig is; uit den tekst blijkt genoeg, dat de woorden « aanleggen van schachten » alleen maar als voorbeeld en niet als een beperking aangehaald worden.

Het tweede amendement, hetwelk alinea 5 worden zal, stelt met de mijnwerkers de bedienden en bestendige secretarissen gelijk van de centrale syndicale organisaties van de mijnwerkers. In den geest van degenen die het amendement ingediend hebben, zal deze gelijkstelling alleen toegestaan worden aan de werklieden, die de mijn verlaten hebben om rechtstreeks als bediende of secretaris over te gaan naar de centrale syndicale organisaties.

Zooals voor de andere gelijkgestelden, zullen door het Koninklijk besluit van uitvoering de perken en

lesquelles les intéressés seront admis au bénéfice de la loi spéciale, telles que: nombre d'années de service minier requis, pourcentage d'admissibles pour un certain nombre de syndiqués, etc.

ART. 2.

L'article 2 règle le sort des ressortissants étrangers; ceux-ci sont soumis au même régime que les ouvriers belges. Toutefois, ils ne peuvent, ainsi que leurs ayants-droit, bénéficier des avantages dus à l'intervention de l'Etat que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

Les ouvriers étrangers jouissent déjà actuellement des avantages à charge du Fonds national. Cette situation est maintenue.

ART. 4.

La Commission propose d'intercaler au c) de l'article les mots : « par la loi du 29 août 1920, modifiée... ».

ART. 5.

Pour assurer les ressources nécessaires à l'assurance le projet impose des cotisations obligatoires aux patrons et aux ouvriers. Le caractère obligatoire de ces contributions n'est plus aujourd'hui discuté par personne. L'ouvrier a un intérêt primordial à assurer sa propre sécurité pour ses vieux jours et l'on ne peut admettre que l'imprévoyance de quelques-uns vienne faire échec aux intérêts de la majorité prévoyante.

Le patron de son côté a le devoir moral d'assister ses collaborateurs. Le principe de l'obligation introduit naguère dans la législation n'a fait que consacrer une situation existante due à la généreuse initiative des patrons charbonniers. En coopérant à l'assurance de leurs travailleurs, les patrons concourront au maintien dans l'industrie minière de la main-d'œuvre nationale.

Le projet maintient les taux actuels des cotisations: 5 % des salaires, 3 % à charge du patron, 2 % à charge de l'ouvrier. Toutefois, il stipule qu'un arrêté royal pourra porter le taux de 5 à 8 %, dont 4½ % à charge du patron et 3½ % à charge de l'ouvrier.

Nous avons dit plus haut que l'exécution du projet exigera, dès sa mise en exécution, l'appel de 7 % qui pourront être portés à 8 % dans un avenir pas très éloigné.

Dans ces conditions, la suggestion a été faite à la Commission d'insérer, dès à présent dans la loi le

de voorwaarden vastgesteld worden, binnen dewelke de belanghebbenden zich op het voordeel van de bijzondere wet zullen mogen beroepen, zooals : vereischt aantal dienstjaren in de mijn; procent van het aantal personen op een zeker aantal gesyndikeerden, enz. welke kunnen aangenomen worden.

ART. 2.

Bij artikel 2 wordt het lot van de vreemde werklieden geregeld, die aan hetzelfde regime als de Belgische werklieden onderworpen worden. Zij kunnen, evenwel, alsmede hun rechthebbenden, slechts de voordeelen genieten voortkomende van de tegemoetkomingen van het Rijk, wanneer het land van herkomst dezelfde voordeelen verzekert aan de Belgen.

De buitenlandsche arbeiders genieten thans reeds voordeelen, ten laste van het Nationaal Fonds. Deze toestand wordt behouden.

ART. 4.

De Commissie stelt voor in litt. c) van het artikel, de woorden : « bij de gewijzigde wet van 29 Augustus 1920... » in te lassen.

ART. 5.

Om de noodige geldmiddelen voor de verzekering bijeen te brengen, legt het ontwerp verplichte bijdragen op aan de werkgevers en werklieden. De verplichtende aard van deze bijdragen wordt thans door niemand meer betwist. De werkmán heeft er groot belang bij de veiligheid van zijne oude dagen te verzekeren en het is niet aan te nemen dat het gemis aan voorzorg van enkelen de belangen van de vooruitziende meerderheid in het gedrang brengt.

Op den werkgever rust anderzijds de plicht zijne medewerkers bij te staan. Het principe van de verplichting, vroeger in de wetgeving opgenomen, heeft alleen een bestaanden toestand bekrachtigd, die te danken was aan het mild initiatief van de mijnbazen. Door bij te dragen tot de verzekering van hunne werklieden, zullen de werkgevers bijdragen tot het instandhouden, in de mijnennijverheid, van de werkkracht uit het eigen land.

Het ontwerp behoudt het huidig beloop der bijdragen : 5 t. h. van de loonen, 3 t. h. ten laste van den werkgever, 2 t. h. ten laste van den werkmán. Anderzijds bepaalt het dat een Koninklijk besluit het bedrag van 5 tot 8 t. h. zal kunnen brengen, waarvan 4½ ten laste van den werkgever en 3½ ten laste van den werkmán.

Wij hebben hooger gezegd dat de toepassing van het ontwerp, van af de inwerkingstelling, het bedrag van 7 t. h. zal vereischen hetwelk binnen afzienbaren tijd op 8 t. h. zal kunnen gebracht worden.

In die omstandigheden, werd aan de Commissie voorgesteld, van nu af, het bedrag van 7 t. h. in de

taux de 7 % ne laissant à l'arrêté royal que la faculté d'appeler 1 % supplémentaire. La suggestion n'a pas été maintenue.

Pour évaluer l'ensemble des ressources que le projet prévoit pour son exécution, il faut ajouter aux cotisations patronales et ouvrières l'intervention de l'Etat.

Celle-ci, actuellement d'environ 55 millions, soit environ $2\frac{1}{2}$ % des salaires, sera portée dès la première année à 101,500,000 francs et atteindra vingt-cinq ans plus tard le maximum de 128 millions; ces sommes représentent respectivement environ $4\frac{1}{2}$ et 6 % des salaires.

Le total des sommes consacrées à l'assurance des mineurs s'élèvera donc dès la première année à 7 % plus $4\frac{1}{2}$ %, soit $11\frac{1}{2}$ % pour atteindre plus tard 8 % plus 6 %, soit 14 % des salaires.

Le taux actuel des ressources est de $7\frac{1}{2}$ % : total des 5 % des cotisations patronales et ouvrières et de la contribution de l'Etat de $2\frac{1}{2}$ %.

ART. 7.

L'article 7 introduit une sensible amélioration en stipulant qu'est considérée comme salaire, l'allocation de maladie accordée par l'exploitant aux ouvriers.

Il s'agit de l'allocation dont, suivant une convention conclue au sein de la Commission nationale mixte des Mines, les exploitants charbonniers, dans un geste de louable générosité, ont consenti à assurer le service au profit des ouvriers entraînés au chômage pour cause de maladie.

Elle est servie pendant une durée maximum de six mois.

Cette disposition nouvelle aura l'heureux effet de ne pas interrompre le bénéfice de l'affiliation pendant la durée de la maladie, ce qui permettra dans certains cas, aux intéressés qui deviennent invalides, d'atteindre le minimum de durée des services requis pour être pensionnés soit au titre d'invalides (10 ans de service), soit au titre de vieillesse (30 ans de service).

D'autre part, elle supprime, pour les assurés, les inconvénients de la discontinuité des versements effectués en vue de la constitution de rentes, soit en application de la loi spéciale, s'ils reprennent du service à la mine après guérison, soit en application de la loi générale des pensions, si, astreints à abandonner les travaux miniers, ils prennent du travail dans une industrie assujettie à la loi générale.

La Commission propose d'étendre la disposition nouvelle aux versements sur l'indemnité payée en application de la loi sur la réparation des accidents de travail. Une disposition analogue a été introduite dans la nouvelle loi générale.

wet op te nemen en te bepalen dat een Koninklijk besluit slechts een bijkomend bedrag van 1 t. h. zal mogen vaststellen. Het voorstel werd niet aangenomen.

Om het gezamenlijk beloop van de geldmiddelen, door het ontwerp voorzien, voor de toepassing er van, te ramen, moet men aan de werklieden- en werkgeversbijdragen, het aandeel van den Staat toevoegen.

Dit aandeel is thans 55 miljoen, d. i. $2\frac{1}{2}$ t. h. van de loonen; het zal gebracht worden op 101,500,000 fr. van af het eerste jaar en zal, vijf en twintig jaren later, het maximum van 128 miljoen bereiken; deze sommen vertegenwoordigen respectievelijk $4\frac{1}{2}$ t. h. en 6 t. h. van de loonen.

Het gezamenlijk beloop der sommen, aangewend voor de verzekering der mijnwerkers, zal dus, van af het eerste jaar, 7 t. h. plus $4\frac{1}{2}$ t. h. d. i. $11\frac{1}{2}$ t. h. bedragen om later 8 t. h. plus 6 t. h. d. i. 14 t. h. der loonen te bereiken.

Het huidig bedrag der geldmiddelen is $7\frac{1}{2}$ t. h. : gezamenlijk bedrag van 5 t. h. der werkgevers en werkliedenbijdragen en van het aandeel van den Staat : $2\frac{1}{2}$ t. h.

ART. 7.

Artikel 7 brengt een merkelijke verbetering met te bepalen dat als loon wordt beschouwd, de ziekteverlof, verleend door den exploitant aan de werklieden.

Het geldt hier de toelagen die, volgens eene overeenkomst, aangegaan in den school der Nationale gemengde Commissie der Mijnen, door de mijnexploitanten, met mildheid toegekend werd aan de werklieden die tot werkloosheid gebracht worden wegens ziekte.

Zij wordt verleend gedurende een maximumduur van zes maanden.

Deze nieuwe bepaling zal het gelukkig gevolg hebben het voordeel van de aansluiting niet te onderbreken tijdens den duur van de ziekte; dit zal, in sommige gevallen, toelaten, aan de door invaliditeit getroffen belanghebbenden, den minimumduur van dienst te bereiken, welke vereischt is om het pensioen te bekomen d. i. wegens invaliditeit (10 jaar dienst), of wegens ouderdom (30 jaar dienst).

Anderzijds, heft zij, voor de verzekerden, de nadelen op van het onderbreken der stortingen bestemd voor het samenstellen der renten, hetzij door de toepassing van de bijzondere wet, indien zij, na de genezing, opnieuw dienst doen in de mijn, hetzij door de toepassing van de algemeene pensioenwet, indien zij verplicht worden aan het werk in de mijn te verzuken, en te gaan werken in eene nijverheid die onder de algemeene wet valt.

De Commissie stelt voor, de nieuwe bepaling uit te breiden op de stortingen gedaan bij toepassing van de wet op het herstel van de arbeidsongevallen. Eene gelijkaardige bepaling werd in de nieuwe algemeene wet opgenomen.

L'amendement de la Commission est libellé comme suit :

« En cas de cessation temporaire du travail survenue en suite d'un accident de travail et jusqu'au moment où l'assujetti a repris du service chez un employeur, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée à l'assujetti en vertu des lois sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

» La cotisation patronale est due pendant cette période par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

» Si le patron a contracté pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

» Sur les cotisations patronales et personnelles ainsi prévues, il est prélevé pendant une période maximum de six mois, le montant des sommes fixées à l'article 12 en vue de la constitution de rentes à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

» A l'expiration de la période de six mois susvisée, les cotisations patronales et personnelles perçues sur l'indemnité attribuée pour accident de travail sont versées dans leur entièreté à un compte individuel de l'intéressé qui lui est ouvert à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite en application de la loi générale des pensions, »

En résumé, en vertu de la disposition nouvelle et de l'amendement de la Commission, les versements effectués pendant une période maximum de six mois sur l'allocation de maladie ou sur l'indemnité légale payée en réparation d'un accident de travail auront exactement le même caractère et produiront les mêmes effets, notamment au point de vue du calcul des années de services que les versements effectués sur le salaire même.

ART. 9 A 14.

L'article 9 détermine d'une façon générale les avantages accordés aux bénéficiaires de l'assurance.

Comme sous l'empire de la loi actuelle, une partie de ces avantages est dû à la capitalisation, le restant, constituant la partie la plus importante, provenant de la réparation.

La capitalisation se fera à la Caisse de Retraite et au Fonds des compléments établi au Fonds national.

Le mécanisme des versements à la capitalisation est exposé clairement dans l'Exposé des motifs, qui publie un tableau instructif à cet égard. Nous nous en référons donc à cet exposé.

Nous résumerons la matière en disant que les versements prévus pour la capitalisation seront néces-

Het amendement der Commissie luidt als volgt :

« In geval van tijdelijke staking van den arbeid, tengevolge van een arbeidsongeval en tot het oogenblik dat de verzekeringsplichtige den arbeid heeft hernomen bij een werkgever, wordt het bedrag der persoonlijke storting geheven van de vergoeding die, krachtens de wetten op het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, aan den verzekeringsplichtige wordt uitgekeerd.

» De patroonsbijdrage is gedurende dien termijn verschuldigd door den patroon die de schade door het ongeval veroorzaakt moet herstellen.

» Zoo de patroon, voor de betaling van gezegde vergoedingen, een overeenkomst heeft gesloten met een toegelaten verzekeringsinrichting, is die inrichting verplicht de afhoudingen van de persoonlijke storting te doen van de uitgekeerde vergoeding en het bedrag daarvan maandelijks aan den werkgever te doen toekomen.

» Op de aldus voorziene patroons- en persoonlijke bijdragen, wordt, gedurende een termijn van hoogstens zes maanden, het bedrag afgehouden van de bij artikel 12 bepaalde sommen, voor de vestiging van renten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

» Bij het verstrijken van bovengemelden termijn van zes maanden, worden de patroons- en persoonlijke bijdragen, geheven op de vergoeding toegekend voor arbeidsongeval, in hun geheel gestort op een individuele rekening van den betrokkene, welke rekening voor hem geopend wordt bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, in toepassing van de algemeene wet op de pensioenen. »

Kortom, krachtens de nieuwe bepaling en het amendement der Commissie, zullen de stortingen tijdens een termijn van hoogstens zes maanden gedaan op de ziektevergoeding of op de wettelijke vergoeding uitgekeerd als schadevergoeding voor een arbeidsongeval, juist denzelfden aard hebben en dezelve uitwerking, namelijk opzichts de berekening der dienstjaren, als de stortingen gedaan op het loon zelf.

ART. 9 tot 14.

Artikel 9 bepaalt op algemeene wijze de voordeelen verleend aan de gerechtigden.

Zooals ook met de bestaande wet, is een gedeelte dezer voordeelen toe te schrijven aan de kapitalisatie, het overige, het aanzienlijkste gedeelte, aan de schadevergoeding.

De kapitalisatie geschiedt in de Lijfrentekas en in het Aanvullingsfonds bij het Nationaal Fonds gevestigd.

Het mechanisme der stortingen op de kapitalisatie wordt klaar uiteengezet in de Memorie van Toelichting waarin eene desbetreffende tabel voorkomt. Wij verwijzen dus naar deze Memorie.

Wij vatten de zaak samen met te zeggen dat de stortingen voor de kapitalisatie voorzien noodzakelijk

saires et suffisants pour assurer d'une part une rente qui, s'additionnant pour la période transitoire aux majorations de l'Etat atteindra 3,200 à 3,600 francs pour tous les pensionnés pour vieillesse, et pour conserver d'autre part le bénéfice de leurs versements personnels aux ouvriers qui quittent la mine avant l'âge de la retraite.

Tous les autres avantages, que nous passerons en revue aux articles suivants proviennent de la répartition.

L'article 14 a été rejeté à la Commission par parité de voix; il est de notre devoir de signaler que le maintien de la suppression de cet article reviendrait à modifier complètement les bases mêmes du projet.

ART. 15.

La Commission propose de supprimer à cet article, le dernier alinéa, lequel avec une légère ajoute constituera l'

ART. 15bis

libellé comme suit :

« Lorsque la contribution totale de l'Etat n'atteint pas le tiers des dépenses résultant de l'exécution de la présente loi, tant à charge du Fonds national que de l'Etat, la dite contribution sera portée au tiers du total de ces dépenses, et la différence sera remboursée au Fonds national. »

Cet article énonce explicitement le principe que l'intervention de l'Etat sera toujours au moins au égale au tiers des dépenses totales de l'assurance entraînées par l'exécution du projet.

Le principe de l'intervention de l'Etat à concurrence d'un tiers dans les charges de l'assurance se trouve particulièrement réalisé dans la loi générale. Les patrons et les ouvriers mineurs faisant un effort bien plus considérable (du double au triple) que les patrons et les ouvriers des autres industries, il est équitable que l'Etat leur accorde un encouragement proportionnellement égal à celui qu'il donne aux autres industries.

La disposition en question ne trouvera son application que dans un avenir assez éloigné, car pendant de nombreuses années, l'intervention de l'Etat dépassera largement le tiers des dépenses totales par suite des majorations de rente importantes qu'il accorde pendant la période transitoire.

ART. 17 ET 18.

Le projet adopte exactement les bases actuarielles de la nouvelle loi générale.

Les changements apportés à la technique de l'assurance ont été commentés dans le rapport de M. Rubbens concernant la dite loi générale. Nous ne pouvons mieux faire que de nous référer à cet exposé très clair.

en voldoende zijn om, enerzijds, eene rente te verwezenlijken welke, wordt zij voor de overgangspriode toegevoegd aan de verhoogingen van den Staat, 3,200 tot 3,600 frank zal bereiken voor al de oudedomsgepensioneerden, en om, anderzijds, het voordeel te behouden der persoonlijke stortingen van de werklieden die de mijn verlaten vóór den pensioensleeftijd.

Al de andere voordeelen, welke wij in de volgende artikelen zullen aantreffen, komen voort van de vergoeding.

Artikel 14 werd in de Commissie verworpen bij staking van stemmen; wij moeten er op wijzen dat, indien deze verwerping wordt gehandhaafd, de grondslagen zelf van het ontwerp volkomen gewijzigd worden.

ART. 15.

De Commissie stelt voor, in dit artikel de laatste alinea in te trekken; met eene lichte toevoeging wordt het

ART. 15bis

luidende als volgt :

« Wanneer de gezamenlijke tegemoetkoming van het Rijk het derde niet bereikt der uitgaven voort-spruitende uit de uitvoering dezer wet, zoowel ten laste van het Nationaal Fonds als van het Rijk, zal deze tegemoetkoming gebracht worden tot op het derde der geheele uitgaven, en het verschil zal aan het Nationaal Fonds worden uitgekeerd ».

Dit artikel bevat het beginsel dat de tusschenkomst van den Staat altijd ten minste gelijk zal zijn aan het derde der geheele uitgaven van de verzekering, welke dit ontwerp voor gevolg zal hebben.

Het beginsel der Staatstusschenkomst tot beloop van een derde in de lasten der verzekering wordt inzonderheid door de algemeene wet verwezenlijkt. Vermits de patroons en de mijnwerkers eene veel aanzienlijker poging doen (van het dubbele tot het driedubbele) als de patroons en de werklieden der andere nijverheidsbedrijven is het ook billijk dat de Staat hun eene aanmoediging verleene welke in verhouding gelijk staat met die welke hij toekent aan de andere bedrijven.

De betrokken bepaling zal slechts zijn toepassing krijgen in eene niet nabije toekomst, want vele jaren lang zal de Staatstusschenkomst ver het derde der geheele uitgaven, overschrijden ten gevolge van de aanzienlijke rente-verhoogingen, welke de Staat tijdens de overgangspriode verleent.

ART. 17 EN 18.

Het ontwerp neemt ongewijzigd de actuariële grondslagen van de nieuwe algemeene wet over.

De wijzigingen in de techniek der verzekering gebracht, werden uiteengezet in het verslag van den heer Rubbens over bedoelde algemeene wet. Wij kunnen niet beter doen dan te verwijzen naar deze klare uiteenzetting.

La Commission propose d'adopter une modification de détail dans la rédaction du texte appelée à augmenter la clarté de celui-ci.

La modification préconisée qui a d'ailleurs été introduite également dans le texte de la loi générale, est de remplacer au 1b) les mots : « En outre :

1° Lorsque l'assujetti est marié, à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse » par : « à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de l'épouse ».

ART. 20.

L'article 20 fixe l'âge d'entrée en jouissance des rentes, il ne change en rien à cet égard à la législation actuelle; de même il maintient au pensionné le droit de continuer le travail.

Les versements sur les salaires gagnés par l'ouvrier après sa mise à la pension, produisent des rentes complémentaires, qui viendront récompenser l'effort méritoire de l'intéressé.

La Commission propose de liquider ces rentes sous forme de paiement de capital, le dernier alinéa serait modifié comme suit :

« La liquidation de cette rente a lieu sous forme de paiement du capital représentatif de la valeur de cette rente, à l'anniversaire de 60 ans de l'intéressé si celui-ci en fait la demande; elle a lieu d'office à l'anniversaire de 65 ans de l'intéressé ».

Cette modification aura comme heureux effet de faciliter les opérations comptables, nécessitées par l'exécution de la loi.

D'ailleurs, ces capitaux seront peu importants, étant donné d'une part l'âge avancé auquel s'effectuent les versements et d'autre part, le peu de durée que comportent généralement la reprise de travail par des pensionnés.

ART. 21.

Les articles 21 à 30 fixent les avantages accordés aux différentes catégories de veuves.

Avant de passer ces articles en revue, il est utile, pensons-nous, pour la facile compréhension des textes qui sinon pourraient paraître quelque peu confus, de donner un rapide aperçu résumant le classement de ces veuves dans les catégories établies par les lois antérieures et par le présent projet :

Il y a deux grandes classes de veuves :

1. — Celles qui sont pensionnées pour vieillesse.

2. — Celles qui ne sont pas pensionnées pour vieillesse.

1° Les pensionnées pour vieillesse doivent réunir trois conditions :

a) Etre âgées de 60 ans;

De Commissie stelt eene detailwijziging voor om meer klaarheid in den tekst te brengen.

De voorgestelde wijziging, welke trouwens ook in de algemeene wet werd gebracht, strekt er toe in 1b, de woorden : « En overigens : » weg te laten. Daarenboven :

1° Wanneer de verzekeringsplichtige gehuwd is, tot de verzekering van een levenslange weduwrente, ten behoeve van zijn echtgenoot, vervangen door : « tot de verzekering van een levenslange weduwrente ten behoeve van de echtgenoot ».

ART. 20.

Artikel 20 bepaalt den leeftijd van ingentreding der renten, en verandert niets op dat stuk in de bestaande wetgeving; eveneens behoudt de gepensioneerde het recht zijn arbeid voort te zetten.

De stortingen op het loon van den werkmán nadat hij op pensioen gesteld is, brengen aanvullende renten voort, die de verdienstelijke poging van den betrokkene beloonen.

De Commissie stelt voor, deze renten uit te betalen onder den vorm van kapitaal; daarom wordt de laatste alinea gewijzigd als volgt :

« De betaling van deze renten geschiedt onder vorm van betaling van het kapitaal dat de waarde van die rente vertegenwoordigt, bij de zestigste verjaring van den belanghebbende, zoo deze er om verzoekt; zij geschiedt ambtshalve bij de vijf en zestigste verjaring van den belanghebbende ».

Het heilzaam gevolg van deze wijziging zal de vereenvoudiging van de boekhouding zijn, welke uit de toepassing van de wet voortvloeden zal.

Overigens, deze kapitalen zullen weinig belangrijk zijn gezien, eenerzijds, den gevorderden leeftijd waarop de stortingen gedaan worden en, anderzijds, den korten duur, over 't algemeen, van de werkhermening der gepensionneerden.

ART. 21.

Bij de artikelen 21 tot 30 worden de voordeelen bepaald aan de verschillende categorieën van weduwen.

Vooraleer deze artikelen in oogenschouw te nemen, is het naar onze meening, nuttig, ten einde gemakkelijker de teksten te begrijpen, welke anders wat verzwaard zouden schijnen, een vlug en beknopt overzicht te geven van de indeeling dezer weduwen in de categorieën bepaald door de vroegere wetten en door het huidig ontwerp :

Er zijn twee groote klassen van weduwen :

1. — Deze, welke wegens ouderdom gepensionneerd worden.

2. — Deze, welke niet wegens ouderdom gepensionneerd worden.

1° De gepensionneerden wegens ouderdom moeten drie voorwaarden vervullen :

a) 60 jaar oud zijn;

b) Le mari devait être, au moment de son décès, pensionné ou réunissant les conditions pour obtenir la pension de vieillesse;

c) 10 années d'union conjugale avec un ouvrier mineur.

Ces conditions fixées dans le projet sont les mêmes que celles stipulées par des lois antérieures; lois coordonnées du 20 août 1920, et loi du 30 décembre 1924.

Les veuves qui sont à l'heure actuelle, ou seront à l'avenir, pensionnées en vertu d'une de ces lois, jouiront dorénavant d'une pension, fixées pour toutes à un même montant, alors qu'à l'heure actuelle ce montant varie d'individu à individu, de catégorie à catégorie.

Les articles 24, 25 et 27 s'occupent des veuves de cette classe.

2° La 2^e classe comprend les veuves qui ne sont pas pensionnées pour vieillesse.

Elles jouissent de ce que le projet appelle la « rente de veuves » dénommée « rente de survie » par la loi du 30 décembre 1924.

Les conditions requises, tant par la loi du 30 décembre 1924 que par le projet sont :

1° Le mari devait être à son décès occupé à la mine ou titulaire d'une pension d'invalidité, c'est-à-dire, en termes plus résumés : devait au moment de son décès posséder la qualité d'ouvrier mineur;

2° Cinq années d'union conjugale ou existence d'enfants.

Les veuves qui bénéficient déjà ou bénéficieront à l'avenir de la rente de veuve (anciennement rente de survie) se voient garantir un minimum de pension, le même pour toutes les intéressées : 840 francs.

Les articles 21, 26 et 30 s'occupent des veuves de cette classe.

A cette 2^e classe peuvent se rattacher une catégorie spéciale de veuves dont le mari a quitté la mine pour cause de maladie après 30 années de service, sans avoir été assujéti à la loi du 30 décembre 1924; le projet prévoit (art. 29) pour ces veuves des avantages se montant également à 840 francs.

Enfin, il reste une dernière catégorie de veuves de l'ancien régime dont l'article 28 règle le sort; celles, qui réunissent toutes les conditions pour être pensionnées pour vieillesse en vertu des lois coordonnées, hormis la condition d'âge. Elles reçoivent une allocation d'attente peut-on dire: à 60 ans, elles prennent rang parmi les veuves de la 1^{re} classe : pensionnées pour vieillesse.

Avant de passer à l'examen de détail des articles, signalons une double amélioration notable dont pourrions bénéficier éventuellement les veuves des deux classes :

1° Le projet supprime l'interdiction que formule la loi actuellement en vigueur: cumul des avantages de la loi d'assurance et de l'indemnité perçue en cas

b) De man moest, bij zijn overlijden, gepensionneerd zijn of de voorwaarden vervullen om het ouderdomspensioen te bekomen;

c) Tien jaar echtverbintenis met een mijnwerker.

Deze weduwen, bij het ontwerp bepaald, zijn dezelfde als deze uit vroegere wetten; samengeordende wetten van 20 Augustus 1929 en de wet van 30 December 1924.

De weduwen, die thans gepensionneerd zijn of het voortaan krachtens eene dezer wetten worden, zullen in 't vervolg een pensioen genieten, voor alle op hetzelfde bedrag gesteld, wijl thans dit bedrag van persoon tot persoon, van categorie tot categorie verschilt.

De artikelen 24, 25 en 27 gaan over de weduwen van deze klas.

2° De 2^e klas bevat de weduwen, die niet wegens ouderdom gepensionneerd zijn.

Zij genieten wat in het ontwerp « weduwerente » en in de wet van 30 December 1924 « overlevingsrente » genoemd wordt.

Bij de wet van 30 December 1924, zoowel als bij het ontwerp, worden volgende voorwaarden vereischt :

1° De man moest, bij zijn overlijden, in de mijn werkzaam zijn of in het bezit zijn van een invaliditeitspensioen, of korter gezegd : moest bij zijn overlijden mijnwerker zijn;

2° Vijf jaren echtverbintenis of bestaan van kinderen;

De weduwen, die reeds de weduwerente (vroeger overlevingsrente), genieten of ze voortaan zullen genieten, zullen zeker zijn van een minimumpensioen, hetzelfde voor al de belanghebbenden : 840 frank.

De artikelen 21, 26 en 30 hebben betrekking op de weduwen van deze klas.

Bij deze 2^e klas mag een bijzondere categorie weduwen gevoegd worden, welker echtgenoot na 30 dienstjaren wegens ziekte, de mijn verlaten heeft, zonder onderworpen geweest te zijn aan de wet van 30 December 1924; het ontwerp voorziet (art. 29) voor deze weduwen voordeelen, welke insgelijks 840 frank bedragen.

Ten slotte, is er een laatste categorie weduwen van het oud regime, wier lot bij artikel 28 geregeld wordt; namelijk dezen, die al de voorwaarden vervullen, behalve deze betreffende den leeftijd, om krachtens de samengeordende wetten wegens ouderdom gepensionneerd te worden. Zij ontvangen een soort van wachtvergoeding; op 60-jarigen leeftijd worden zij opgenomen onder de weduwen van 1^o klasse, die wegens ouderdom gepensionneerd worden.

Vooraleer in bijzonderheden te treden over de artikelen, moeten wij nog op een tweevoudige merkbare verbetering wijzen, welke, eventueel, van de weduwen van beide klassen kunnen ten goede komen :

1° Door het ontwerp wordt het verbod weggenomen, hetwelk in de bestaande wet te vinden is en gericht is tegen het samenvoegen van de voordeelen;

de décès accidentel de l'époux en vertu de la loi sur la réparation des accidents de travail. Il admet donc implicitement le cumul des indemnités pour accidents de travail. Il admet donc implicitement le cumul des indemnités pour accidents de travail et des avantages reconnus aux veuves en application de la loi sur la retraite des ouvriers mineurs.

La suppression de cette interdiction de cumul aura un effet rétroactif en ce sens que ce cumul sera permis à partir de la mise en exécution de la loi nouvelle aux veuves qui se trouvaient frappées par l'interdiction du cumul antérieurement à la mise en application de la loi nouvelle.

La veuve en question n'aura pas droit, toutefois, au rappel des arrérages antérieurs;

2° La loi actuellement en vigueur édicte également l'interdiction du cumul de la pension de retraite personnelle, c'est-à-dire celle acquise à titre d'ouvrière des mines, et de la pension de veuve.

Le présent projet ne reproduit pas cette disposition, reconnaissant implicitement la possibilité de cumuler les dites pensions qui trouvent leur origine dans des causes différentes; cette amélioration repose sur des considérations de stricte équité.

L'article 21 garantit aux veuves non pensionnées pour vieillesse, un minimum de pension de 840 francs; ces veuves reçoivent actuellement 420 francs, leur pension est donc doublée.

Elles jouissent en outre des allocations pour enfants prévues à l'article suivant.

L'article 21 ne vise que les intéressées devenues veuves après la mise en exécution du projet, l'article 30 stipule en faveur des veuves titulaires de la rente de survie en vertu de la loi actuelle, des avantages identiques à ceux prévus à l'article 21.

ART. 22.

Sous le régime actuel, les veuves jouissent d'une allocation de 180 francs par enfant.

L'article 22 améliore dans une très forte mesure la situation existante, en augmentant considérablement le taux de l'allocation, et en introduisant le principe de la progressivité croissante en fonction du nombre d'enfants. Cette progressivité répond au souci, manifesté dans tous les milieux, d'aider les familles nombreuses.

Le taux prévu pour l'enfant unique est de 360 francs, soit le double du taux actuel.

La raison de la progressivité arithmétique préconisée est de 180 francs.

D'après les calculs basés sur la composition actuelle des familles de mineurs, l'allocation sera en moyenne de 480 francs par enfant comparativement à 180 francs taux actuel.

La Commission estimant que le taux prévu pour

van de verzekeringswet en van de vergoeding, krachtens de wet op de schadeloosstelling van werkongevallen, toegewezen in geval van overlijden ten gevolge van een ongeval van den echtgenoot. Bijgevolg wordt impliciet geen bezwaar gemaakt tegen de samenvoeging van vergoedingen wegens werkongevallen en van de voordeelen aan de weduwen toegestaan in toepassing van de wet op het mijnwerkerspensioen.

De afschaffing van het verhaal te cumuleren zal terugwerkende kracht hebben in dezen zin, dat deze samenvoeging te beginnen met de tenuitvoerlegging van de nieuwe wet zal mogen toegestaan worden aan de weduwen, die vóór deze tenuitvoerlegging niet mochten cumuleeren.

De weduwe waarvan sprake zal, evenwel, geen aanspraak mogen maken op vroegere achterstallen;

2° Door de thans bestaande wet wordt insgelijks de samenvoeging verboden met het persoonlijk ouderspensioen, 't is te zeggen, het pensioen verkregen als mijnwerkster en het weduwenpensioen.

Deze bepaling komt in het huidig ontwerp niet meer voor, zoodat impliciet de mogelijkheid erkend wordt deze pensioenen samen te voegen, welke in verschillende oorzaken hun oorsprong vinden; deze verbetering berust op strikt rechtvaardige overwegingen.

Bij artikel 21 wordt aan de weduwen zonder ouderspensioen een minimum pensioen van 840 frank verzekerd; deze weduwen ontvangen thans 420 frank, haar pensioen wordt bijgevolg verdubbeld.

Zij genieten, bovendien, de kindertoelagen voorzien bij het volgend artikel.

Artikel 21 heeft alleen betrekking op de belanghebbende die weduwe worden naar het in werking stellen van het ontwerp; artikel 30 voorziet ten voordeele van de weduwen die de overlevingsrente bekomen hebben, krachtens de huidige wet, voordeelen overeenkomende met die welke voorzien worden in artikel 21.

ART. 22.

Onder het huidig regime ontvangen de weduwen een toelage van 180 frank per kind.

Artikel 22 verbeterd in sterke mate den bestaanden toestand en vermeerderd het beloop der vergoeding; het voert het principe in van de progressiviteit in evenredigheid met het getal kinderen. Deze progressiviteit beantwoordt aan het verlangen, in alle middeelen tot uiting gebracht, om de kroostrijke gezinnen ter hulp te komen.

Het bedrag, voor eenig kind voorzien, is 360 frank, d.i. het dubbel van het huidig bedrag.

De maatstaf van de voorgestelde arithmetische progressiviteit is 180 frank.

Volgens de berekeningen, steunende op de huidige samenstelling der mijnwerkersgezinnen, zal de toelage gemiddeld 480 frank per kind bedragen, vergeleken bij het huidig bedrag van 180 frank.

De Commissie is van gevoelen dat het bedrag, voor-

les veuves, n'ayant qu'un enfant unique ou deux enfants est insuffisant propose l'amendement suivant:

Modifier comme suit les alinéas 2 et 3 :

« Cette allocation est de 420 francs quand il n'y a qu'un enfant, elle est de 480 francs par enfant, quand il y a deux enfants. »

L'adoption de l'amendement porterait à environ 515 francs par enfant le taux de l'allocation.

Le projet met en charge du Fonds national l'entière charge des allocations en question. La Commission estimant que l'Etat devrait intervenir dans cette charge dans la même proportion qu'il intervient actuellement propose l'amendement suivant:

Supprimer au 1^{er} alinéa les mots : « à charge du Fonds national » et ajouter un alinéa final conçu comme suit :

« Cette allocation est à charge de l'Etat en concurrence de 1/3 de son montant et à charge du Fonds national, à concurrence des 2/3. »

ART. 23.

L'allocation pour orphelin de père et de mère est actuellement de 300 francs, dont 240 francs à charge du Fonds national et 60 francs à charge de l'Etat.

L'article 23 porte cette allocation à 720 francs, soit une augmentation de 240 %.

L'allocation est due également à l'enfant à charge d'un seul assuré; cette disposition vise des situations irrégulières au point de vue du Code civil, mais souvent dignes d'intérêt.

Pour les mêmes raisons que celles exposées à l'article précédent la Commission propose l'amendement suivant :

Supprimer à l'alinéa 1 les mots : « à charge du Fonds national ».

Ajouter un alinéa final conçu comme suit : « Cette allocation est à charge de l'Etat à concurrence de un cinquième de son montant, et à charge du Fonds national à concurrence des quatre cinquièmes. »

La Commission propose en outre de supprimer à l'alinéa 2 les termes : « à condition qu'ils aient été à charge de l'assuré depuis leur naissance ou depuis au moins deux ans, » introduits dans le projet dans le but d'éviter les fraudes éventuelles.

ART. 24.

L'article 24 règle le sort des veuves, admises au bénéfice de la pension de vieillesse.

Les conditions requises sont :

1° L'âge de 60 ans;

zien voor de weduwen met eenig kind of met twee kinderen, ontoereikend is en zij stelt het volgende amendement voor :

De alinea 2 en 3 wijzigen als volgt :

« Deze vergoeding bedraagt 420 frank, wanneer er enkel één kind is, zij bedraagt 480 frank, per kind, wanneer er twee kinderen zijn. »

De aanneming van het amendement zou, van de toelage op ongeveer 515 frank per kind, het bedrag brengen.

Het ontwerp brengt den last van bedoelde toelagen geheel ten laste van het Nationaal Fonds. De Commissie is van gevoelen dat de Staat een deen van deze lasten op zich zou moeten nemen naar mate van zijn huidige tusshenkomst en zij stelt volgend amendement voor :

In de eerste alinea, de woorden : « ten laste van het Nationaal Fonds » weglaten; een slotalinea toevoegen, luidende :

« Deze vergoeding is ten laste van den Staat ten beloop van 1/3 van haar bedrag, en ten laste van het Nationaal Fonds, ten beloope der 2/3. »

ART. 23.

De toelage voor de wees van beide ouders is thans 300 frank, waarvan 240 frank ten laste van het Nationaal Fonds en 60 frank ten laste van den Staat.

Artikel 23 brengt deze toelage op 720 frank, hetzij eene verhooging van 240 t. h.

De toelage is eveneens verschuldigd voor het kind ten laste van een enkelen verzekerde; deze bepaling slaat op ongeregelde toestanden ten aanzien van het Burgerlijk Wetboek, maar die vaak belangstelling verdienen.

Om dezelfde redenen als in het voorgaand artikel, stelt de Commissie het volgende amendement voor :

In de eerste alinea, weglaten de woorden : « ten laste van het Nationaal Fonds ».

Een slotalinea toevoegen, luidende :

« Deze vergoeding komt ten laste van den Staat ten beloope van 1/5 van haar bedrag, en ten laste van het Nationaal Fonds, ten beloope van de 4/5. »

De Commissie stelt eveneens voor :

In alinea 2, weg te laten de woorden : « op voorwaarde dat de verzekerde er de zorg over gedragen had van af hun geboorte of sedert minstens twee jaar », in het ontwerp opgenomen met een bedoeling mogelijk bedrog te voorkomen.

ART. 24.

Artikel 24 regelt den toestand van de weduwen, welke voor het ouderdomspensioen in aanmerking komen.

De vereischte voorwaarden zijn :

1° Leeftijd van 60 jaar;

2° Le mari au moment de son décès devait être pensionné pour vieillesse ou devait réunir les conditions pour obtenir la pension de vieillesse;

3° Union conjugale de 10 ans avec un ouvrier mineur.

La pension de ces veuves comprendra en outre la rente et son complément, une majoration de rente de vieillesse à charge de l'Etat prévue au tableau I-D, égale à celle prévue par la loi générale et dont le montant varie de 100 à 2,100 francs, suivant l'année de naissance de l'intéressée.

Cette majoration de rente est accordée à la veuve de l'ouvrier mineur à l'âge de 60 ans alors que les veuves des ouvriers des autres industries ne jouissent de ce même avantage qu'à l'âge de 65 ans; c'est là un avantage important.

Ces veuves jouissent en outre de la majoration de rente de veuve à charge de l'Etat prévue au tableau II, variant de 120 à 540 francs d'après l'année de naissance du mari.

Ces veuves actuellement âgées de 60 ans toucheront le maximum de ces majorations soit 2,100 francs plus 540 francs, soit 2,640 francs.

Le montant de ces deux majorations est décroissant, ce qui entraînera une diminution de pension pour les veuves qui seront pensionnées dans les années à venir.

C'est pourquoi l'article 24 prévoit que le Fonds national garantit à ces veuves un minimum de 2,400 francs, auquel minimum il y a lieu d'ajouter les 540 francs prévus par l'article 35 lorsque la veuve atteint 65 ans.

L'article 24 ne vise pas les veuves pensionnées pour vieillesse en vertu des lois coordonnées, l'article 27 stipule en faveur de celles-ci le même minimum de pension garanti que celui prévu à l'article 24.

ART. 25.

Actuellement les veuves d'ouvriers mineurs qui comptent 10 années de mariage et dont le mari est décédé travaillant à la mine ou pensionné pour invalidité et a fourni plus de 30 ans de services miniers, ne reçoivent que la rente de survie accordée à toute veuve d'ouvrier mineur et se voient exclues du bénéfice de la pension de vieillesse, accordée en vertu de la loi spéciale.

Ce sont là des veuves qui sans aucun doute peuvent prétendre appartenir à la grande famille des mineurs.

C'est la raison pour laquelle l'article 25 prévoit que le Conseil d'administration du Fonds national pourra par voie de règlement, leur accorder en tout ou en partie le bénéfice de la pension de vieillesse.

La Commission propose d'inscrire cette disposition immédiatement dans la loi en supprimant l'intervention du Conseil d'administration du Fonds national prévue dans le projet, ce qui se réalise en supprimant

2° De echtgenoot moet op het oogenblik van zijn overlijden het ouderdomspensioen genieten of in de voorwaarden verkeerden om het te bekomen;

3° Eene echtverbintenis van 10 jaar met een mijnwerker.

Dit weduwenpensioen omvat bovendien de rente en deszelfs aanvulling, eene verhooging van ouderdomsrente ten laste van den Staat, voorzien in tabel I-D, gelijk aan deze welke de algemeene wet vaststelt, en waarvan het beloop schommelt tusschen 100 en 2,100 frank, volgens het geboortejaar van den belanghebbende.

Deze renteverhoging wordt verleend aan de mijnwerkersweduwe op 60-jarigen leeftijd, dan wanneer de weduwen der arbeiders in de andere industrieën het zelfde voordeel slechts genieten op 65 jaar; dit is een belangrijk voordeel.

Deze weduwen trekken bovendien de verhoging van de weduwenrente ten laste van den Staat, voorzien in tabel II, schommelend tusschen 120 en 540 frank volgens het geboortejaar van den man.

Deze weduwen, thans 60 jaar oud, zullen het maximum van deze verhoogingen bekomen, hetzij 2,100 frank plus 540 frank, hetzij 2,640 frank.

Het bedrag van deze twee verhoogingen gaat in dalende lijn, wat eene vermindering van pensioen zal medebrengen voor de weduwen die in de toekomst zullen gepensionneerd worden.

Daarom voorziet artikel 24 dat het Nationaal Fonds aan deze weduwen een minimum van 2,400 frank waarborgt, waarbij moet gevoegd worden de 540 frank in artikel 35 voorzien, wanneer de weduwe 65 jaar wordt.

Artikel 24 slaat niet op de weduwen met ouderdomspensioen, krachtens de samengeoordnete wetten; ten voordeele van deze bepaalt artikel 27 hetzelfde gewaarborgd minimum pensioen als dit welk voorzien is bij artikel 24.

ART. 25.

De mijnwerkersweduwen die tien jaar huwelijk tellen, en wier echtgenoot is overleden terwijl hij werkte in de mijn of gepensionneerd werd wegens invaliditeit en meer dan 30 jaar aan de mijn arbeidde, trekken thans alleen de overlevingsrente, verleend aan iedere mijnwerkersweduwe, en zijn uitgesloten van het ouderdomspensioen krachtens de bijzondere wet verleend.

Dit zijn weduwen die zonder twijfel kunnen beweren dat zij tot de groote mijnwerkersfamilie behooren.

Om die reden voorziet artikel 25 dat de Beheerraad van het Nationaal Fonds voor eene bijzondere regeling hun geheel of gedeeltelijk het voordeel van het ouderdomspensioen kan verleen.

De Commissie stelt voor, deze bepaling dadelijk in de wet te lasseschen met uitschakeling van de tusschenkomst van den Beheerraad van het Nationaal Fonds, voorzien in het ontwerp, daartoe heeft men

les deux premières lignes de l'article, et à la 4^e ligne, les mots « en tout ou en partie ».

L'article 25 constitue une amélioration notable de la situation actuelle; d'après les estimations faites, le nombre des veuves pensionnées pour vieillesse, d'après renseignements fournis par l'administration, se trouvera augmenté dans une proportion de 15 à 20 %, ce qui représente en régime normal de 2,300 à 3,000 unités.

ART. 26.

Comme la loi du 30 décembre 1924, l'article 26 prévoit que le supplément de rentes de veuves à charge du Fonds national n'est attribuable que s'il n'y a point eu divorce ou séparation de corps prononcé aux torts exclusifs de la femme et si le mariage est de cinq ans au moins antérieur à l'époque où les versements ont cessé d'être effectués au compte individuel d'assurance par application de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi.

Pour bénéficier du supplément à charge du Fonds national, la veuve devra donc justifier que la durée de son mariage ou de ses mariages successifs avec un ouvrier mineur ayant effectué des versements en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la loi nouvelle, a été d'au moins cinq ans.

Une veuve qui a été unie pendant trois ans avec un ouvrier assujetti à la loi du 30 décembre 1924, et pendant deux ans par un nouveau mariage avec un ouvrier assujetti à la loi nouvelle, se trouvera au décès de son deuxième mari, dans les conditions requises pour prétendre au bénéfice du supplément dont il s'agit.

Comme sous l'empire de la loi du 30 décembre 1924, la condition de durée de mariage ne joue pas dans le cas où il existe au moment du décès du mari un ou des enfants à charge de l'assuré.

ART. 28.

L'article 28 règle le sort de certaines veuves de l'ancien régime, qui réalisent toutes les conditions, sauf la condition d'âge, pour être admises à la pension de vieillesse en vertu des lois coordonnées.

Actuellement ces veuves jouissent, en attendant qu'elles atteignent leur 60^e année, d'une allocation de 1,044 francs. l'article 28 porte cette allocation à 1,320 francs.

ART. 29.

L'article 29 règle le sort d'une catégorie spéciale de veuves de l'ancien régime, c'est-à-dire dont le mari

weg te laten de eerste twee lijnen van het artikel, en op de vierde lijn de woorden « gansch of gedeeltelijk ».

Artikel 25 verbetert merkkelijk den bestaanden toestand; volgens de gedane schattingen zal het getal weduwen met ouderdomspensioen, naar de inlichtingen door het bestuur verschaft, vermeerderd worden van 15 tot 20 t. h., wat normaal gesproken 2,300 tot 3,000 personen vertegenwoordigt.

ART. 26.

Zooals in de wet van 30 December 1924 voorziet artikel 26 dat de bijslag van weduwerente ten laste van het Nationaal Fonds enkel mag worden verleend, wanneer er geen echtscheiding of geen scheiding van tafel en bed bestaan heeft, waarbij het ongelijk werd uitgesproken uitsluitend ten laste van de vrouw, en indien het huwelijk minstens vijf jaar, vóór het tijdstip waarop de stortingen, bij toepassing der wet d.d. 30 December 1924, op de persoonlijke verzekering-rekening ophielden, was aangegaan.

Om dien bijslag ten laste van het Nationaal Fonds te trekken, zal de weduwe dus moeten bewijzen dat haar huwelijk of hare achtereenvolgende huwelijken met een mijnwerker, die stortingen gedaan heeft krachtens de wet van 30 December 1924 of van de nieuwe wet, ten minste vijf jaar geduurd heeft.

Een weduwe die gedurende drie jaar is gehuwd geweest met een aan de wet van 30 December 1924 onderworpen arbeider, en gedurende twee jaar met een aan de nieuwe wet onderworpen arbeider, zal bij het overlijden van haar tweeden echtgenoot in de vereischte voorwaarden verkeeren om den bijslag, waarvan sprake, te kunnen aanvragen.

Zooals in de wet van 30 December 1924, komt de voorwaarde van den duur van het huwelijk niet in aanmerking in het geval waarbij er, bij het overlijden van den echtgenoot, een of twee kinderen ten laste van den verzekerde zijn.

ART. 28.

Artikel 28 regelt het lot van sommige weduwen van het vroegere régime, die al de vereischten vervullen, behalve de leeftijdsvoorwaarde, om het ouderdomspensioen te bekomen krachtens de samengeordende wetten.

Thans ontvangen deze weduwen, in afwachting dat zij hun 60 jaar bereiken, een toelage van 1,044 frank; artikel 28 brengt deze toelage op 1,320 frank.

ART. 29.

Artikel 29 regelt het lot van een bijzondere categorie weduwen van het vroeger régime, d. i. we-

n'a pas été assujetti à la loi du 30 décembre 1924, qui justifient de deux conditions :

1° Le mari doit avoir été occupé dans les mines belges pendant 30 années;

2° Le mari doit avoir abandonné les mines pour motif de santé, entraînant une incapacité complète de travail.

Ces deux conditions sont exigées déjà par la législation existante.

L'article 29 améliore la situation en élargissant le cadre des admissibles. En effet, seront dorénavant admises également au bénéfice des avantages prévus par l'article, les veuves dont le mari est décédé occupé à la mine sans avoir quitté celle-ci pour cause de maladie.

Ces veuves jouissent actuellement d'une allocation de 420 francs, qui se trouve doublée par le présent article. Le projet prévoit toutefois que des 840 francs, montant de l'allocation, 60 francs seront versés annuellement à la Caisse de Retraite pour permettre aux intéressées d'être pensionnées à 65 ans en vertu de la loi générale.

ART. 31.

Les articles 31 à 41 fixent le régime de pension des ouvriers mineurs.

Pour fixer les idées, il semble utile, préalablement à l'examen détaillé des articles, de résumer les diverses catégories créées par les lois antérieures et par le présent projet.

Il y a deux catégories :

1. — Les pensionnés de vieillesse.
2. — Les invalides.

1° Parmi les *pensionnés de vieillesse*, l'on distingue :

a) Ceux qui jouissent ou jouiront de la pension complète, l'on pourrait dire de la pension normale, en vertu des lois coordonnées, de la loi du 30 décembre 1924 et du présent projet.

Les conditions exigées par les trois lois sont les mêmes :

- 1° Agé de 55 ans pour les ouvriers du fond, de 60 ans pour ceux de la surface;
- 2° Avoir effectué 30 années de services miniers;
- 3° Être occupé à la mine à l'âge de la retraite.

Le projet unifie pour tous les intéressés le taux de la pension qui actuellement diffère légèrement, il est vrai, d'individu à individu.

b) Ceux qui nés avant 1884 (ouvriers de la surface) ou avant 1889 (ouvriers du fond) jouissent d'une disposition transitoire existant dans la législation actuelle et maintenue dans le projet.

duwen waarvan de echtgenoot niet viel onder de toepassing van de wet van 30 December 1924, welke deze twee vereischten vervullen :

1° De echtgenoot moet in de Belgische mijnen werkzaam zijn geweest gedurende 30 jaren;

2° De echtgenoot moet de mijnen verlaten hebben wegens gezondheidsredenen, met volledige werkonbekwaamheid.

Deze twee voorwaarden worden reeds vereischt door de bestaande wet.

Artikel 29 verbeterd den toestand en verruimt het kader van de gerechtigden. Inderdaad, voortaan kunnen ook die weduwen recht hebben op de toepassing van dit artikel, wier echtgenoot overleden is tijdens zijn dienst in de mijn, zonder deze verlaten te hebben wegens ziekte.

Deze weduwen bekomen thans een toelage van 420 frank die verdubbeld wordt door dit artikel. Het ontwerp voorziet evenwel dat, op de 840 frank, beloop van de toelage, 60 frank jaarlijks zullen gestort worden aan de pensioenkas om aan de rechthebbers toe te laten op 65-jarigen leeftijd gepensionneerd te worden overeenkomstig de algemeene wet.

ART. 31.

De artikelen 31 tot 41 bepalen het pensioensregime der mijnwerkers.

Ten einde de zaak beter voor oogen te hebben, lijkt het nuttig, voor het omstandig onderzoek van de artikelen, een samenvatting te geven van de verschillende categorieën, in 't leven geroepen door de vroegere wetten en door dit ontwerp.

Er zijn twee categorieën :

1. — De ouderdomsgepensionneerden.
2. — De invaliden.

1° Onder de *ouderdomsgepensionneerden* kan men onderscheiden :

a) Degenen die het volledig pensioen, men zou ook mogen zeggen het normaal pensioen, genieten of zullen genieten, krachtens de samengeordende wetten, de wet van 30 December 1924 en dit ontwerp.

De voorwaarden, door de drie wetten vereischt, zijn dezelfde :

- 1° 55 jaar oud zijn, voor de ondergrondse werklieden, 60 jaar voor de bovengrondse werklieden;
- 2° 30 jaren in een mijn gewerkt hebben;
- 3° Nog in de mijn werken op den leeftijd van de op-pensioenstelling.

Voor al de belanghebbenden wordt het bedrag van het pensioen hetwelk thans eenigszins van persoon tot persoon verschilde, eenvormig gemaakt.

b) Degenen die vóór 1884 geboren zijn (bovengrondse werklieden) of vóór 1889 (ondergrondse werklieden) genieten van een overgangsbepaling welke reeds in de bestaande wetten bestaat en in het ontwerp gehandhaafd wordt.

Ils doivent justifier des mêmes conditions que celles imposées pour le bénéfice de la pension normale à l'exception de la durée des services miniers, qui pour eux est réduite à 20 ans minimum.

Les pensionnés, présents et futurs, jouiront d'une pension proportionnelle à la durée des services; par année de service : $1/30^e$ de la pension normale.

Pour ces deux catégories de pensionnés en raison de la vieillesse, les avantages accordés diffèrent suivant que le pensionné est marié, ou célibataire, veuf, divorcé, et suivant qu'il cesse ou continue le travail.

2° La 2° classe comprend les *invalides*, parmi lesquels on distingue :

a) Les invalides de l'ancien régime, c'est-à-dire n'ayant pas travaillé sous le régime de la loi du 30 décembre 1924, qui ne réunissent pas les conditions d'âge ou de durée de services pour être admis à la pension en vertu des lois coordonnées de 1920.

Ils jouissent d'une allocation uniforme, fixée par un règlement du Conseil d'administration du Fonds national;

b) Les invalides titulaires présents ou futurs d'une pension d'invalidité en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou du présent projet.

Ils jouissent d'une pension d'invalidité proportionnelle aux années de services.

Les invalides des deux catégories qui justifient de 30 années de service passeront à l'âge de 55 ans (fond) ou de 60 ans (surface) dans la 1^{re} classe, celle des pensionnés pour vieillesse.

L'article 31 établit le régime de la pension de vieillesse normale des ouvriers mineurs.

Actuellement, cette pension de vieillesse comporte sept éléments, dénombrés dans l'Exposé des motifs.

L'article 31 tend à simplifier dans la mesure du possible ce système très compliqué.

A côté des avantages dûs à la capitalisation qui sont la rente et le complément de rente, acquis en vertu des versements effectués respectivement à la Caisse de Retraite et au Fonds de rente du Fonds national, la pension ne comporte qu'une majoration de l'Etat et un supplément du Fonds national.

La majoration de l'Etat est la même que celle prévue par la loi générale. Toutefois, cette majoration reconnue aux bénéficiaires de la loi générale à l'âge de 65 ans, est accordée aux ouvriers mineurs à l'âge de 55 ans (fond) ou de 60 ans (surface).

Ce privilège entièrement justifié par le caractère

Zij moeten aan dezelfde voorwaarden voldoen als deze welke voorgeschreven zijn om te kunnen genieten van het voordeel van het normaal pensioen met uitzondering van den duur van de te-werkstelling in de mijn, welke voor hen tot minimum 20 jaren verminderd wordt.

Degenen die thans gepensionneerd zijn of voortaan zullen gepensionneerd worden, zullen een pensioen genieten, hetwelk in verhouding is tot den duur der diensten; per dienstjaar : $1/30^e$ van het normaal pensioen.

Voor deze beide categorieën wegens ouderdom gepensionneerden, verschillen de voordeelen naar gelang de gepensionneerde gehuwd of ongehuwd, weduwnaar of uit den echt gescheiden is en naar gelang hij het werk staakt of voortzet.

2° In de 2° klas vindt men de *invaliden*, onder wie men onderscheidt :

a) De invaliden van het oud regime, 't is te zeggen, degenen die niet gewerkt hebben onder het regime van de wet van 30 December 1924, die de voorwaarden niet vervullen in zake leeftijd of duur van werkverleening om tot het pensioen toegelaten te worden krachtens de samengeordende wetten van 1920.

Zij bekomen een eenvoudige legemoetkoming, vastgesteld door een reglement van den Beheerraad van het Nationaal Fonds.

b) De invaliden, die reeds een invaliditeitspensioen bezitten of er een zullen bezitten krachtens de wet van 30 December 1924 of van dit ontwerp.

Zij genieten een invaliditeitspensioen in verhouding tot de dienstjaren.

De invaliden van beide categorieën, die op 30 jaren dienst kunnen wijzen, zullen op 55-jarigen leeftijd (ondergrond) of 60-jarigen leeftijd (bovengrond) naar de 1^{re} klasse, deze van de gepensionneerden wegens ouderdom, overgaan.

Bij artikel 31 wordt het regime bepaald van het normaal ouderdomspensioen der mijnwerkers.

Voor het oogenblik bestaat dit ouderdomspensioen uit zeven bestanddeelen, welke in de Memorie van Toelichting opgesomd worden.

Artikel 31 strekt er toe, dit uiterst ingewikkeld stelsel in de mate van het mogelijke te vereenvoudigen.

Benevens de voordeelen voortvloeiend uit de kapitaalvorming, zooals de rente en de rentebijslag, welke verworven worden krachtens de stortingen gedaan respectievelijk in de Lijfrentekas en in het Rente-fonds van het Nationaal Fonds, bevat het pensioen slechts een verhooging van den Staat en een aanvulling van het Nationaal Fonds.

De verhooging van den Staat is dezelfde als deze voorzien bij de algemeene wet. Deze verhooging, toegestaan aan de rechthebbenden van de algemeene wet op 65-jarigen leeftijd, wordt verleend aan de mijnwerkers op 55-jarigen leeftijd (ondergrond) en op 60-jarigen leeftijd (bovengrond).

Dit voorrecht, hetwelk volkomen gewettigd wordt

pénible du travail dans les mines et d'ailleurs reconnu par la législation antérieure, constitue un avantage considérable, si l'on considère qu'une rente de 100 francs avec entrée en jouissance à 55 ans, correspond à une rente de plus de 250 francs à 65 ans.

Le supplément du Fonds national tend à porter la pension à un minimum garanti, le même pour tous les intéressés d'une même catégorie quelque soit la loi en vertu de laquelle ils sont pensionnés : lois coordonnées, loi du 30 décembre 1924 ou le présent projet.

Ce minimum est de :

4,800 francs pour les mariés cessant le travail;

3,708 francs pour les célibataires, veufs, divorcés, cessant le travail;

3,504 francs pour les mariés continuant à travailler;

2,400 francs pour les célibataires, veufs, divorcés, continuant à travailler.

Actuellement la pension varie d'individu à individu, elle peut, très approximativement s'élever à respectivement :

En moyenne 3,488 francs portés à 4,800 francs par le projet;

En moyenne 3,248 francs portés à 3,708 francs par le projet;

En moyenne 2,204 francs portés à 3,504 francs par le projet;

En moyenne 2,204 francs portés à 2,400 francs par le projet.

Le projet favorise les plus intéressants, en ce sens que l'amélioration de la pension est beaucoup plus considérable pour les mariés et pour ceux qui cessent tout travail que pour les célibataires et ceux qui continuent à travailler.

Pour l'ensemble des quatre catégories le projet augmente les pensions dans une proportion de 36, 25 % et sans tenir compte des observations suivantes.

Il est à noter que dans les pensions actuelles dont le montant est fixé ci-dessus, sont compris les compléments de pension à charge de l'Etat prévus par la loi du 20 juillet 1927, modifiée par celle du 12 mai 1929.

Or, en supposant que la proportion est la même pour les mineurs que pour les pensionnés de la loi générale, 79 % seulement des intéressés qui ont cessé le travail, bénéficient en fait du dit complément du fait que la jouissance du complément est subordonné à un état de ressources dans le chef du pensionné ou de son ménage.

Les dispositions du projet fixant respectivement les pensions à 4,800 francs et 3,708 francs pour les inté-

door den lastigen aard van het werk in de mijnen en, overigens, ook door de vroegere wetten erkend wordt, is een aanzienlijk voordeel, indien men in aanmerking neemt, dat een rente van 100 frank met in-gentreding op 55-jarigen leeftijd, overeenkomt met een rente van meer dan 250 frank op 65-jarigen leeftijd.

De aanvulling van het Nationaal Fonds heeft ten doel het pensioen op een gewaarborgd minimum te brengen, hetzelfde voor al de belanghebbenden van een zelfde categorie welke ook de wet weze krachtens dewelke zij gepensionneerd werden: samengeordende wetten, wet van 30 December 1924 of dit ontwerp.

Dit minimum bedraagt :

4,800 frank voor de gehuwden, die niet meer werken;

3,708 frank voor de ongehuwden, weduwnaars, gedivorceerden, die niet meer werken;

3,504 frank voor de gehuwden, die blijven voortwerken;

2,400 frank voor de ongehuwden, weduwnaars, gedivorceerden, die blijven voortwerken.

Voor het oogenblik verschilt het pensioen van persoon tot persoon. Het kan, bij benadering, bedragen, respectievelijk :

Gemiddeld 3,488 frank op 4,800 frank gebracht door het ontwerp;

Gemiddeld 3,248 frank op 3,708 frank gebracht door het ontwerp;

Gemiddeld 2,204 frank op 3,504 frank gebracht door het ontwerp;

Gemiddeld 2,204 frank op 2,400 frank gebracht door het ontwerp.

Door het ontwerp worden de meest belangwekkenden bevoorrecht, in dezen zin, dat de verbetering van het pensioen veruit aanzienlijker is voor de gehuwden en voor degenen, die alle werk staken, dan voor degenen, die niet gehuwd zijn en voor degenen, die blijven voortwerken.

Het ontwerp verhoogt de pensioenen van de vier categorieën in een verhouding van 36, 25 l. h. onaanziende de volgende opmerkingen.

In de huidige pensioenen, waarvan het beloop hierboven vastgesteld is, worden de bijkomende pensioensbedragen ten laste van den Staat opgenomen, voorzien door de wet van 20 Juli 1927, welke gewijzigd werd door die van 12 Mei 1929.

In de veronderstelling dat de verhouding dezelfde is voor de mijnwerkers als voor de gepensionneerden der algemeene wet, ontvangen slechts 79 l. h. van de belanghebbenden die opgehouden hebben te werken, in feite bedoeld bijkomend pensioensbedrag, omdat de verkrijging van het bijkomend bedrag afhankelijk gesteld is van de geldmiddelen van den gepensionneerde of van zijn gezin.

De bepalingen van het ontwerp, die respectievelijk de pensioenen vaststellen op 4,800 frank en 3,708

ressés mariés et célibataires qui ont cessé le travail présentent donc le grand intérêt de reconnaître à tous les pensionnés qui ont cessé le travail, la jouissance d'un avantage correspondant au montant actuel du complément sans subordination à aucune condition particulière portant sur les ressources du pensionné.

Le projet de loi met donc fin au système d'enquêtes qui était nécessaire pour l'application des lois du 20 juillet 1927 et du 12 mai 1929, tant pour l'attribution du complément que pour le maintien de cet avantage, et qui a été l'objet de nombreuses critiques dans tous les milieux intéressés.

L'article 31 ne vise que les pensionnés futurs qui seront pensionnés en vertu du projet; l'article 37 accorde les avantages prévus à l'article 31 à tous les pensionnés pour vieillesse en vertu des dispositions d'une loi antérieure.

La Commission a accueilli une proposition faite en faveur des machinistes d'extraction tendant à voir fixer pour eux l'âge de la pension à 55 ans.

Les auteurs de la proposition font valoir que le travail du machiniste d'extraction est aussi épuisant que le travail de l'ouvrier du fond.

La Commission propose l'amendement suivant :

Compléter comme suit le dernier alinéa : sauf les exceptions prévues aux articles 33 et 34. Il est abaissé également à 55 ans pour les machinistes d'extraction qui ont été occupés à ce service spécial pendant au moins 30 ans ».

ART. 32.

L'article 32 règle l'importante question des pensions d'invalidité.

L'Exposé des motifs étudie d'une façon détaillée les dispositions de cet article. Nous nous contenterons donc de résumer ici les modifications heureuses et profondes apportées au régime existant :

1° Sous le régime actuel, l'intéressé doit justifier d'une incapacité absolue et permanente, dorénavant il aura droit à la pension s'il est atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement à la mine;

2° Actuellement tout travail quelque peu important qu'il soit, entraîne le retrait de la pension; désormais, l'invalidé pourra gagner 100 francs par mois sans rien perdre de sa pension et 450 francs par mois en gardant les 2/3 de sa pension;

3° Tous les titulaires d'une pension d'invalidité seront pensionnés pour vieillesse, ceux qui ont effectué 30 années de services miniers continueront comme à présent à recevoir la pension de vieillesse normale des ouvriers mineurs; ceux qui comptent moins de

frank voor de gehuwde en ongehuwde rechthebbenden die opgehouden hebben te werken, hebben dus dit groot belang dat zij aan al de gepensioneerden die opgehouden hebben te werken, een bedrag verleen, overeenkomende met het huidig beloop van het bijkomend pensioensbedrag, zonder eene enkele bijzondere voorwaarde te stellen betreffende de geldmiddelen van den gepensioneerde.

Het wetsontwerp maakt dus een einde aan het stelsel van onderzoek dat noodzakelijk was voor de toepassing der wetten van 20 Juli 1927 en 12 Mei 1929, zoowel voor de verleenig van het bijkomend pensioensbedrag als voor het behoud van dit voordeel, en dat veel kritiek deed oprijzen in de betrokken middelen.

Artikel 31 heeft slechts betrekking op de toekomstige gepensioneerden die krachtens het ontwerp zullen gepensionneerd worden; artikel 37 verleent de voordeelen, in artikel 31 voorzien, aan al de gepensioneerden wegens ouderdom, ingevolge de bepalingen van een vroegere wet.

De Commissie heeft een voorstel aangenomen ten gunste van de ophaalmachinisten waarbij de pensioensleeftijd voor hen op 55 jaar wordt vastgesteld.

De indieners van het voorstel doen gelden dat het werk van den machinist zoo uitputtend is als het werk van den werkmans der mijnschacht.

De Commissie stelt het volgende amendement voor:

De laatste alinea aanvullen als volgt : « ... behoudens de bij de artikelen 33 en 34 voorziene uitzonderingen. Hij wordt insgelijks tot 55 jaar verlaagd voor de ophaalmachinisten die sedert ten minste 30 jaar dien specialen arbeid verrichten. »

ART. 32.

Artikel 32 regelt het belangrijk vraagstuk van de invaliditeitspensioenen.

De Memorie van Toelichting bestudeert op grondige wijze de bepalingen van dit artikel. Wij zullen er ons toe beperken de gelukkige en diepgaande wijzigingen samen te vatten die in het bestaand regime gebracht worden:

1° Onder het huidig regime moet de belanghebbende het bewijs leveren van een volledige en bestendige onbekwaamheid tot werken; voortaan zal hij recht hebben op het pensioen indien hij door een ziekte aangetast is, die aanleiding geeft tot eene onbekwaamheid om normaal in de mijn te werken;

2° Vooralsnu wordt het pensioen geweigerd, wanneer men iet of wat loonend werk verricht: voortaan zal de invalide 100 frank per maand mogen winnen zonder iets van zijn pensioen te verliezen en 450 frank per maand met de 2/3 van zijn pensioen.

3° Al de rechthebbenden op een invaliditeitspensioen, bekomen het ouderdomspensioen; zij die 30 jaren werkzaam zijn geweest in de mijn, zullen, zooals nu, het normaal ouderdomspensioen der mijnwerkers blijven ontvangen; zij die minder dan 30

30 ans de services miniers seront dorénavant pensionnés en vertu de la loi générale grâce aux versements que le Fonds national fera à leur compte à la Caisse Générale de Retraite.

4° Les pensions deviennent exactement proportionnelles au nombre des années de service et leur taux est relevé; par exemple, un invalide comptant 25 années de services touchera 3,000 francs au lieu de 2,315 francs environ.

5° Enfin, l'Etat intervient désormais, à concurrence d'environ 20 % dans les charges résultant des pensions d'invalidité.

La question a été posée de savoir si le minimum de 1,800 francs prévu pour la pension était le même pour les mariés et les célibataires et si ce minimum était susceptible de la réduction d'un tiers dans le cas où l'invalide travaille tout en gagnant moins de 450 fr. La réponse à cette double question est affirmative.

La Commission estime qu'il y a lieu d'élever pour ceux des invalides ayant effectué 30 années de service au fond les maxima de 3,600 francs et 2,700 francs prévus par le projet respectivement pour les invalides mariés et les célibataires, au taux de la pension normale. Il s'agit de travailleurs très intéressants qui ont effectué d'ailleurs les prestations prescrites pour l'obtention de la pension de vieillesse normale et que seule la maladie éloigne de leur travail.

L'amendement est conçu comme suit : « Compléter l'alinéa premier comme suit : « Toutefois le montant de l'allocation est fixé respectivement à 4,800 francs et 3,708 francs pour les intéressés mariés et célibataires qui ont été occupés pendant au moins 30 ans dans les travaux souterrains des mines ».

La Commission estime en outre qu'il y a lieu de relever de 100 francs à 200 francs le taux du salaire mensuel qu'un invalide peut gagner sans rien perdre de sa pension.

Elle propose l'amendement suivant :

« Remplacer les chiffres de 100, à l'alinéa 8, par 200 ».

ART. 33.

L'article 33 reproduit une disposition existant déjà dans la législation actuelle, en vertu de laquelle l'invalide justifiant de 30 années de service, reçoit les avantages reconnus au mineur pensionné pour vieillesse.

Le projet apporte une amélioration à la situation existante en stipulant que les avantages en question sont acquis « à titre définitif ».

Dès son admission à la pension de vieillesse, l'invalide pourra donc travailler à la mine ou ailleurs, comme un pensionné de vieillesse ordinaire, alors que sous le régime actuel, il n'en est pas ainsi.

jaar dienst hebben in de mijn, zullen voortaan gepensionneerd worden krachtens de algemeene wet, dank zij de bijdragen welke het Nationaal Fonds te hunnen gunste zal storten in de Algemeene Lijfrentekas.

4° De pensioenen worden in verhouding gebracht tot het getal jaren dienst en het bedrag wordt verhoogd; zoo bij voorbeeld zal een invalide die 25 jaren dienst heeft, 3,000 frank trekken in plaats van 2,315 frank.

5° Ten slotte komt de Staat voortaan tusschenbeide tot beloop van ongeveer 20 t. h. in de lasten die voortspuiten uit de invaliditeitspensioenen.

De vraag werd gesteld of het voorziene minimum pensioen — 1,800 frank — hetzelfde was voor de gehuwden en de ongehuwden, en of dit minimum kon verminderd worden met een derde ingeval de invalide nog werkt en minder wint dan 450 frank. Op deze dubbele vraag werd bevestigend geantwoord.

De Commissie is van gevoelen dat voor de invaliden die 30 jaren in den ondergrond hebben gewerkt, de door het ontwerp voorziene maxima voor de gehuwde en ongehuwde invaliden — 3,600 frank en 2,700 frank — op het normale pensioensbedrag moet worden gebracht. Het geldt hier zeer belangwekkende werklieden die overigens aan de voorgeschreven vereischten om het normaal ouderdomspensioen te bekomen, hebben voldaan en die enkel door de ziekte van hun werk worden afgehouden.

Het amendement luidt :

« De eerste alinea aanvullen als volgt : « Echter wordt het bedrag van de vergoeding respectievelijk bepaald op 4,800 frank en 3,708 frank, voor de gehuwde en ongehuwde rechthebbenden die, sedert ten minste 30 jaar, in den ondergrond der mijnen arbeiden ».

Bovendien is de Commissie van gevoelen dat het bedrag van het maandelijksch salaris dat een invalide mag winnen zonder iets van zijn pensioen te verliezen, van 100 frank op 200 frank moet worden gebracht.

Daarom stelt zij volgende amendement voor :

« In alinea 8 het cijfer 100 vervangen door het cijfer 200 ».

ART. 33.

Artikel 33 neemt eene bepaling over uit de bestaande wetten, krachtens dewelke een invalide die 30 jaren dienst telt, de voordeelen bekomt waarop de wegens ouderdom gepensioneerde mijnwerker recht heeft.

Het ontwerp brengt een verbetering in den bestaanden toestand door de opneming van de bepaling dat de bedoelde voordeelen verkregen worden « op definitieve wijze ».

Zoodra hij het ouderdomspensioen verkregen heeft, mag de invalide werken, in de mijn of elders, evenals een gewoon gerechtigde op het ouderdomspensioen, terwijl dit het geval niet is onder het huidige regime.

La question a été posée de savoir si un intéressé pouvait obtenir le bénéfice de l'article 33 sans avoir joui au préalable de la pension d'invalidité prévue à l'article précédent. La réponse est affirmative, si évidemment l'intéressé justifie de la condition d'âge. Exemple : un ouvrier, ayant 30 années de services au fond devient invalide à 54 $\frac{1}{2}$ ans, arrivé à 55 ans, il pourra réclamer directement le bénéfice de l'article 33.

ART. 34.

L'article 34 introduit des dispositions nouvelles, constituant une sérieuse amélioration de la situation actuelle en faveur de trois catégories d'ouvriers dignes d'intérêt.

Sous le régime actuel, les ouvriers qui après 30 années de services miniers ont dû cesser le travail à cause d'un accident de travail ou par suite de l'abandon de l'exploitation qui les occupait ou encore par suite de crise économique perdent leurs droits à la pension du fait qu'ils ne sont plus occupés dans les mines à l'âge de la retraite et ce par des circonstances absolument indépendantes de leur volonté.

L'article 34 remédie à cette situation.

ART. 35.

L'article 35 introduit une disposition nouvelle, rendue nécessaire du fait que désormais le régime de la pension du ménage du mineur pensionné pour vieillesse est réglé complètement par la loi spéciale.

Or, sous le régime actuel, les épouses des mineurs pensionnés et certaines veuves pensionnées pour vieillesse jouissent de certains avantages de la loi générale, qui leur sont supprimés par la loi nouvelle.

L'article 35 tient compte de cette situation en accordant un supplément de 1,080 francs au mineur pensionné, l'on pourrait dire au ménage du pensionné, et 540 francs à la veuve pensionnée pour vieillesse.

Il est à noter que l'allocation de 1,080 francs est payée aussi bien à l'ouvrier qui continue à travailler qu'à celui qui a cessé le travail.

ART. 39.

L'article 39 s'occupe des invalides de l'ancien régime de la loi du 30 décembre 1924 et qui ne réunissent pas les conditions d'âge et de durée de service pour être admis à la pension en vertu des lois coordonnées. Par voie de règlement, le Conseil d'administration du Fonds national accorde à cette catégorie une allocation.

Men heeft gevraagd of een belanghebbende de voordeelen mocht bekomen in artikel 33 voorzien, zonder vooreerst het invaliditeitspensioen te hebben bekomen, in voorgaand artikel voorzien. Het antwoord is bevestigend, indien, natuurlijk, de belanghebbende bewijst de leeftijdsvereischte te vervullen. Voorbeeld: een werkmán met 30 jaren ondergrondschen dienst wordt invalide op 54 $\frac{1}{2}$ jaar; op 55 jarigen leeftijd zal hij dadelijk de toepassing mogen vragen van artikel 33.

ART. 34.

Artikel 34 voert nieuwe bepalingen in, die een ernstige verbetering van den huidige toestand uitmaken ten voordeele van drie categorieën werklieden die onze belangstelling verdienen.

Onder het huidig regime bestaat het volgende : de werklieden die, na 30 jaren dienst als mijnwerker, hebben moeten ophouden te werken ten gevolge van een arbeidsongeval of ten gevolge van het verlaten van het bedrijf waarin zij werkzaam waren, of ook nog ten gevolge van een economische crisis, verliezen hun recht op het pensioen, omdat zij niet meer in het mijnbedrijf werkzaam zijn op den leeftijd van de pensioenuitkeering en dit door omstandigheden die volkomen buiten het bereik van hun wil liggen.

Artikel 34 verhelpt dezen toestand.

ART. 35.

Artikel 35 voert een nieuwe bepaling in, noodzakelijk geworden, omdat voortaan het regime van de pensionneering van het gezin van den gepensionneerden mijnwerker, wegens ouderdom, geregeld wordt krachtens de bijzondere wet.

Onder het huidig regime verkrijgen de echtgenooten van de gepensionneerde mijnwerkers en sommige weduwen, wegens ouderdom gepensionneerd, zekere voordeelen van de algemeene wet, die hun worden onttrokken door de nieuwe wet.

Artikel 35 houdt rekening met dezen toestand en verleent een bijkomend bedrag van 1,080 frank aan den gepensionneerden mijnwerker (men zou kunnen zeggen aan het gezin van den gepensionneerde) en 540 frank aan de weduwe, gepensionneerd wegens ouderdom.

Men gelieve op te merken dat de toelage van 1.080 frank zoowel wordt uitbetaald aan den werkmán die blijft werken als aan dien welke opgehouden heeft te werken.

ART. 39.

Artikel 39 houdt zich bezig met de invaliden van het vroeger regime der wet van 30 December 1924, die de voorwaarden in zake van leeftijd en dienstduur niet vereenigen, welke vereischt worden om het pensioen te bekomen krachtens de samengeordende wetten. Bij wijze van regeling, verleent de Beheerraad van het Nationaal Fonds aan deze categorie eene toelage.

Le projet relève le maximum que le Fonds national peut accorder aux intéressés, en le portant à 2,520 francs. En outre, le Fonds national versera 120 francs à la Caisse de Retraite pour ceux des invalides qui n'ont pas 30 années de service, leur assurant ainsi le bénéfice de la pension de vieillesse prévue par la loi générale. Ces intéressés jouissent actuellement d'une allocation à charge du Fonds national d'environ 2,088 francs.

La Commission estimant qu'il y a lieu de mettre sur le même pied les invalides de l'ancien régime ayant effectué 30 années de services au fond et les invalides ayant été assujettis à la loi du 30 décembre 1924 ou au projet, ayant les mêmes états de service, propose un amendement ayant la même portée que celui introduit à l'article 32.

Cet amendement est libellé comme suit : Compléter comme suit l'alinéa 4 : « Toutefois, le montant de l'allocation est fixé respectivement à 4,800 francs et 3,708 francs pour les intéressés mariés et célibataires qui ont été occupés pendant au moins 30 ans dans les travaux souterrains des mines. »

Le projet améliore sensiblement la situation faite aux ouvriers assimilés, en effet, de l'ensemble des articles 31 et suivants, il résulte que les ouvriers assimilés jouiront désormais des mêmes avantages que ceux accordés aux houilleurs, sauf toutefois le bénéfice du charbon gratuit.

Sous le régime actuel, leur pension est inférieure de 360 francs à 420 francs à celle des ouvriers houilleurs.

ART. 45.

La Commission propose l'amendement suivant : Introduire entre les mots : « créé » et « par », les termes : « par la loi du 20 août 1920, modifiée ».

ART. 55.

La Commission propose l'amendement suivant : Ajouter à l'alinéa 6 les termes suivants : « ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi ».

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

La Commission propose une disposition additionnelle, rédigée comme suit :

Introduire dans la loi, après l'article 94, une disposition additionnelle libellée comme suit : « Il est accordé à partir du 1^{er} janvier 1931, une allocation annuelle de 1,200 francs à charge du Fonds national aux anciens ouvriers âgés d'au moins 65 ans, non pensionnés et non pensionnables en application d'une des lois spéciales sur la retraite des ouvriers mineurs à la condition qu'ils aient abandonné les travaux houillers avant le 26 mai 1914 après avoir été occupés

Het wetsontwerp verhoogt het maximum, hetwelk het Nationaal Fonds aan de rechthebbenden mag verleenen, door het op 2,520 frank te brengen. Bovendien zal het Nationaal Fonds 120 frank storten in de Lijfrentekas voor deze invaliden, die geen 30 jaren dienst tellen, zoodat hun aldus het voordeel van het onderdomspensioen bij de algemeene wet verleend, zal verzekerd zijn. Deze rechthebbenden genieten thans een tegemoetkoming ten laste van het Nationaal Fonds van nagenoeg 2,088 frank.

De Commissie was van meening, dat er reden bestond om de invaliden van het oud regime, die 30 jaren dienst in de mijn tellen en de invaliden, die onder de wet van 30 December 1924 of het ontwerp vallen en dezelfde dienststaten hebben, op gelijken voet te stellen. Daarom stelt zij een amendement voor, dat dezelfde dragwijdte heeft als dit ingediend bij artikel 32.

Dit amendement luidt : De eerste alinea aanvullen als volgt : « Echter wordt het bedrag van de vergoeding respectievelijk bepaald op 4,800 frank en 3,708 frank, voor de gehuwde en ongehuwde rechthebbenden die, sedert ten minste 30 jaar, in de ondergrondse werken der mijnen arbeiden ».

De toestand van de gelijkgestelde werklieden wordt door het ontwerp fel verbeterd. Inderdaad, uit artikelen 31 en volgende vloeit voort, dat de gelijkgestelde werklieden voortaan dezelfde voordelen zullen genieten als deze verleend aan de mijnwerkers, behalve het voorstel van kosteloze steenkool.

Onder het huidig regime bedraagt hun pensioen 360 tot 420 frank minder dan dit van de mijnwerkers.

ART. 45.

De Commissie stelt het volgend amendement voor : Tusschen de woorden : « waarborg van het Rijk » en « door de wet », invoegen de woorden : « bij de wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd ».

ART. 55.

De Commissie stelt het volgend amendement voor : Aan alinea 6 de volgende woorden toevoegen : « of titularis van een invaliditeitspensioen toegekend naar luid van de wet van 30 December 1924 of van deze wet ».

BIJKOMENDE BEPALINGEN.

De Commissie stelt een bijkomende bepaling voor, luidende :

In het wetsontwerp, na artikel 94, een bijkomende bepaling invoegen, luidende als volgt :

« Met ingang van 1 Januari 1931, wordt een jaarlijkse vergoeding van 1,200 frank, ten laste van het Nationaal Fonds, toegekend aan de gewezen werklieden die minstens 65 jaar oud zijn, niet gepensionneerd of niet pensionneerbaar, bij toepassing van een der bijzondere wetten op de pensioenen der mijnwerkers, mits zij den arbeid in de steenkolenmijnen, vóór

dans les travaux souterrains des charbonnages pendant au moins 30 ans ».

Il s'agit d'anciens ouvriers qui après 30 années de service au fond ont quitté la mine avant le 26 mai 1914. Cette date est celle de la publication de la première loi concernant l'assurance des ouvriers de la mine, qui contient des stipulations au sujet de l'invalidité; l'on peut présumer que les intéressés, véritables mineurs, puisqu'ils ont donné 30 années de leur existence au travail du fond, ont, en l'absence de toute disposition prévoyant l'invalidité, quitté le charbonnage pour cause de maladie leur rendant le travail à la mine impossible ou tout au moins très difficile.

Cette disposition additionnelle est d'ailleurs essentiellement transitoire, le nombre probable des bénéficiaires ne semble pas devoir être très considérable.

*
**

MADAME, MESSIEURS,

Les questions d'organisation et d'administration n'ayant soulevé aucune objection, nous terminons ce présent rapport sur le projet de loi qui dans son ensemble apporte de nombreuses et importantes améliorations au régime d'assurance des ouvriers mineurs.

Le Rapporteur,
DEBERSÉ.

Le Président,
Jules PONCELET.

26 Mei 1914 hebben verlaten, na in de ondergrondse werken gedurende ten minste 30 jaar gearbeid te hebben. »

Het gaat hier over gewezen werklieden, die na dertig jaar dienst vóór 26 Mei 1914 de mijn verlaten hebben. Dit is de datum van de bekendmaking van de eerste wet op de verzekering van de mijnwerkers, welke bepalingen bevat over de invaliditeit. Men mag veronderstellen, dat de rechthebbenden ware mijnwerkers, vermits zij 30 jaren van hun leven in den ondergrond gesleten hebben, bij gebrek aan eenige bepaling waarbij invaliditeit voorzien was, de mijn verlaten hebben wegens ziekte, waardoor zij niet meer in staat waren nog werk in de mijn te verrichten of, waardoor het werk hun zeer lastig gevallen was.

Trouwens, deze bijkomende bepaling is louter van voorbijgaanden aard, door het aantal rechthebbenden blijkbaar niet zeer groot zijn zal.

*
**

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Daar de kwestie betreffende de inrichting en het beheer geen opmerkingen uitgelokt hebben, sluiten wij dit verslag over het wetsontwerp, waardoor, in zijn geheel genomen, talrijke en gewichtige verbeteringen aangebracht worden aan het verzekeringsregime van de mijnwerkers.

De Verslaggever,
DEBERSÉ.

De Voorzitter,
Jules PONCELET.

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	(Annexe) N° 313 (Bijlage)	Zittingsjaar 1929-1930	
PROJET DE LOI, N° 237	SÉANCE du 18 Juin 1930	VERGADERING van 18 Juni 1930	WETSONTWERP, N° 237

PROJET DE LOI
concernant le régime de retraite des ouvriers mineurs.

TABLEAU DES TEXTES :

- 1° PROJET DE LOI;
2° AMENDEMENTS DE LA COMMISSION.

WETSVOORSTEL
betreffende het pensioenstelsel der mijnwerkers.

TABEL DER TEKSTEN :

- 1° WETSONTWERP;
2° AMENDEMENTEN VAN DE COMMISSIE.

Projet de loi.

TITRE I.

CHAPITRE PREMIER.

DISPOSITIONS GENERALES.

ARTICLE PREMIER.

Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge sont obligatoirement soumis à l'assurance en vue de la vieillesse, de l'invalidité et du décès prématuré, réalisée conformément aux dispositions de la présente loi.

Sont assimilés aux ouvriers houilleurs les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées, ainsi que les délégués ouvriers à l'inspection des Mines.

Sont assimilés également les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines, telles que ardoisières, exploitations de terres plastiques et de phosphates, ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées aux charbonnages ou qui le seront à l'échéance des contrats en cours réglant leur exploitation par des tiers.

Sont assimilés, en outre, les ouvriers d'entrepreneurs particuliers occupés à des travaux effectués en territoire concédé et intéressant l'exploitation proprement dite, tels que creusements de puits, etc.

Les ouvriers appartenant à ces diverses catégories d'assimilés seront admis au bénéfice des avantages de l'assurance, dans les limites et les conditions déterminées par arrêté royal.

ART. 2.

Les ouvriers de nationalité étrangère sont soumis au même régime que les ouvriers belges. Toutefois, ces ouvriers, ainsi que leurs ayants droit, ne pourront bénéficier des avantages dus à l'intervention de l'Etat, que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

ART. 3.

Le service de l'assurance est confié, sous la garantie de l'Etat :

a) Au Fonds national de Retraite des Ouvriers mineurs et à ses organismes régionaux, dénommés « Caisses de Prévoyance ».

b) A la Caisse générale d'Epargne et de Retraite.

Wetsontwerp.

TITEL I.

EERSTE HOOFDSTUK

ALGEMEENE BEPALINGEN.

EERSTE ARTIKEL.

Al de in een Belgische mijnontginning werkzaam zijnde werklieden zijn op een verplichtende wijze onderworpen aan de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdigen dood, die overeenkomstig de bepalingen van deze wet wordt ingericht.

Worden met de mijnwerkers gelijkgesteld de werklieden in geconcedeerde metaalmijnen werkzaam alsook de afgevaardigden-werklieden bij het toezicht in de steenkoolmijnen.

Worden er ook mee gelijkgesteld de werklieden in de ondergrondse ondernemingen werkzaam, zooals lesteengroeven, vormklei- en fosphaatontginningen alsmede de werklieden werkzaam in fabrieken van steenkoolbijproducten verbonden aan het steenkoolmijnbedrijf of die, bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hun exploitatie, door derden er aan zullen worden verbonden.

Worden er overigens mee gelijkgesteld de werklieden van de private aannemers, die zich op het geconcedeed grondgebied bezig houden met werken in verband met het eigenlijk mijnbedrijf, zooals het aanleggen van schachten, enz.

De werklieden, die tot die verschillende categorieën van gelijkgestelden behooren, genieten de voordeelen van de verzekering binnen de palen en onder de voorwaarden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 2.

De werklieden, die tot een vreemde nationaliteit behooren, zijn aan hetzelfde stelsel onderworpen als de Belgische werklieden. Nochtans mogen die werklieden, alsmede hun rechthebbenden, slechts de voordeelen genieten voortkomende van de tegemoetkomingen van het Rijk, wanneer het land van herkomst dezelfde voordeelen verzekert aan de Belgen.

ART. 3.

De verzekeringsdienst wordt, onder waarborg van het Rijk, toevertrouwd aan :

a) Het Nationaal Pensioensfonds der Mijnwerkers en zijn gewestelijke organismes, genaamd « Voorzorgskassen »;

b) De Algemeen Spaar- en Lijfrentekas.

Amendements de la Commission.

ARTICLE PREMIER.

1. — Supprimer « etc. » à l'alinéa 4.
2. — Introduire un alinéa 5 libellé comme suit :
« Sont enfin assimilés les employés et secrétaires permanents des organisations syndicales centrales des ouvriers mineurs. »

Amendementen van de Commissie.

EERSTE ARTIKEL.

1. — In alinea 4, het woord « enz » weglaten.
2. — Een alinea 5 inlasschen, luidende : *« Worden eindelijk er mede gelijkgesteld, de vaste bedienden en secretarissen van de centrale syndicale mijnwerkersverenigingen. »*

Projet de loi.

ART. 4.

Les ressources nécessaires à la couverture des charges de l'assurance sont constituées :

- a) Par les versements obligatoires des assurés et par les cotisations obligatoires des exploitants affiliés;
- b) Par la contribution de l'Etat;
- c) Par l'avoir du Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs, créé par la loi du 30 décembre 1924.

CHAPITRE II.

DES VERSEMENTS.

ART. 5.

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des employeurs est fixé à 5 % des salaires des ouvriers occupés, supportés comme suit : 3 % à charge des exploitants et 2 % à charge des ouvriers.

Les contributions patronales et ouvrières prévues à l'alinéa précédent peuvent être majorées par arrêté royal, chacune de 1,50 % au maximum, de manière qu'elles représentent respectivement 4,50 % et 3,50 % des salaires payés.

Cet arrêté royal fixera l'époque à laquelle et la mesure dans laquelle la contribution supplémentaire devra être versée.

ART. 6.

N'entrent pas en ligne de compte pour l'évaluation des salaires, les avantages en nature que les ouvriers reçoivent éventuellement de l'exploitant.

ART. 7.

Tout exploitant qui a occupé un ouvrier pendant une période de durée quelconque est tenu d'acquitter les versements afférents à cette époque.

Est considéré, au point de vue des présentes dispositions, comme étant occupé, l'ouvrier auquel l'exploitant accorde une allocation de maladie.

Le versement de l'ouvrier est prélevé sur son salaire ou éventuellement sur l'allocation de maladie, au moment de chaque paiement, par l'employeur qui l'occupe.

Wetsontwerp.

ART. 4.

De noodige geldmiddelen om de kosten te dekken van de verzekering worden verschaft :

- a) Door de verplichte stortingen der verzekerden en door de verplichte bijdragen der aangesloten bedrijfshoofden;
- b) Door de tegemoetkoming van het Rijk;
- c) Door het vermogen van het Nationaal Pensioen-fonds der Mijnwerkers, ingericht bij de wet d.d. 30 December 1924.

HOOFDSTUK II

VAN DE STORTINGEN.

ART. 5.

Het bedrag der stortingen van de werklieden en der bijdragen van de bedrijfshoofden wordt vastgesteld op 5 t. h. van het loon der te werk gestelde arbeiders, verdeeld als volgt : 3 t. h. ten laste van de bedrijfshoofden en 2 t. h. van de arbeiders.

De in voorgaande alinea voorziene stortingen der bedrijfshoofden en der werklieden mogen bij Koninklijk besluit onderscheidenlijk met 1.50 t. h. worden verhoogd, zoodat zij onderscheidenlijk 4.50 t. h. en 3.50 t. h. der betaalde loonen bedragen.

Dit Koninklijk besluit stelt de wijze vast en het tijdstip waarop de bijkomende storting dient gedaan.

ART. 6.

Voor het vaststellen van het loon wordt er geen rekening gehouden met de voordeelen in natura, die de werklieden in voorkomend geval van het bedrijfshoofd mochten ontvangen.

ART. 7.

Elk bedrijfshoofd, dat gedurende gelijk welk tijdsbestek een werkmán heeft te werk gesteld is er toe verplicht de stortingen betreffende dit tijdsbestek te doen.

Met het oog op deze bepalingen wordt aangezien als te werk gesteld de arbeider waaraan het bedrijfshoofd, een vergoeding voor ziekte verleend.

De storting van den werkmán wordt op zijn loon of in voorkomend geval op de vergoeding voor ziekte door den werkgever ingehouden bij elke loonuitbetaling.

Amendements de la Commission.

ART. 4.

Litt. C. — Intercaler entre les mots « créé » et « par... » les termes : « par la loi du 20 août 1920 modifiée... ».

ART. 7.

Compléter cet article comme suit :

En cas de cessation temporaire du travail survenue en suite d'un accident de travail et jusqu'au moment où l'assujetti a repris du service chez un employeur, le montant du versement personnel est perçu sur l'indemnité payée à l'assujetti en vertu des lois sur la

Amendementen van de Commissie.

ART. 4.

Litt. C. — Tusschen de woorden « ingericht » en « bij... » inlasschen de woorden : « bij de wet van 20 Augustus 1920 gewijzigd... ».

ART. 7.

Dit artikel aanvullen als volgt :

In geval van tijdelijke staking van den arbeid, tengevolge van een arbeidsongeval en tot het oogenblik dat de verzekeringsplichtige den arbeid heeft hernomen bij een werkgever, wordt het bedrag der persoonlijke storting geheven op de vergoeding die,

Projet de loi.

Wetsontwerp.

ART. 8.

En vue de ce prélèvement, tout exploitant est tenu d'insérer dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle au contrat de travail déterminant les conditions dans lesquelles le dit prélèvement sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi.

TITRE II.

CHAPITRE PREMIER.

DES AVANTAGES ACCORDES AUX ASSURES
ET DE L'AFFECTATION DES RESSOURCES.

ART. 9.

L'assurance réalisée conformément aux dispositions de la présente loi donne droit :

Pour tout ouvrier qui y est assujéti :

Par capitalisation :

a) A une rente de vieillesse annuelle et viagère à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, rente réversible sur la tête de la veuve;

b) A un complément de rente à charge du Fonds national, réversible sur la tête de la veuve.

ART. 8.

Met het oog op die inhouding, is ieder bedrijfs-hoofd er toe verplicht in het werkplaatsreglement van zijn inrichting een bijkomende bepaling voor het arbeidscontract te lasseschen, waarbij de voorwaarden worden vastgesteld, waaronder bedoelde inhouding overeenkomstig de bepalingen van deze wet dient gedaan.

TITEL II.

EERSTE HOOFDSTUK

VAN DE VOORDEELEN DIE AAN DE VERZEKERDEN WORDEN
VERLEEND EN VAN DE BESTEMMING DIE AAN
DE GELDMIDDELEN WORDT GEGEVEN.

ART. 9.

De overeenkomstig de bepalingen van deze wet afgesloten verzekering geeft recht op :

Voor elken verzekeringsplichtigen werkmán :

Door kapitaalvorming :

a) Een jaarlijksche en levenslange ouderdoms-rente bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, rente die op de weduwe kan overgaan;

b) Een aanvullende rente ten laste van het Nationaal Fonds, rente die op de weduwe kan overgaan.

Amendements de la Commission.

réparation des dommages résultant des accidents du travail.

La cotisation patronale est due pendant cette période par le patron à qui incombe la réparation de l'accident.

Si le patron a contracté pour le paiement des dites indemnités avec un établissement d'assurance agréé, cet établissement est tenu d'effectuer les retenues du versement personnel sur l'indemnité payée et d'en faire parvenir mensuellement le montant à l'employeur.

Sur les cotisations patronales et personnelles ainsi prévues, il est prélevé pendant une période maximum de six mois, le montant des sommes fixées à l'article 12 en vue de la constitution de rentes à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

A l'expiration de la période de six mois susvisée, les cotisations patronales et personnelles perçues sur l'indemnité attribuée pour accident de travail sont versées dans leur intégralité à un compte individuel de l'intéressé qui lui est ouvert à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite en application de la loi générale des pensions.

Amendementen van de Commissie.

krachtens de wetten op het herstel der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, aan den verzekeringsplichtige wordt uitgekeerd.

De patroonsbijdrage is gedurende dien termijn verschuldigd door den patroon die de schade door het ongeval veroorzaakt moet herstellen.

Zoo de patroon, voor de betaling van gezegde vergoedingen, een overeenkomst heeft gesloten met een toegelaten verzekeringsinrichting, is die inrichting verplicht de afhoudingen van de persoonlijke storting te doen van de uitgekeerde vergoeding en het bedrag daarvan maandelijks aan den werkgever te doen toekomen.

Op de aldus voorziene patroons- en persoonlijke bijdragen, wordt, gedurende een termijn van hoogstens zes maanden, het bedrag afgehouden van de bij artikel 12 bepaalde sommen, voor de vestiging van renten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Bij het verstrijken van bovengemelden termijn van zes maanden, worden de patroons- en de persoonlijke bijdragen, geheven op de vergoeding toegekend wegens arbeidsongeval, in hun geheel gestort op een individueele rekening van den betrokkene, welke rekening voor hem geopend wordt bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, in toepassing van de algemeene wet op de pensioenen.

Projet de loi.

Par répartition, à charge du Fonds national :

- 1° a) A un supplément et à une allocation au profit des ouvriers mineurs et des veuves;
- b) Eventuellement à une allocation au profit de la veuve, par enfant à sa charge;
- c) A une allocation, au profit des orphelins;
- d) A une fourniture gratuite de charbon.

2° En outre, à titre transitoire, à charge de l'Etat :

- a) Pour tout ouvrier réunissant les conditions déterminées, à une majoration de rente;
- b) Pour toute veuve d'ouvrier assujetti ou pensionné, à une majoration de rente de veuve.

ART. 10.

Sur le montant global des versements effectués conformément à l'article 5, il est prélevé, suivant le mode et les conditions déterminées par le présent titre, les sommes destinées à la constitution des rentes à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite.

L'excédent des versements est affecté, concurremment avec les autres ressources prévues à l'article 4, à l'alimentation du Fonds national, en vue du service des compléments de rente, des suppléments, allocations et autres avantages au profit des ouvriers mineurs, des veuves, des enfants, des orphelins et des invalides, ainsi qu'à la liquidation des pensions et allocations aux titulaires dont les droits étaient reconnus avant la mise en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE II.

SECTION I.

De la constitution des rentes de vieillesse.

ART. 11.

Tout ouvrier soumis à l'assurance conformément à la présente loi, est affilié à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite. Il est porté annuellement à son compte un versement dont le montant est fixé d'après la catégorie des salariés à laquelle il appartient.

ART. 12.

Chaque ouvrier est placé, d'après l'importance de son salaire réel, dans l'une des catégories suivantes:

Wetsontwerp.

Door verdeling, ten laste van het Nationaal Fonds:

- 1° a) Een pensioenbijlage en toelage ten behoeve der mijnwerkers en der weduwen;
- b) In voorkomend geval op een kroostvergoeding ten behoeve van de weduwe, per kind waarover zij de zorg draagt;
- c) Een vergoeding ten behoeve van de weezen;
- d) Een kosteloze kolenbedeeling.

2° Overigens, als overgangsmaatregel, ten laste van het Rijk :

- a) Voor elken werkman, die zich in de vastgestelde voorwaarden bevindt, een ouderdomsrentetoeslag;
- b) Voor elke weduwe van een verzekeringsplichtige of gepensioneerde werkman op een weduwenrentetoeslag.

ART. 10.

Op het gezamenlijk bedrag der stortingen, gedaan overeenkomstig artikel 5, worden er, naar de wijze en onder de voorwaarden bij dezen titel bepaald, sommen ingehouden bestemd tot het vestigen voor renten in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Het batig saldo der stortingen wordt besteed, te samen met de andere in artikel 4 voorziene ontvangsten, tot stijving van het Nationaal Pensioenfonds, voor den dienst der aanvullende renten, der pensioenbijlagen en toelagen en andere voordeelen ten behoeve der mijnwerkers, der weduwen, der kinderen, der weezen en der invaliden, alsmede ten behoeve der vereffening der pensioenen en vergoedingen aan de gerechtigden wier rechten waren erkend vóór het in werking treden dezer wet.

HOOFDSTUK II

AFDEELING I.

Het vestigen der ouderdomsrente.

ART. 11.

Iedere werkman, die overeenkomstig deze wet, aan de verzekering is onderworpen, is bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aangesloten. Op zijn rekening wordt jaarlijks een storting ingeschreven, waarvan het bedrag wordt vastgesteld naar gelang de categorie der loontrekkenden waartoe hij hoort.

ART. 12.

Iedere werkman, wordt naar gelang het bedrag van zijn echt loon, in een der volgende categorieën inge-

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

Wetsontwerp.

le montant des versements est fixé respectivement aux chiffres ci-après :

deeld; het bedrag der stortingen wordt onderscheidenlijk vastgesteld zooals volgt :

CATÉGORIE. — CATEGORIE.	Salaires journaliers. — Loon per dag.	Versements journaliers. — Stortingen per dag.	Salaires annuels. — Loon per jaar.	Versements annuels. — Stortingen per jaar.
1 ^e	Moins de 46 francs Minder dan 46 frank	0.10	Moins de 4,800 francs Minder dan 4,800 frank	25 »
2 ^e	De 46 à 24 francs Van 46 tot 24 frank	0.16	De 4,800 à 7,200 francs Van 4,800 tot 7,200 frank	50 »
3 ^e	De 24 à 32 id. Van 24 tot 32 id.	0.25	De 7,200 à 9,600 id. Van 7,200 tot 9,600 id.	75 »
4 ^e	De 32 à 40 id. Van 32 tot 40 id.	0.33	De 9,600 à 12,000 id. Van 9,600 tot 12,000 id.	100 »
5 ^e	De 40 à 48 id. Van 40 tot 48 id.	0.41	De 12,000 à 14,400 id. Van 12,000 tot 14,400 id.	125 »
6 ^e	De 48 à 56 id. Van 48 tot 56 id.	0.50	De 14,400 à 16,800 id. Van 14,400 tot 16,800 id.	150 »
7 ^e	Plus de 56 francs Meer van 56 frank	0.58	Plus de 16,800 francs Meer dan 16,800 frank	175 »

ART. 13.

La classification des ouvriers s'opère d'après le montant du salaire par année; si, au cours de l'année un ouvrier a appartenu à des catégories différentes de salariés, la classification sera déterminée sur la base d'un salaire quotidien moyen multiplié par 300.

ART. 13.

De indeeling van de werklieden geschiedt naar gelang het bedrag van het loon per jaar; zoo een werkmán in den loop van het jaar tot verschillende categorieën van loontrekkenden heeft behoord, wordt de indeeling bepaald op grond van een gemiddeld dagelijksch loon vermenigvuldigd met 300.

ART. 14.

Le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs intervient, dès le moment de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, par l'octroi d'un complément de rente égal à 188 % du montant de la rente annuelle acquise au moyen des versements effectués en application de l'article 12 de la présente loi.

ART. 14.

Het Nationaal Pensioensfonds der Mijnwerkers verleent van af het oogenblik, waarop de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven levenslange ouderdomsrente aanvang neemt, een aanvullende rente gelijk aan 188 t. h. van het bedrag der jaarlijksche rente, verworven door middel van de bij toepassing van artikel 12 dezer wet gedane stortingen.

Toutefois, pour les rentes viagères de vieillesse dont la prise de cours a lieu à l'âge de 55 ans en vertu de l'article 31, cette contribution est de 280 % du montant de la rente acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Nochtans, wat betreft de levenslange ouderdomsrente, waarvan krachtens artikel 3 dezer wet, de aanvang begint op den leeftijd van 55 jaar, is die tegemoetkoming 280 t. h. van het bedrag der bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven rente.

ART. 15.

L'État intervient également, dès le montant de la prise de cours de la rente viagère de vieillesse, par l'octroi d'une contribution égale à 50 % du total de la rente acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite et du montant de l'intervention du Fonds national.

ART. 15.

Het Rijk verleent ook, vanaf het oogenblik, waarop de levenslange ouderdomsrente aanvang neemt, een tegemoetkoming gelijk aan 50 t. h. van het totaal der bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven rente en van het bedrag der tegemoetkoming van het Nationaal Fonds.

Cette contribution est fixée :

Die tegemoetkoming wordt vastgesteld :

1° En ce qui concerne les assurés du sexe masculin, à 100 % pour ceux nés de 1867 à 1874, à 75 % pour ceux nés de 1875 à 1879, et à 60 % pour ceux nés de 1880 à 1884;

1° Wat de verzekerden betreft van mannelijke kunne, op 100 t. h. voor die geboren van 1867 tot 1874; op 75 t. h. voor die geboren van 1875 tot 1879; en op 60 t. h. voor die geboren van 1880 tot 1884;

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

ART. 14.

A supprimer.

Art. 14.

Weglaten.

Projet de loi.

2° En ce qui concerne les assurés du sexe féminin, à 100 % pour ceux nés de 1872 à 1874, à 75 % pour ceux nés de 1875 à 1879, et à 60 % pour ceux nés de 1880 à 1884.

Le montant maximum annuel de la contribution de l'État est fixé à 1,200 francs.

Lorsque la contribution totale de l'État n'atteint pas le tiers des dépenses résultant de l'exécution de la présente loi, tant à charge du Fonds national que de l'État, la dite contribution sera portée au tiers du total de ces dépenses.

ART. 16.

La contribution de l'État est réversible, au profit de la veuve, dans les proportions fixées à l'article 18.

ART. 17.

Pour le calcul des rentes, les versements prévus à l'article 12 sont considérés comme afférents pour les deux tiers à des assurances conclues par primes annuelles, et pour l'autre tiers, à des assurances conclues par prime unique.

SECTION II.

Destination des versements.

ART. 18.

I. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe masculin, sont affectés :

a) A l'assurance d'une rente viagère de vieillesse à son profit, prenant cours à son anniversaire à 60 ans ou à 55 ans, suivant que l'assujetti justifie des conditions stipulées aux articles 19 et 20 de la présente loi;

b) En outre :

1° Lorsque l'assujetti est marié, à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse.

Si l'épouse a le même âge que l'assujetti, le mon-

Wetsontwerp.

2° Wat de verzekerden betreft van vrouwelijke kunne, op 100 t. h. voor die geboren van 1872 tot 1874; op 75 t. h. voor die geboren van 1875 tot 1879; en op 60 t. h. voor die geboren van 1880 tot 1884.

Het jaarlijksch maximumbedrag der tegemoetkoming van het Rijk is vastgesteld op 1,200 frank.

Wanneer de gezamenlijke tegemoetkoming van het Rijk het derde niet bereikt der uitgaven voortspruitende uit de uitvoering dezer wet, zoowel ten laste van het Nationaal Fonds als van het Rijk, zal deze tegemoetkoming gebracht worden tot op het derde der geheele uitgaven.

ART. 16.

De tegemoetkoming van het Rijk gaat over ten behoeve der weduwe in de verhouding vastgesteld bij artikel 18.

ART. 17.

Wat de berekening der bij artikel 12 voorziene renten betreft, worden de twee derden van die stortingen aangezien als behorende tot een verzekering met jaarlijksche premie, het ander derde verondersteld zijnde als behorende tot een verzekering met eenige premie.

AFDEELING II.

Bestemming der stortingen.

ART. 18.

I. — De stortingen gedaan op rekening van een verzekeringsplichtige van mannelijke kunne zijn bestemd :

a) Tot de verzekering van een levenslange oudedomsrente te zijnen behoeve, aanvang nemende bij zijn verjaring op 60 jaar of op 55 jaar, naar gelang de verzekeringsplichtige er laat van blijken dat hij aan de voorwaarden voldoet vermeld in de artikelen 19 en 20 van deze wet;

b) En overigens :

1° Wanneer de verzekeringsplichtige gehuwd is, tot de verzekering van een levenslange weduwerente ten behoeve van zijn echtgenoot.

Wanneer de echtgenoot van denzelfden leeftijd is

Projet de loi.

Wetsontwerp.

ART. 15.

Supprimer le dernier alinéa.

ART. 15.

De laatste alinea weglaten.

ART. 15 bis.

Introduire un article 15^{bis}, rédigé comme suit :

Lorsque la contribution totale de l'Etat n'atteint pas le tiers des dépenses résultant de l'exécution de la présente loi, tant à charge du Fonds national que de l'Etat, la dite contribution sera portée au tiers du total de ces dépenses, et la différence sera remboursée au Fonds national.

ART. 15 bis.

Een artikel 15^{bis} inlassen, luidende :

Wanneer de gezamenlijke bijdrage van den Staat het derde niet bereikt van de uitgaven voortvloeiende uit de uitvoering dezer wet, zoowel ten laste van het Nationaal Fonds als van den Staat, zal deze bijdrage gebracht worden tot op het derde der gezamenlijke uitgaven, en het verschil zal aan het Nationaal Fonds worden uitgekeerd.

ART. 18.

ART. 18.

1. — Remplacer au 1b) les mots : « En outre :

1° Lorsque l'assujéti est marié, à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de son épouse »,

par : « à l'assurance d'une rente viagère de veuve au profit de l'épouse ».

1. — In 1b), de woorden : « En overigens :

1° Wanneer de verzekeringsplichtige gehuwd is, tot de verzekering van een levenslange weduwerente, ten behoeve van zijn echtgenoot »,

vervangen door : « tot de verzekering van een levenslange weduwerente ten behoeve van de echtgenoot ».

Projet de loi.

tant de sa rente est fixé aux quotités ci-après, de la rente viagère de ce dernier :

<i>En cas de décès de l'assujetti.</i>	<i>Quotité.</i>
Avant 41 ans	35 %
A 41 ans	36 %
A 42 ans	37 %
A 43 ans	38 %
A 44 ans	39 %
A 45 ans	40 %
A 46 ans	41 %
A 47 ans	42 %
A 48 ans	43 %
A 49 ans	44 %
A 50 ans	45 %
A 51 ans	46 %
A 52 ans	47 %
A 53 ans	48 %
A 54 ans	49 %
A 55 ans et plus	50 %

Lorsqu'il y a différence d'âge entre l'assujetti et son épouse, le taux de la rente est modifié conformément à un barème approuvé par le Gouvernement;

2° Lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé, le capital assuré en vue de la constitution de la rente prévue au b) ci-dessus, est versé au Fonds national en cas de décès de l'intéressé, soit que ce dernier est décédé avant son admission à la pension, soit qu'il est décédé après sa mise à la pension en vertu d'une des lois d'assurance.

Par contre, le Fonds national accorde éventuellement aux orphelins ou aux enfants à charge des assujettis décédés, l'allocation prévue aux articles 22 et 23.

Toutefois, cette allocation n'est accordée qu'aux enfants et aux orphelins dont le père ou le soutien était occupé, au moment de son décès, dans une industrie assujettie à la présente loi.

II. — Les versements effectués au compte d'un assujetti du sexe féminin sont affectés à l'assurance d'une rente viagère à son profit, et prenant cours à l'âge de 60 ans.

ART. 19.

L'assuré a le droit de demander la liquidation de la rente de vieillesse acquise à son profit à partir du

Wetsontwerp.

als de verzekeringsplichtige, wordt het bedrag zijner rente vastgesteld op de hierna vermelde gedeelten van de levenslange rente van laatstgenoemde.

*In geval
van overlijden van den
verzekeringsplichtige.*

	<i>Bedrag.</i>
Vóór 41 jaar	35 t. h.
Op 41 jaar	36 t. h.
Op 42 jaar	37 t. h.
Op 43 jaar	38 t. h.
Op 44 jaar	39 t. h.
Op 45 jaar	40 t. h.
Op 46 jaar	41 t. h.
Op 47 jaar	42 t. h.
Op 48 jaar	43 t. h.
Op 49 jaar	44 t. h.
Op 50 jaar	45 t. h.
Op 51 jaar	46 t. h.
Op 52 jaar	47 t. h.
Op 53 jaar	48 t. h.
Op 54 jaar	49 t. h.
Op 55 jaar en daarboven	50 t. h.

Wanneer de verzekeringsplichtige en zijn echtgenoot van verschillenden leeftijd zijn wordt het bedrag der rente gewijzigd overeenkomstig een door de Regeering goedgekeurden rooster;

2° Wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd is, wordt het verzekerd kapitaal voor het vestigen der in b) voorziene rent in het Nationaal Fonds gestort in geval de belanghebbende komt te overlijden, 't zij dat deze laatste kwam te overlijden vooraleer te zijn gepensionneerd, 't zij dat hij krachtens deze wet of krachtens een der verzekeringswetten, kwam te overlijden na op pensioen te zijn gesteld.

Daarentegen verleent het Nationaal Fonds in voorkomend geval aan de weezen of aan de kinderen, waarover de overleden verzekeringsplichtige de zorg droeg, de bij artikels 22 en 23 voorziene vergoeding.

Nochtans wordt die vergoeding enkel verleend aan de kinderen of aan de weezen wiens vader of steun, op het oogenblik van het overlijden, in een aan de wet onderworpen bedrijf werkzaam was.

II. — De stortingen gedaan op de rekening van een verzekeringsplichtige van vrouwelijke kunne worden besteed voor de verzekering van een levenslange rente te harer behoefte om aanvang te nemen op den leeftijd van 60 jaar.

ART. 19.

De verzekerde is er toe gemachtigd de betaling van de te zijnen behoefte verworven ouderdomsrente te

Amendements de la Commission.

2. — Supprimer le chiffre 2°.

Amendementen van de Commissie.

2. — Het cijfer 2° weglaten.

Projet de loi.

1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a accompli sa soixantième année.

Cette rente prend cours le 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel il a introduit sa demande.

ART. 20.

L'âge de 60 ans est abaissé à 55 ans pour l'ouvrier qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins 30 années, lorsqu'il abandonne le travail de la mine après l'âge de 55 ans.

Néanmoins, tout ouvrier occupé, soit à la surface, soit dans les travaux souterrains, lorsqu'il atteint respectivement l'âge de 60 à 65 ans accomplis, a la faculté de proroger jusqu'à l'âge de 65 ans la liquidation de la rente afférente à ses versements.

Son compte ne sera arrêté et la liquidation de la rente ne sera effectuée que sur sa demande.

S'il n'use pas de la faculté prévue à l'alinéa précédent, il peut faire valoir ses droits à la rente acquise et continuer son travail à la mine.

Dans ce cas, l'ouvrier reste assujéti aux prescriptions de l'article premier et tenu de subir le prélèvement sur ses salaires, l'exploitant étant obligé de son côté, d'acquitter les versements afférents à ces derniers, conformément aux articles 5 et 7.

A la rente supplémentaire acquise à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite à l'aide des versements dont il est question à l'alinéa ci-dessus, s'ajoute : 1° l'intervention du Fonds national, à concurrence de 188 % du montant de la dite rente supplémentaire; 2° l'intervention de l'État à concurrence des quotités fixées à l'article 15.

La liquidation de cette rente a lieu à l'anniversaire de 60 ans de l'intéressé si celui-ci en fait la demande; elle aura lieu d'office à l'anniversaire de 65 ans de l'intéressé.

ART. 21.

La rente viagère de veuve prévue à l'article 18-1-b) prend cours le 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel le mari est décédé et la liquidation a lieu à la demande de l'intéressée.

A titre transitoire, il est accordé en outre aux veuves des assurés nés de 1867 à 1907, une majoration de rente à charge de l'État, dont le montant annuel est fixé au tableau II annexé à la présente loi.

Wetsontwerp.

vragen, te rekenen van den eersten der maand volgende op die waarin de belanghebbende ten volle 60 jaar bereikt heeft.

Die rente neemt aanvang vanaf den eersten der maand volgende op die waarin hij zijn aanvraag heeft ingediend.

ART. 20.

De leeftijd van 60 jaar wordt op 55 jaar gebracht voor den werkmán, die in de ondergrondsche werken gedurende minstens 30 jaar is werkzaam gebleven, wanneer hij het mijnwerk staakt na den leeftijd van 55 jaar.

Nochtans is er iedere werkmán, 't zij boven, 't zij ondergronder, er toe gemachtigd, wanneer hij onderscheidenlijk ten volle den leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt heeft, de betaling van de aan zijn stortingen verbonden rente tot den leeftijd van 65 jaar uit te stellen.

Enkel op zijn verzoek wordt zijn rekening afgesloten en de rente betaald.

Indien hij het in hooger bedoelde alinea voorzien recht niet benut, mag hij zijn aanspraken op de verworven rente laten gelden en zijn werkzaamheden in de mijn voortzetten.

In dat geval, blijven hem de voorschriften van artikel één toepasselijk en hij is er toe gehouden voor zijn bijdrage de inhoudingen op zijn loon te laten doen, met dien verstande, dat het bedrijfshoofd van zijnen kant, overeenkomstig artikelen 5 en 7 verplicht is de stortingen te doen, die met bedoelde inhoudingen in verband staan.

Bij de in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven bijkomende rente, door middel van de stortingen, waarvan in boven bedoelde alinea sprake, worden gevoegd : 1° de tegemoetkoming van het Nationaal Fonds, ten bedrage van 188 t. h. van het bedrag van die bijkomende rente; 2° de Rijkstegemoetkoming ten bedrage der gedeelten bij artikel 15 vastgesteld.

De betaling van deze renten geschiedt bij de zestigste verjaring van den belanghebbenden, zoo deze er om verzoekt; zij geschiedt ambtshalve bij de vijf en zestigste verjaring van den belanghebbenden.

ART. 21.

De bij artikel 18, 1°, b) voorziene levenslange weduwerrenten nemen aanvang den eersten van de maand volgende op die waarin de echtgenoot kwam te overlijden en de betaling geschiedt op verzoek van de belanghebbende.

Als overgangsmaatregel wordt er overigens aan de weduwen der verzekerden, geboren vanaf 1867 tot 1907, een ten laste van het Rijk zijnde ouderdomsrentetoeslag verleend, waarvan het jaarlijksch bedrag

Amendements de la Commission.
—

ART. 20.

Modifier le dernier alinea comme suit :

La liquidation de cette rente a lieu sous forme de *payement du capital représentatif de la valeur de cette rente*, à l'anniversaire de 60 ans de l'intéressé si celui-ci en fait la demande; elle a lieu d'office à l'anniversaire de 65 ans de l'intéressé.

Amendementen van de Commissie.
—

ART. 20.

De laatste alinea wijzigen als volgt :

De betaling van deze rente geschiedt *onder vorm van betaling van het kapitaal dat de waarde van die rente vertegenwoordigt*, bij de zestigste verjaring van den belanghebbende, zoo deze er om verzoekt; zij geschiedt ambtshalve bij de vijf en zestigste verjaring van den belanghebbende.

Projet de loi.

Ce montant pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de l'organisme d'assurance.

La majoration prend cours à la même époque que la rente de veuve.

La majoration cesse d'être payée dans le cas où la bénéficiaire se remarie.

Lorsque la pension n'atteint pas 840 francs, elle est complétée par le Fonds national à concurrence de cette somme.

Dans cette pension ne sont pas comprises les allocations prévues à l'article suivant.

On entend par pension, l'ensemble des avantages attribués à la veuve, à raison des versements obligatoires effectués par son mari en vertu d'une des lois d'assurance.

En ce qui concerne les veuves de nationalité étrangère, le montant de 840 francs prévu ci-dessus est ramené à 300 francs.

ART. 22.

Allocations pour enfant.

Il est accordé annuellement à la veuve, à charge du Fonds national, une allocation par enfant âgé de moins de 16 ans, dont l'assuré avait assumé la charge.

Cette allocation est de 360 francs quand il n'y a qu'un enfant;

Elle est de 450 francs par enfant, quand il y a deux enfants;

Elle est de 540 francs par enfant, quand il y a trois enfants;

Elle est de 630 francs par enfant, quand il y a quatre enfants;

Elle est de 720 francs par enfant, quand il y a cinq enfants;

Elle est de 810 francs par enfant, quand il y a six enfants;

Elle est de 900 francs par enfant, quand il y a sept enfants;

Elle est de 990 francs par enfant, quand il y a huit enfants et plus.

Cette allocation n'entre pas en ligne de compte pour la fixation du montant de la pension de la veuve, prévue aux articles 21, 24 et 30.

Elle est payée éventuellement à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

Wetsontwerp.

op de bij deze wet gevoegde tabel II wordt vastgesteld. Dit bedrag mag bij Koninklijk besluit worden gewijzigd ingeval veranderingen mochten worden toegebracht aan het tarief van het verzekeringswezen.

De ouderdomsrentetoeslag neemt aanvang op hetzelfde tijdstip als de weduwerente.

Deze wordt niet meer betaald in geval de weduwe hertrouwt.

In geval het pensioen geen 840 frank bereikt wordt het door het Nationaal Fonds aangevuld tot zoo ver die som wordt bekomen.

In dit pensioen zijn de in volgend artikel voorziene toelagen niet vervat.

Onder pensioen verstaat men al de aan de weduwe verleende voordeelen te zamen, voortkomende van de krachtens een der verzekeringswetten, door haren echtgenoot gedane verplichte storting.

Wat de weduwen van een vreemde nationaliteit betreft, wordt bovenbedoeld bedrag van 840 op 300 frank teruggebracht.

ART. 22.

Kroostvergoeding.

Jaarlijks wordt er aan de weduwe, ten laste van het Nationaal Fonds, een kroostvergoeding verleend per kind van minder dan 16 jaar en waarover de verzekerde de zorg droeg.

Die kroostvergoeding is 360 frank wanneer er enkel één kind is;

Zij is 450 frank per kind, wanneer er twee kinderen zijn;

Zij is 540 frank per kind, wanneer er drie kinderen zijn;

Zij is 630 frank per kind, wanneer er vier kinderen zijn;

Zij is 720 frank per kind, wanneer er vijf kinderen zijn;

Zij is 810 frank per kind, wanneer er zes kinderen zijn;

Zij is 900 frank per kind, wanneer er zeven kinderen zijn;

Zij is 990 frank per kind, wanneer er acht kinderen zijn of meer.

Met die vergoeding wordt geen rekening gehouden voor het vaststellen van het bedrag van het bij de artikels 21; 24 en 30 voorzien weduwepensioen.

Zij wordt gebeurlijk uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die de zorg over de kinderen op zich neemt.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

ART. 22.

ART. 22.

1. — Supprimer au premier alinea les mots : « à charge du Fonds national ».

2. — Modifier comme suit les alinéas 2 et 3 :

Cette allocation est de 420 francs quand il n'y a qu'un enfant;

Elle est de 480 francs par enfant, quand il y a deux enfants;

3. — Ajouter un alinéa final ainsi conçu :

Cette allocation est à charge de l'Etat en concurrence de 1/3 de son montant et à charge du Fonds national à concurrence des 2/3.

1. — In de eerste alinea, de woorden : « ten laste van het Nationaal Fonds » weglaten.

2. — De alinéas 2 en 3 wijzigen als volgt :

Deze vergoeding bedraagt 420 frank, wanneer er enkel één kind is;

Zij bedraagt 480 frank, per kind, wanneer er twee kinderen zijn;

3. — Een slotalinea toevoegen, luidende :

Deze vergoeding komt ten laste van den Staat, ten loope van 1/3 van haar bedrag, en ten laste van het Nationaal Fonds, ten beloope der 2/3.

Projet de loi.

ART. 23.

En cas de décès des deux époux, il est accordé aux enfants de moins de 16 ans dont ils ont assumé la charge, une allocation annuelle de 720 francs à charge du Fonds national.

Dans le cas où l'assuré a assumé seul la charge d'un ou de plusieurs enfants, ceux-ci bénéficient au décès de leur soutien, de l'allocation prévue à l'alinéa précédent jusqu'à l'âge de 16 ans accomplis, à condition qu'ils aient été à charge de l'assuré depuis leur naissance ou depuis au moins 2 ans.

L'allocation est due à partir du 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel s'est produit le décès du soutien.

Elle est payée à la personne ou à l'institution qui assume la charge des enfants.

ART. 24.

La veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, bénéficie à l'âge de 60 ans accomplis, de la majoration à charge de l'État prévue au tableau I-D annexé à la présente loi, concurremment avec la majoration prévue au tableau II.

Il lui est accordé éventuellement un supplément de pension à charge du Fonds national égal à la différence entre la pension et la somme de 2,400 francs, dans le cas où la pension n'atteindrait pas ce montant.

On entend par pension, l'ensemble des avantages attribués à la veuve en raison des versements obligatoires effectués par son mari, ou ses maris en cas de mariages successifs, en vertu d'une des lois d'assurance.

L'attribution de la majoration à charge de l'État et du supplément à charge du Fonds national est subordonnée aux conditions ci-après :

1° Que le mari soit mort pensionné ou réunissant les conditions pour obtenir la pension de vieillesse;

2° Que la veuve ait été unie à un ouvrier mineur pendant au moins 10 ans, même par des mariages successifs.

La veuve qui se remarie perd son droit au bénéfice des avantages prévus au présent article; elle recouvre son droit en cas de nouveau veuvage.

Pour les veuves de nationalité étrangère qui ne peuvent bénéficier des avantages à charge de l'État, la somme de 2.400 francs est ramenée à 1.440 francs.

Wetsontwerp.

ART. 23.

In geval van overlijden der twee echtgenooten, wordt er aan de kinderen van minder dan 16 jaar waarover zij de zorg droegen, een jaarlijksche vergoeding verleend van 720 frank te laste van het Nationaal Fonds.

In geval de verzekerde alleen de zorg gedragen had over één of meerdere kinderen genieten deze, bij het overlijden van hun steun, de bij hooger bedoelde alinea voorziene vergoeding tot den vollen leeftijd van 16 jaar, op voorwaarde, dat de verzekerde er de zorg over gedragen had van af hun geboorte of sedert minstens 2 jaar.

De vergoeding dient uitgekeerd van af den eersten der maand volgende op die waarin het overlijden van den steun is geschied.

Zij wordt uitbetaald aan den persoon of aan de instelling die de zorg over de kinderen op zich neemt.

ART. 24.

De weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, geniet op den vollen leeftijd van 60 jaar, de ouderdomsrentetoeslag ten laste van het Rijk, voorzien in tabel I D, gevoegd bij deze wet, te zamen met de weduwerentoeslag voorzien in tabel II.

In voorkomend geval wordt haar een pensioensbijslag verleend ten laste van het Nationaal Fonds gelijk aan het verschil tusschen het pensioen en de som van 2,400 frank, wanneer het pensioen dat bedrag niet mocht bereiken.

Men verstaat door pensioen al de voordeelen te zamen verleend aan de weduwe ten aanzien van de krachtens een der verzekeringswetten, door haar echtgenoot of hare echtgenoten, bij geval van opvolgende huwelijken, gedane verplichte storting.

Het verleen van den weduwerentetoeslag ten laste van het Rijk en van de pensioenbijslagen ten laste van het Nationaal Fonds is afhankelijk van de volgende voorwaarden :

1° Dat de echtgenoot overleden is wanneer hij reeds was gepensionneerd of dat hij de voorwaarden vervulde om het ouderdomspensioen te bekomen;

2° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gedurende minstens 10 jaar is gehuwd geweest.

De weduwe, die hertrouwt, verliest haar recht op de bij dit artikel voorziene voordeelen, zij bekomt dit recht opnieuw in geval zij terug weduwe wordt.

Voor de weduwen, dit tot een vreemde nationaliteit behooren en de voordeelen ten laste van het Rijk niet mogen genieten, wordt de som van 2.400 frank teruggebracht op 1.440 frank.

Amendements de la Commission.

ART. 23.

1. — Supprimer à l'alinéa 1 les mots : « à charge du Fonds national ».

2. — Supprimer à l'alinéa 2 les termes : « à condition qu'ils aient été à charge de l'assuré depuis leur naissance ou depuis au moins deux ans. »

3. — Ajouter un alinéa final conçu comme suit :

Cette allocation est à charge de l'Etat à concurrence de 1/5 de son montant, et à charge du Fonds national à concurrence des 4/5.

Amendementen van de Commissie.

ART. 23.

1. — In de eerste alinea, weglaten de woorden : « ten laste van het Nationaal Fonds ».

2. — In alinea 2, weglaten de woorden : « op voorwaarde dat de verzekerde er de zorg overgedragen had van af hun geboorte of sedert minstens twee jaar ».

3. — Een slotalinéa toevoegen, luidende :

Deze vergoeding is ten laste van den Staat, ten beloope van 1/3 van haar bedrag, en ten laste van het Nationaal Fonds, ten beloope van de 4/5.

Projet de loi.

Toutefois, en ce qui concerne les veuves des ouvriers pensionnés en vertu de l'article 36 de la loi du 30 décembre 1924 et de l'article 36 de la présente loi, leur pension sera réduite de 50 francs par année de service du mari, faisant défaut pour parfaire le nombre de 30 années.

ART. 25.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par règlement approuvé par arrêté royal, décider que les avantages prévus à l'article précédent, sont accordés en tout ou en partie à la veuve d'un ouvrier mineur qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, lorsqu'elle atteint l'âge de 60 ans accomplis, à la triple condition suivante :

1° Le mari doit avoir travaillé 30 ans, au moins, dans les industries assujéties;

2° Le mari, au moment de son décès, devait être occupé dans les industries assujéties, ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi;

3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant 10 ans, même par des mariages successifs.

ART. 26.

L'avantage prévu à l'article 21, 5° alinéa, n'est attribuable que s'il n'y a point eu divorce ou séparation de corps prononcé aux torts exclusifs de la femme, et si le mariage est de cinq ans, au moins, antérieur à l'époque où les versements ont cessé d'être effectués au compte individuel d'assurance, par application de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi; toutefois, aucune condition de durée de mariage n'est exigible s'il existe au moment du décès du mari un enfant né des conjoints ou un enfant dont l'assuré a assumé la charge.

ART. 27.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, reçoivent en remplacement de cette pension :

1° Une indemnité à charge de l'État égale à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau 1-D annexé à la présente loi;

2° Un supplément à charge du Fonds national égal à la différence entre l'indemnité à charge de l'État prévue ci-dessus et la somme de 2.400 francs.

Wetsontwerp.

Nochtans, wat betreft de weduwen der krachtens artikel 36 der wet d.d. 30 December 1924 en artikel 36 van deze wet, gepensioneerde werklieden, wordt hun pensioen verminderd met 50 frank, per jaar dienst van den echtgenoot, ontbrekende om het getal van 30 jaren te volledigen.

ART. 25.

Bij een bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement mag de Raad van Beheer van het Nationaal Fonds vaststellen, dat de in boven bedoeld artikel voorziene voordeelen gansch of gedeeltelijk worden verleend aan de weduwe van een mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk waren, wanneer zij ten volle den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, onder de driedubbele voorwaarden :

1° Dat de echtgenoot minstens gedurende 30 jaar werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsstakken;

2° Dat de echtgenoot, op het oogenblik van het overlijden, werkzaam was in aan de wet onderworpen nijverheidsstakken, of in het bezit van een invaliditeitspensioen verleend krachtens de wet d.d. 30 December 1924 of deze wet.

3° Dat de weduwe, zelfs door opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gedurende minstens 10 jaar is gehuwd geweest.

ART. 26.

Het bij artikel 21, 5° alinea, voorzien voordeel mag enkel worden verleend, wanneer er geen echtscheiding of geen scheiding van tafel en bed bestaan heeft, waarbij het ongelijk werd uitgesproken uitsluitend ten laste van de vrouw, en indien het huwelijk minstens vijf jaar, vóór het tijdstip waarop de stortingen, bij toepassing der wet d.d. 30 December 1924, op de persoonlijke verzekeringsrekening ophielden, was aangegaan; nochtans wordt er geen enkele voorwaarde omtrent den duur van het huwelijk bepaald, wanneer op het oogenblik van het overlijden van den echtgenoot er een uit den echt geboren kind bestaat of een kind waarover de verzekerde de zorg droeg.

ART. 27.

De weduwen der mijnwerkers die, krachtens de bij Koninklijk besluit d.d. 30 Augustus 1920 samengeschiede wetten, een pensioen genieten, ontvangen ter vervanging van dat pensioen :

1° Een vergoeding, ten laste van het Rijk, gelijk met de op tabel I D, gevoegd bij deze wet, voorziene ouderdomsrentetoeslag;

2° Een pensioenbijslag, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk met het verschil tusschen de bovenvermelde vergoeding ten laste van het Rijk en de som van 2.400 frank.

Amendements de la Commission.
—

ART. 25.

1. — Supprimer les deux premières lignes.
2. — Supprimer à la quatrième ligne, les mots :
« en tout ou en partie ».

Amendementen van de Commissie.
—

ART. 25.

1. — De eerste twee regels weglaten.
2. — In den vierden regel, de woorden : « gansch
of gedeeltelijk » weglaten.

Projet de loi.

Les mêmes avantages sont accordés aux veuves des ouvriers mineurs qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, réuniront les conditions requises pour bénéficier des dispositions des dites lois coordonnées.

ART. 28.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient de l'allocation en vertu des dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, reçoivent en remplacement de cet avantage, une allocation annuelle de 1.320 francs, à charge du Fonds national.

Le même avantage est accordé aux veuves des ouvriers mineurs qui se trouveront dans les conditions requises pour bénéficier des dites dispositions, à partir de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 29.

Les veuves des ouvriers mineurs qui bénéficient d'une allocation en vertu des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924 ainsi que du supplément de l'État en vertu de la loi du 20 juillet 1927, reçoivent en remplacement de ces avantages, une allocation annuelle de 780 francs à charge du Fonds national.

Ces veuves bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant prévue à l'article 22.

Les orphelins de ces veuves bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.

Les mêmes avantages sont accordés aux veuves qui, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dispositions prises en exécution de l'article 22bis de la loi du 30 décembre 1924.

Toutefois, ces avantages ne sont accordés qu'à partir du premier jour du mois qui suit celui de l'introduction de la demande.

En vue de permettre à ces veuves de bénéficier à l'âge de 65 ans de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit des intéressées, la contribution prévue à l'article 25 de la dite loi.

Bénéficient des avantages prévus au présent article, les veuves des ouvriers mineurs qui au moment de leur décès étaient occupés dans un charbonnage, antérieurement au 1^{er} janvier 1925, après avoir été occupés pendant au moins 30 ans dans les exploitations minières, à l'exclusion toutefois des veuves dont le mari est décédé à la suite d'un accident de travail.

Les veuves visées au présent article, admises au bénéfice de la pension de vieillesse en application de la loi générale des pensions, bénéficient d'une alloca-

Wetsontwerp.

Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen der mijnwerkers, die, van af het in werking treden dezer wet, aan de voorwaarden voldoen vereischt om de in bedoelde samengeschakelde wetten voorziene voordeelen te genieten.

ART. 28.

De weduwe der mijnwerkers die, krachtens de in uitvoering der wet d.d. 9 April 1922 vastgestelde bepalingen, de vergoeding genieten, ontvangen, ter vervanging van dit voordeel, een jaarlijksche vergoeding van 1.320 frank ten laste van het Nationaal Fonds.

Hetzelfde voordeel wordt verleend aan de weduwen der mijnwerkers, die aan de voorwaarden voldoen om, na het in werking treden dezer wet, de bij bedoelde bepalingen voorziene voordeelen te genieten.

ART. 29.

De weduwen der mijnwerkers, die, krachtens de in uitvoering van artikel 22bis der wet d.d. 30 December 1924, een vergoeding genieten en, krachtens de wet d.d. 20 Juli 1927, den door het Rijk verleenden rentebijslag, ontvangen, ter vervanging van die voordeelen, een jaarlijksche vergoeding, ten laste van het Rijk, van 780 frank.

Overigens genieten die weduwen de bij artikel 22 voorziene kroostvergoeding.

De weezen van die weduwen genieten de bij artikel 23 voorziene vergoeding.

Dezelfde voordeelen worden verleend aan de weduwen, die, vanaf het in werking treden van dezen wet, er laten van blijken, dat ze aan de voorwaarden voldoen, vereischt om van de bepalingen te genieten, die, in uitvoering van artikel 22bis der wet d.d. 30 December, werden genomen.

Nochtans worden die voordeelen enkel verleend vanaf den eersten dag der maand volgende op die waarin de aanvraag is ingebracht.

Ten einde aan die weduwen toe te laten op den leeftijd van 65 jaar de door de algemeene pensioenswet voorziene Rijkstegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks, ten behoeve der belanghebbenden, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, de bij artikel 25 der wet voorziene tegemoetkoming.

Uitgezonderd de weduwen, wier echtgenoot is overleden ten gevolge van een arbeidsongeval, genieten de weduwen der mijnwerkers die bij hun afsterven, vóór den 1^{er} Januari 1925 in een kolenmijn werkzaam waren, na gedurende minstens 30 jaar in een mijnexploitatie werkzaam te zijn geweest, de bij dit artikel voorziene voordeelen.

De bij dit artikel bedoelde weduwen, waaraan, bij toepassing der algemeene pensioenswet, het ouderdomspensioen is verleend, genieten, ten laste van het

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

tion de 420 francs à charge du Fonds national; elles bénéficient, en outre, de l'allocation pour enfant prévue à l'article 22.

Les orphelins des veuves visées au présent article, bénéficient de l'allocation prévue à l'article 23.

ART. 30.

Les veuves qui bénéficient de la majoration de rente prévue à l'article 21 de la loi du 30 décembre 1924, reçoivent, en remplacement de cet avantage, la majoration à charge de l'Etat prévue au tableau II annexé à la présente loi.

En remplacement de la majoration pour enfant prévue par la loi du 30 décembre 1924, elles bénéficient de l'allocation prévue à l'article 22.

Dans le cas où la pension comprenant l'ensemble des avantages, non compris l'allocation pour enfant prévue ci-dessus, attribuée à la veuve en raison des versements obligatoires effectués par le mari en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas 840 francs, elle est complétée par le Fonds national à concurrence de cette somme.

Toutefois, pour les intéressées de nationalité étrangère, la somme de 840 francs est ramenée à 300 francs.

Les épouses des ouvriers mineurs pensionnés en vertu de la loi du 30 décembre 1924 bénéficient au décès de leur mari des avantages ci-dessus.

CHAPITRE III

DES MAJORATIONS DE RENTE, SUPPLÉMENTS DE PENSION ET ALLOCATIONS AU PROFIT DES OUVRIERS MINEURS VIEUX ET DES INVALIDES.

ART. 31.

Indépendamment des avantages de la capitalisation prévus à l'article 14, tout ouvrier admis à la pension a droit, à charge de l'Etat, à la majoration de rente de vieillesse prévue au tableau I annexé à la présente loi.

Il bénéficie, en outre, d'un supplément de pension annuel à charge du Fonds national égal à la différence entre les divers avantages qui lui sont attribués en vertu d'une des lois d'assurance (non compris la rente supplémentaire prévue à l'article 20) et le montant respectivement indiqué au tableau ci-après :

4.800 francs pour les intéressés mariés ne travaillant plus;

3.708 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés ne travaillant plus;

Wetsontwerp.

Nationaal Fonds, een toelage van 420 frank; zij genieten overigens de bij artikel 22 dezer wet voorziene kroostvergoeding.

De weezen van de bij dit artikel bedoelde weduwen genieten de bij artikel 23 voorziene toelage.

ART. 30.

De weduwen, die den bij artikel 21 der wet d.d. 30 December 1924 voorziene weduwerentetoeslag genieten, ontvangen ter vervanging van dit voordeel, den in tabel II, gevoegd bij deze wet, voorzienen weduwerentetoeslag ten laste van het Rijk.

Ter vervanging van den bij de wet dd. 30 December 1924 voorzienen kindertoeslag genieten zij den bij artikel 22 voorziene kroostvergoeding.

In geval het pensioen bedragende al de voordeelen te zamen, uitgezonderd bovenbedoelde kroostvergoeding, dat aan de weduwe wordt verleend, ten aanzien der krachtens een verzekeringswet door den echtgenoot gedaan verplichte stortingen, geen 840 frank bereikt, wordt het door het Nationaal Fonds aangevuld ten bedrage van die som.

Nochtans, wat betreft de belanghebbenden, die tot een vreemde nationaliteit behooren, wordt de som van 840 frank gebracht op 300 frank.

De echtgenooten der, krachtens de wet d.d. 30 December 1924, gepensioneerde mijnwerkers, genieten, bij het overlijden van hunnen echtgenoot, bovenbedoelde voordeelen.

HOOFDSTUK III.

RENTETOESLAGEN, PENSIOENBIJSLAGEN EN VERGOEDINGEN TEN BEHOEVE DER OUDE MIJNWERKERS EN DER INVALIDEN.

ART. 31.

Onverminderd de voordeelen der bij artikel 14 dezer wet voorziene capitalisatie, heeft iedere gepensioneerde werkman recht op de in tabel I, gevoegd bij deze wet, ten laste van het Rijk voorzienen oudersrentetoeslag.

Hij geniet, overigens, een jaarlijkschen pensioenbijslag, ten laste van het Nationaal Fonds, gelijk aan het verschil tusschen de krachten één der verzekeringswetten verleende voordeelen van verschillenden aard (daarin niet begrepen de bij artikel 20 voorziene bijkomende rente) en het bedrag onderscheidenlijk in de volgende tabel aangeduid :

4.800 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd maar niet meer werkzaam zijn;

3.708 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en niet meer werkzaam zijn;

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

3.504 francs pour les intéressés mariés, travaillant encore;

2.400 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore.

Est considéré comme ne travaillant plus, le pensionné à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, ne rapporte pas ou ne produit pas plus de 450 francs par mois.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs prévu ci-avant.

Les avantages prévus ci-dessus à charge de l'État et du Fonds national sont accordés à l'ouvrier qui justifie d'au moins 30 années de services dans les mines et qui a été occupé jusqu'à l'âge légal de la retraite dans les exploitations assujetties à la présente loi.

L'âge de la retraite est fixé à 60 ans accomplis; il est abaissé à 55 ans pour l'intéressé qui a été occupé dans les travaux souterrains pendant au moins 30 ans.

ART. 32.

Tout ouvrier mineur ayant été assujetti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services énoncées ci-après, obtient à charge du Fonds national, une allocation de 120 francs par année de services — pour les intéressés mariés, — et de 90 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés, sans que le montant de cette allocation puisse être inférieur à 1,800 francs, ni supérieur à 3,600 francs pour les intéressés mariés, et 2,700 francs pour les intéressés célibataires, veufs ou divorcés.

L'intéressé âgé de moins de 40 ans obtient le bénéfice des avantages ci-dessus, s'il justifie de 10 années de services au moins;

Celui âgé de 40 à 44 ans, s'il justifie de 12 années de services au moins;

Celui âgé de 45 à 49 ans, s'il justifie de 15 années de services au moins;

Celui âgé de 50 à 54 ans, s'il justifie de 18 années de services au moins;

Celui âgé de plus de 55 ans, s'il justifie de 20 années de services au moins.

Wetsontwerp.

3.504 frank voor de belanghebbenden, die gehuwd en nog werkzaam zijn;

2.400 frank voor de belanghebbenden, die ongehuwd, weduwnaar of gedivorceerd en nog werkzaam zijn.

Wordt aanzien als niet meer werkzaam, de gepensioneerde aan wien zijn persoonlijke arbeid, welke er ook den aard van weze, niet meer dan 450 frank per maand opbrengt.

De Raad van Beheer van het Nationaal Fonds mag bij reglement door Koninklijk besluit goedgekeurd, het hiervoren bedrag van 450 frank wijzigen.

De bovenbedoelde voordeelen, ten laste van het Rijk en van het Nationaal Fonds, worden verleend aan den werkmán, die er laat van blijken, minstens 30 jaar mijndienst te hebben verricht en die tot den wettelijken leeftijd, vereischt voor het pensioen, in de aan deze wet onderworpen exploitaties is werkzaam geweest.

De leeftijd om gepensionneerd te worden is vastgesteld op den vollen leeftijd van 60 jaar; hij wordt op 55 jaar gebracht voor den belanghebbende, die minstens gedurende 30 jaar ondergrondse arbeid heeft verricht.

ART. 32.

Iedere mijnwerker, waarop de wet dd. 30 December 1924 en deze wet toepasselijk waren, getroffen door ziekte, die een ongeschiktheid tot normaal werk in een aan de wet onderworpen nijverheid voor gevolg heeft, bekomt ten laste van het Nationaal Fonds, indien hij er laat van blijken aan de hierna vermelde voorwaarden omtrent leeftijd en duur der verstrekte diensten te voldoen, een vergoeding van 120 frank per jaar dienst, voor de gehuwde werklieden en 90 frank voor de ongehuwde, weduwnaars of gedivorceerden, zonder dat het bedrag dezer vergoeding minder dan 1800 frank en meerder dan 3,600 frank mag bereiken voor de gehuwden en 2,700 frank voor de ongehuwden, weduwnaars of gedivorceerden.

De belanghebbende van minder dan 40 jaar oud, ontvangt de bovenvermelde voordeelen indien hij er laat van blijken minstens 10 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 40 tot 44 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 12 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 45 tot 49 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 15 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van 50 tot 54 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 18 jaar werkzaam te zijn geweest.

Deze van meer dan 55 jaar oud, indien hij er laat van blijken minstens 20 jaar werkzaam te zijn geweest.

Amendements de la Commission.

ART. 31.

Compléter comme suit le dernier alinéa : « ...sauf les exceptions prévues aux articles 33 et 34. Il est abaissé également à 55 ans pour les machinistes d'extraction qui ont été occupés à ce service spécial pendant au moins 30 ans. »

ART. 32.

1. — Compléter l'alinéa 1 comme suit : Toutefois, le montant de l'allocation est fixé respectivement à 4,800 francs et 3,708 francs pour les intéressés mariés et célibataires qui ont été occupés pendant au moins 30 ans dans les travaux souterrains des mines.

Amendementen van de Commissie.

ART. 31.

De laatste alinea aanvullen als volgt : « ... behoudens de bij de artikelen 33 en 34 voorziene uitzonderingen. Hij wordt insgelijks tot 55 jaar verlaagd voor de ophaalmachinisten die sedert ten minste 30 jaar dien specialen arbeid verrichten. »

ART. 32.

1. — De eerste alinea aanvullen als volgt : Echter wordt het bedrag van de vergoeding respectievelijk bepaald op 4,800 frank en 3,708 frank, voor de gehuwde en ongehuwde betrokkenen die, sedert ten minste 30 jaar, in de ondergrondsche werken der mijnen arbeiden.

Projet de loi.

L'allocation d'invalidité est accordée à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a introduit sa demande. Elle est retirée à l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit plus de 450 francs par mois.

L'allocation est réduite d'un tiers pour l'intéressé à qui son travail personnel, quelle que soit la nature de ce travail, rapporte ou produit de 100 à 450 francs par mois.

Le Conseil d'administration du Fonds national peut, par un règlement approuvé par arrêté royal, modifier le taux de 450 francs indiqué aux deux alinéas précédents.

Les modalités suivant lesquelles l'incapacité de travail est déterminée et contrôlée, seront fixées par arrêté royal.

En vue de permettre aux invalides qui ne peuvent prétendre à une pension de vieillesse en vertu de l'article 33 de la présente loi, de bénéficier, lorsqu'ils atteignent l'âge de 65 ans, de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au profit des intéressés, les cotisations minima fixées à l'article 25 de la dite loi générale.

Ces versements sont effectués à un compte ouvert par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite au nom des intéressés en application de la loi générale des pensions.

Les ouvriers intéressés admis au bénéfice de la pension de vieillesse en raison des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, bénéficient à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1.200 francs en remplacement de celle prévue à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Toutefois, la pension de vieillesse accordée en application de la loi générale, complétée par l'allocation prévue à l'alinéa précédent, ne peut dépasser le montant de la pension accordée en vertu de l'article 31 de la présente loi, pour les mariés et pour les célibataires.

Les intéressés qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, bénéficient de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions, reçoivent à charge du Fonds national, une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficiaient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Pour le service de l'allocation d'invalidité accordée en vertu du présent article, le Fonds national bénéficie des avantages accordés par l'État aux fédérations mutualistes reconnues, en vertu des dispositions de la loi du 5 mai 1912.

Wetsontwerp.

De invaliditeitstoelage wordt verleend van af den 1^{er} der maand volgende op die waarin de belanghebbende zijn aanvraag heeft ingediend. Zij wordt aan den belanghebbende onttrokken, wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook mocht zijn, meer dan 450 frank per maand opbrengt.

De invaliditeitstoelage wordt op een derde gebracht voor den belanghebbende wanneer zijn persoonlijk werk, van welken aard het ook zijn mocht, van 100 tot 450 frank per maand opbrengt.

De Raad van Beheer van het Nationaal Fonds mag, bij verordening door Koninklijk besluit goedgekeurd, het bedrag van 450 frank in de twee voorgaande alinea's aangeduid, wijzigen.

De wijze waarop de arbeidsonbekwaamheid wordt vastgesteld en gecontroleerd, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Ten einde aan de invaliden, die, krachtens artikel 33 dezer wet op geen ouderdomspensioen kunnen aanspraak maken, toe te laten, wanneer zij den leeftijd van 65 jaar bereikt hebben, de bij de algemeene pensioenswet voorziene Rijkstegemoetkoming te genieten, stort het Nationaal Fonds jaarlijks in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, op naam van de belanghebbenden de geringste bijdrage vastgesteld bij artikel 25 van bedoelde algemeene wet. Deze stortingen worden gedaan door de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas op een open rekening in naam van den belanghebbenden bij toepassing van de algemeene wet op de pensioenen.

De belanghebbende werklieden waaraan, krachtens de bij voorgaande alinea verrichte stortingen, een ouderdomspensioen werd verleend, genieten ten laste van het Nationaal Fonds een jaarlijksche vergoeding van 1.200 frank ter vervanging van deze voorzien bij lid 1 van dit artikel.

Nochtans, wat de gehuwde en de vrijgezellen betreft, mag het bij toepassing der algemeene wet verleend ouderdomspensioen en aangevuld door de bij voorgaande alinea bedoelde toelage, het bedrag niet overschrijden van het krachtens artikel 31 dezer wet verleend pensioen.

De belanghebbenden die, op het oogenblik van het in werking treden dezer wet, krachtens de algemeene pensioenswet het ouderdomspensioen genieten, ontvangen ten laste van het Nationaal Fonds, een jaarlijksche vergoeding gelijk aan die, welke zij krachtens de wet dd. 30 December 1924 genoten.

Wat betreft den dienst der invaliditeitstoelagen verleend krachtens dit artikel, geniet het Nationaal Fonds van de voordeelen door het Rijk verleend aan de krachtens de wet d.d. 5 Mei 1912 erkende Bonden van onderlingen bijstand.

Amendements de la Commission.

2. — Remplacer le chiffre « 100 », à l'alinéa 8, par « 200 ».

Amendementen van de Commissie.

2. — Het cijfer « 100 », in alinea 8, vervangen door « 200 ».

Projet de loi.

ART. 33.

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, tout ouvrier atteint de maladie entraînant une incapacité de travailler normalement dans une industrie assujettie, et qui justifie d'au moins 30 années de services dans ces industries, obtient à titre définitif, dès qu'il atteint l'âge de 60 ans, les avantages reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse par les articles 19 et 31. Cet âge est réduit à 55 ans pour l'ouvrier qui justifie avoir été occupé pendant 30 années au moins dans les travaux souterrains.

Si cet ouvrier est bénéficiaire des avantages prévus à l'article 32 au profit des invalides, il obtient à titre définitif, en remplacement de ces avantages, ceux reconnus à l'ouvrier mineur pensionné pour vieillesse en vertu des articles 19, 20 et 31, s'il justifie des conditions d'âge et de durée de services prévues à l'alinéa précédent.

ART. 34.

Les avantages prévus à l'article 31, sont reconnus, suivant des règles qui seront énoncées par arrêté royal, lorsqu'ils arrivent à l'âge de la retraite, aux ouvriers qui ont dû cesser le travail à la mine avant cet âge, par suite de crise économique ou d'abandon de l'exploitation qui les occupait, s'ils justifient de la durée de services prévue par le dit article.

Les mêmes avantages seront reconnus, suivant les mêmes règles, aux ouvriers qui ont dû cesser le travail à la mine avant l'âge de la retraite pour cause d'accident de travail.

ART. 35.

Les ouvriers mariés, pensionnés en application des articles 31, 33, 36 et 37, ont droit à un supplément de pension, à charge du Fonds national, de 1.080 fr. à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel leur épouse a atteint l'âge de 65 ans.

Un supplément de 540 francs est accordé à l'âge de 65 ans accomplis aux veuves des ouvriers mineurs, pensionnées en vertu des articles 24 et 27, sans que le maximum de la pension puisse dépasser 2.940 francs.

Les suppléments prévus au présent article sont liquidés à partir du premier jour du mois qui suit la date de l'introduction de la demande.

Wetsontwerp.

ART. 33.

Iedere werkman, die, vanaf het in werking treden dezer wet, door ziekte wordt getroffen, waarvan een ongesteldheid tot normaal werk in een aan deze wet onderworpen nijverheid het gevolg was, indien hij er laat van blijken minstens gedurende 30 jaar in die nijverheidstakken te zijn werkzaam geweest, bekomt voor vast, van zodra hij den leeftijd van 60 jaar bereikt heeft, de voordeelen, krachtens de artikelen 19 en 31, aan den gepensioneerden mijnwerker verleend.

Deze leeftijd wordt op 55 jaar gebracht voor den werkman die het bewijs levert gedurende minstens 30 jaar in de ondergrondse werken werkzaam te zijn geweest.

Indien deze werkman de voordeelen geniet, voorzien bij artikel 32 ten behoeve der invaliden, bekomt hij voor vast, ter vervanging van die voordeelen, deze krachtens de artikelen 19, 20 en 31 verleend aan den wegens ouderdom gepensioneerden mijnwerker, indien hij er laat van blijken aan de voorwaarden voorzien bij bovenbedoelde alinea omtrent leeftijd en duur van de werkverstrekking te voldoen.

ART. 34.

De bij artikel 31 voorziene voordeelen worden, volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde regeling, wanneer zij den leeftijd hebben bereikt om te worden gepensionneerd, aan de werklieden verleend, die vóór dien leeftijd den mijnarbeid dienden te staken ingevolge een economische crisis of wanneer er wordt afgezien van de exploitatie waarin zij werkzaam waren, indien zij er laten van blijken aan de bij dit artikel voorzienen duur der dienstverstrekking te voldoen.

Dezelfde voordeelen worden verschaft aan de werklieden die, uit hoofde van een arbeidsongeval, verplicht waren het werk te staken voor den leeftijd te hebben bereikt om op pensioen te worden gesteld.

ART. 35.

De gehuwde werklieden, die bij toepassing der artikelen 31, 33, 36 en 37 werden gepensionneerd, hebben, vanaf den eersten dag der maand, volgende op die waarin hun echtgenoot den leeftijd van 65 jaar bereikt, recht op een pensioenbijslag van 1.080 frank, ten laste van het Nationaal Fonds.

Een pensioenbijslag van 540 frank wordt krachtens de artikelen 24 en 27 op den vollen leeftijd van 65 jaar, aan de weduwen der gepensionneerde mijnwerkers verleend, met dien verstande, dat het maximumbedrag van het pensioen de som van 2.940 frank niet mag overschrijden.

De bij dit artikel voorziene pensioenbijslagen worden, vanaf den eersten dag der maand, volgende op den datum waarop het verzoek is ingebracht, uitgekeerd.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

CHAPITRE IV.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES.

ART. 36.

Par dérogation aux articles 20 et 31, tout ouvrier de la surface, né avant 1884 et tout ouvrier de fond, né avant 1889, qui a été assujéti à la loi du 30 décembre 1924 ou à la présente loi, peut, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les industries assujéties, faire valoir respectivement à l'âge de 60 ans et de 55 ans, ses droits à la liquidation des avantages dus à la capitalisation prévue à l'article 14.

Il bénéficie, en outre, de la majoration de rente de vieillesse à charge de l'État, prévue au tableau I annexé à la présente loi.

Dans le cas où la pension, comprenant l'ensemble des avantages qui lui sont attribués en vertu d'une loi d'assurance, n'atteint pas le montant indiqué au tableau ci-après, elle est complétée à charge du Fonds national à concurrence de ce montant :

Intéressés mariés, travaillant encore : 115 francs par année de service;

Intéressés mariés, ne travaillant plus : 160 francs par année de service;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, travaillant encore : 80 francs par année de service;

Intéressés célibataires, veufs ou divorcés, ne travaillant plus : 125 francs par année de service.

Les pensionnés seront considérés comme travaillant encore ou comme ne travaillant plus suivant les règles énoncées à l'article 31.

ART. 37.

Les ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des articles 19, 31, 32bis, 33 et 35 de la loi du 30 décembre 1924 et les ouvriers mineurs qui bénéficient d'une pension en vertu des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, reçoivent, en remplacement de cette pension, la majoration de rente à charge de l'État et le supplément à charge du Fonds national, prévus à l'article 31.

Toutefois, pour les intéressés pensionnés en vertu des dites lois coordonnées dont la pension a été fixée en tenant compte des rentes hypothétiques, le montant du supplément de la pension indiqué à l'article 31 est réduit de 60 francs.

Les mêmes avantages sont accordés aux ouvriers qui justifieront, à partir de la mise en vigueur de la

Wetsontwerp.

HOOFDSTUK IV.

OVERGANGSMAATREGELEN.

ART. 36.

Bij afwijking van de artikelen 20 en 31, mag iedere bovengrander, geboren vóór 1884, en iedere ondergrander, geboren vóór 1889, waarop de wet d.d. 30 December 1924 of deze wet toepasselijk was, indien hij er laat van blijken minstens gedurende twintig jaren werkelijk in een aan de wet onderworpen nijverheidstak werkzaam te zijn geweest, onderscheidenlijk op den leeftijd van zestig en van vijf en vijftig jaar, zijn rechten laten gelden voor de uitkeering der voordeelen, die uit de capitalisatie, voorzien bij artikel 14 dezer wet, voortvloeien.

Hij geniet overigens de in tabel I, gevoegd bij deze wet, ten laste van het Rijk gelegde ouderdomsrentetoeslag.

In geval het pensioen, bevattende al de hem krachtens een verzekeringswet, verleende voordeelen te zamen, het in de volgende tabel aangeduid bedrag niet mocht bereiken, wordt het ten laste van het Nationaal Fonds ten bedrage van bedoeld verschil aangevuld :

Gehuwde belanghebbenden, die nog werkzaam zijn : 115 frank per jaar verstrekte werkzaamheid;

Gehuwde belanghebbenden, die niet meer werkzaam zijn : 160 frank per jaar verstrekte werkzaamheid;

Ongehuwden, weduwnaars of gedivorceerden, die nog werkzaam zijn : 80 frank per jaar verstrekte werkzaamheid;

Ongehuwden, weduwnaars of gedivorceerden, die niet meer werkzaam zijn : 125 frank per jaar verstrekte werkzaamheid.

De gepensioneerden worden aanzien als nog werkzaam of niet meer werkzaam volgens de regelen bij artikel 31 aangeduid.

ART. 37.

De mijnwerkers, die krachtens de artikelen 19, 31, 32bis, 33 en 35 der wet dd. 30 December 1924 een pensioen genieten en de mijnwerkers, die krachtens de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920, samengecoördende wetten een pensioen genieten, ontvangen ter vervanging van dat pensioen de bij artikel 31 dezer wet voorziene ouderdomsrentetoeslag ten laste van het Rijk en den pensioenbijslag ten laste van het Nationaal Fonds.

Nochtans wat de, krachtens de genaamde samengecoördende wetten, gepensioneerden belanghebbende betreft, wier pensioen is vastgesteld, rekening houdende met de onderstelde rente, wordt het bedrag der bij artikel 31 aangeduide rente op 60 frank gebracht.

Dezelfde voordeelen worden aan de belanghebbenden toegestaan die, vanaf het van kracht worden van

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

présente loi, des conditions requises pour bénéficier d'une pension de vieillesse en application de la loi du 30 décembre 1924 et des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920.

ART. 38.

Pour les pensionnés en vertu de l'article 9 des lois coordonnées par arrêté royal du 30 août 1920, l'obligation de cesser tout travail, et pour ceux qui restent occupés dans les charbonnages, la condition de gagner un salaire inférieur aux trois-cinquièmes du salaire moyen des ouvriers de leur catégorie, sont supprimées.

ART. 39.

Les ouvriers mineurs qui bénéficient de l'allocation en vertu des dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, reçoivent, à charge du Fonds national en remplacement de cet avantage, une allocation annuelle d'invalidité.

Le même avantage est accordé aux ouvriers qui à partir de la mise en vigueur de la présente loi, justifieront des conditions requises pour bénéficier des dites dispositions prises en exécution de la loi du 9 avril 1922.

Le montant de cette allocation est fixé par un règlement du Conseil d'administration du Fonds national, approuvé par arrêté royal.

Le montant de l'allocation ne peut être supérieur à 2,520 francs.

En outre, en vue de permettre aux intéressés qui ne peuvent prétendre au bénéfice d'une pension de vieillesse en vertu de l'article 37, de bénéficier à l'âge de 65 ans de la contribution de l'État prévue par la loi générale des pensions, le Fonds national versera annuellement à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, à leur profit, les cotisations minima fixées à l'article 25 de cette loi. Ces versements sont effectués à un compte individuel ouvert à la dite Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en application de la loi générale des pensions.

Les intéressés admis au bénéfice de la pension de vieillesse en raison des versements effectués en vertu de l'alinéa précédent, bénéficient à charge du Fonds national, d'une allocation annuelle de 1.200 francs en remplacement de celle dont il est question à l'alinéa 3 du présent article.

Les intéressés qui, au moment de la mise en vigueur de la présente loi, bénéficient de la pension de vieillesse en vertu de la loi générale des pensions, reçoivent, à charge du Fonds national, une allocation annuelle égale à celle dont ils bénéficiaient en vertu de la loi du 30 décembre 1924.

Wetsontwerp.

deze wet bewijzen, aan de vereischte voorwaarden te voldoen om, bij toepassing van de wet dd. 30 December 1924 en van de bij Koninklijk besluit, dd. 30 Augustus 1920 samengengeschakelde wetten, een ouderdomspensioen te genieten.

ART. 38.

Voor de werklieden, gepensionneerd, krachtens artikel 9 van de bij Koninklijk besluit dd. 30 Augustus 1920 samengeschakelde wetten, wordt de verplichting, niet meer te arbeiden ingetrokken, en voor dezen die nog in de koolmijnen arbeiden, vervalt de voorwaarde, dat zij een loon moeten trekken beneden drie vijfden van het gemiddeld loon hunner categorie.

ART. 39.

De mijnwerkers die, krachtens de bepalingen genomen tot uitvoering van de wet dd. 9 April 1922, de vergoeding genieten, ontvangen ten laste van het Nationaal Fonds, ter vervanging van dit voordeel, een jaarlijksche invaliditeits-toelage.

Hetzelfde voordeel wordt aan de werklieden toegestaan, die te rekenen vanaf het van kracht worden van deze wet, aan de vereischte voorwaarden voldoen, om het genot te hebben van bedoelde bepalingen, genomen tot uitvoering van de wet d.d. 9 April 1922.

Het bedrag 'dezer toelage wordt vastgesteld bij verordening van den Raad van Beheer door Koninklijk besluit goedgekeurd.

Het bedrag van de toelage mag niet meer dan 2.520 frank bedragen.

Ten einde den belanghebbenden, die krachtens artikel 37 van deze wet, geen aanspraak kunnen maken op het genot van een ouderdomspensioen, toe te laten op den leeftijd van 65 jaren, voordeel te trekken uit de Rijkstoelagen, voorzien bij de algemeene wet op de pensioenen, stort het Nationaal Fonds jaarlijks, te hunnen voordeele, aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas de minima bijdragen, bij artikel 25 van deze wet bepaald. Deze stortingen geschieden op een persoonlijke rekening, bij toepassing van de Algemeene Pensioenwet, aan de bedoelde Algemeene Kas geopend.

De belanghebbenden, tot het genot van het ouderdomspensioen aangenomen, op grond van de stortingen, krachtens vorig alinea gedaan, genieten ten laste van het Nationaal Fonds, een jaarlijksche vergoeding van 1.200 frank ter vervanging van deze waarvan sprake bij alinea 3 van dit artikel.

Aan de belanghebbenden die, bij het van kracht worden van deze wet een ouderdomspensioen genieten, voorzien bij de Algemeene Pensioenwet, wordt, ten koste van het Nationaal Fonds een jaarlijksche vergoeding toegestaan, gelijk aan deze die zij krachtens de wet d.d. 30 December 1924 genoten.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

ART. 39.

ART. 39.

Compléter comme suit l'alinéa 4: Toutefois le montant de l'allocation est fixé respectivement à 4.800 et 3.708 francs pour les intéressés mariés et célibataires qui ont été occupés pendant au moins 30 ans dans les travaux souterrains des mines.

De 4° alinea aanvullen als volgt: Echter wordt het bedrag van de vergoeding respectievelijk bepaald op 4.800 en 3.708 frank, voor de gehuwde en ongehuwde betrokkenen die, gedurende ten minste 30 jaar, in de ondergrondsche werken der mijnen gearbeid hebben.

Projet de loi.

ART. 40.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant la période comprise entre le 4 août 1914 et le 1^{er} février 1919, s'est trouvé en pays allié ou déporté, soit en Allemagne, soit vers les lignes de feu, le temps passé en exil, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920, de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de cet exil et d'en fournir la preuve.

ART. 41.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant tout ou partie de la durée de la guerre, s'est trouvé au service de l'armée belge ou d'une armée alliée, le temps passé en service, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920, de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de ce service et d'en fournir la preuve.

TITRE III.

Des organismes de retraite.

CHAPITRE PREMIER

DE LA CAISSE GÉNÉRALE D'ÉPARGNE ET DE RETRAITE

ART. 42.

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, sous la garantie de l'État, est chargée de la constitution des rentes de vieillesse à l'aide des sommes inscrites au compte de chaque intéressé, conformément aux articles 10, 11, 12 et 13.

Ces sommes sont déposées à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite qui est chargée de la gestion des capitaux et du service des rentes.

Des comptes distincts sont ouverts en application de la présente loi. A ces comptes sont portés, à l'exclusion de tous autres versements, les versements prévus par la présente loi.

ART. 43.

Il est fait usage, pour le calcul des rentes, des tables de mortalité utilisées pour l'application de la loi générale sur les pensions.

Une table spéciale aux ouvriers mineurs pourra être dressée ultérieurement, pour l'exécution de la présente loi; elle devra être approuvée par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Wetsontwerp.

ART. 40.

Voor iederen mijnwerker die zich gedurende het tijdvak begrepen tusschen 4 Augustus 1914 en 1 Februari 1919, in het land van een der bondgenooten bevond of naar Duitschland op de vuurlinie werd weggevoerd, wordt de tijd, in ballingschap doorgebracht, naar toepassing van de samengeschakelde wetten dd. 30 Augustus 1920, van de wet dd. 30 December 1924 en van deze wet beschouwd, als besteed aan werk in de Belgische koolmijnen, onder dezelfde voorwaarden als voor den oorlog geleverd.

De belanghebbende dient den duur van deze wegvoering aan te duiden en er het bewijs van te leveren.

ART. 41.

Voor iederen mijnwerker, die gedurende ganschen oorlog of een gedeelte daarvan, in dienst was van het Belgisch leger of in het leger van een der bondgenooten, wordt de tijd in dienst doorgebracht, naar toepassing van de samengeschakelde wetten dd. 30 Augustus 1920, van de wet dd. 30 December 1924 en van deze wet beschouwd, als besteed aan werk in de Belgische koolmijnen, onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog, geleverd.

De belanghebbende dient den duur van dezen dienst aan te duiden en er het bewijs van te leveren.

TITEL III.

Pensioeninrichtingen.

EERSTE HOOFDSTUK

DE SPAAR- EN LIJFRENTEKAS.

ART. 42.

De Spaar- en Lijfrentekas, onder waarborg van het Rijk, is belast met de samenstelling van de oudedomsrenten, door middel van sommen, op de rekening van elken belanghebbenden ingeschreven, overeenkomstig artikelen 10, 11, 12 en 13.

Deze sommen worden aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas toevertrouwd, die met het beheer der kapitalen en den rentendienst is belast.

Bij toepassing dezer wet worden afzonderlijke rekeningen geopend. Op deze rekeningen worden, bij uitsluiting van alle andere stortingen, de stortingen ingeschreven door deze wet voorzien.

ART. 43.

Voor de berekening der wetten wordt er gebruik gemaakt van de sterftelabellen, bij de toepassing van de algemeene wet op de pensioenen geraadpleegd.

Met het oog op de uitvoering van deze wet, zal er later voor de mijnwerkers, een speciale tabel opgesteld kunnen worden, welke door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg dient goedgekeurd.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

ART. 44.

Les règlements et tarifs établis par cet organisme, pour l'exécution de la présente loi, seront soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

CHAPITRE II

DU FONDS NATIONAL DE RETRAITE DES OUVRIERS MINEURS.

SECTION I.

Organisation et attributions.

ART. 45.

Le Fonds national créé par la loi du 30 décembre 1924, sous la garantie de l'État, a son siège à Bruxelles. Le Fonds jouit de la personnalité civile. Il peut, moyennant l'autorisation du Roi, recevoir des donations et des legs.

Il jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission. Il jouit, en outre, de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles ou parties d'immeubles qu'il occupe pour les besoins de ses services. Il est mis, au point de vue de ses placements financiers, sous le contrôle du Ministre des Finances; il est soumis, au point de vue actuariel, à la surveillance du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance Sociale.

ART. 46.

Les ressources du Fonds national sont constituées :

1° Par les intérêts produits par les capitaux constituant son avoir;

2° Par les versements des ouvriers et les cotisations des exploitants effectués conformément à l'article 5, défalcation étant faite des sommes affectées à la constitution des rentes de vieillesse, en conformité des dispositions du titre II;

3° Par l'attribution des capitaux en application de l'article 18, 2°;

4° Par les dons et les legs;

5° Par un subside annuel de l'État, dont le montant sera fixé par arrêté royal, à titre de participation aux frais nécessités par l'affiliation à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 47.

Le Fonds national pourvoit aux dépenses de gestion et d'administration de l'assurance.

ART. 48.

Le Fonds national couvre les caisses de prévoyance des paiements effectués pour le service de l'assurance et leur procure éventuellement les avances nécessaires à cet effet.

Wetsontwerp.

ART. 44.

De reglementen en tarieven, door deze inrichting voor de uitvoering van deze wet opgesteld, dienen vooraf aan de goedkeuring van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg onderworpen.

HOOFDSTUK II

NATIONAAL PENSIËNFONDS DER MIJNWERKERS.

SECTIE I.

Inrichting en bevoegdheid.

ART. 45.

Het Nationaal Fonds, onder waarborg van het Rijk, door de wet van 30 December 1924 ingericht, heeft zijn zetel te Brussel. Het Fonds geniet de rechtspersoonlijkheid. Het mag, mits machtiging van den Koning, giften en legaten aanvaarden.

Het Fonds is vrij gesteld van registratiezegel- en griffierechten, wat betreft alle akten en alle stukken, noodig tot het uitoefenen van zijn opdracht.

Het is bovendien vrijgesteld van alle grondbelastingen, voor de gebouwen of gedeelten van gebouwen, die het in gebruik heeft.

Wat de geldbeleggingen betreft staat het onder de contrôle van den Minister van Financiën; op actuariel gebied onder toezicht van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

ART. 46.

De inkomsten van het Nationaal Fonds worden gevormd door :

1° De intresten van de kapitalen, die zijn vermogen uitmaken;

2° De stortingen van de werklieden en de bijdragen der bedrijfshoofden, overeenkomstig artikel 5 gedaan, na aftrek van de sommen bestemd voor het vestigen van de ouderdomsrenten, overeenkomstig de bepalingen van titel II;

3° Het toekennen van kapitalen, bij toepassing van artikel 18, 2°;

4° Giften en legaten;

5° Een Rijkstoelage, waarvan het bedrag wordt vastgesteld bij Koninklijk besluit, als tegemoetkoming in de kosten veroorzaakt door de aansluiting bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 47.

Het Nationaal Fonds voorziet in de beheers- en bestuurskosten der verzekering.

ART. 48.

Het Nationaal Fonds dekt de voorzorgskassen, wat de bepalingen betreft, voor den verzekeringsdienst gedaan en verschaft in voorkomend geval de daartoe vereischte sommen.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

ART. 45.

Introduire entre les mots : « créé » et « par », les
termes : « par la loi du 20 août 1920, modifiée ».

ART. 45.

Tusschen de woorden : « waarborg van het Rijk »
en « door de wet », invoegen de woorden : « bij de
wet van 20 Augustus 1920, gewijzigd ».

Projet de loi.

Il constitue les réserves mathématiques des compléments de rente prévus à l'article 14 dans les limites et conditions qui seront fixées par arrêté royal.

Le mode de calcul du capital constitutif de ces compléments est établi conformément au barème en vigueur à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Les capitaux représentatifs des réserves mathématiques des compléments sont prélevés sur les ressources ordinaires du Fonds national et, en cas d'insuffisance de ces ressources, sur le fonds de réserve prévu à l'article 49.

L'ensemble de ces sommes forme un fonds spécial dit « Fonds des compléments de rente » et fait l'objet d'un compte distinct dans les livres du Fonds national. Son fonctionnement sera réglé par arrêté royal.

Les réserves mathématiques constituées en exécution de l'article 50 de la loi du 30 décembre 1924 sont versées au fonds de réserve prévu à l'article 49.

ART. 49.

L'excédent de l'avoir du Fonds national, après constitution des capitaux de couverture dans les conditions prévues à l'article précédent, constitue un fonds de réserve dont l'affectation est déterminée à l'article 52.

ART. 50.

Le Fonds national impute sur ses ressources ordinaires les sommes nécessaires pour couvrir :

1° Les suppléments et allocations prévus à la présente loi au profit des différentes catégories de bénéficiaires des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la loi du 9 avril 1922, ainsi que les majorations de pension qui leur sont reconnues par la présente loi.

2° Les dépenses mises à sa charge par l'article 55:

3° Les charges administratives qu'entraîne son fonctionnement;

4° Les sommes prévues à l'alinéa 4 de l'article 48.

ART. 51.

Lorsque les ressources du Fonds national dépassent les dépenses, l'excédent est versé au fonds de réserve.

ART. 52.

Le fonds de réserve est destiné :

1° A couvrir les insuffisances éventuelles dans l'alimentation annuelle normale du « fonds des compléments de rente »;

Wetsontwerp

Het stelt de wiskundige reserves samen van de aanvullende rente, bij artikel 14 voorzien en volgens bij Koninklijk besluit te bepalen grenzen en voorwaarden.

De berekening van de samenstelling van het kapitaal dezer aanvullende bedragen, geschiedt volgens den rooster bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas in gebruik.

De kapitalen, die de wiskundige reserves uitmaken, worden geheven van de gewone inkomsten van het Nationaal Fonds en ingeval van ontoereikendheid dezer inkomsten, van het reservefonds, voorzien bij artikel 49.

Het totaal dezer sommen vormt een speciaal fonds : *Fonds der aanvullende renten* geheel, waarvoor in de boeken van het Nationaal Fonds een afzonderlijke rekening wordt opgemaakt. De werking daarvan wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

De in uitvoering van artikel 50 van de wet dd. 30 December 1924 samengestelde wiskundige reserves worden zooals bij artikel 49 is voorzien in het reservefonds gestort.

ART. 49.

Het overschot van het vermogen van bovenvermeld Nationaal Fonds vormt, na de samenstelling van waarborgskapitaal, binnen de perken bij vorig artikel voorzien, een reservefonds waarvan de bestemming bij artikel 52 is bepaald.

ART. 50.

Het Nationaal Fonds schrijft van zijn gewone inkomsten de noodige sommen af, tot dekking van :

1° De bijlagen en toelagen bij deze wet voorzien, ten bate van de, volgens de samengeschiedte wetten d.d. 30 Augustus 1920 en de wet d.d. 9 April 1922, verschillende categorieën van gepensionneerden, alsmede de pensioentoeslagen, hun door deze wet toegekend;

2° De uitgaven door artikel 55 te zijnen laste gelegd;

3° De bestuurskosten, door zijn werking veroorzaakt;

4° De sommen bij alinea 4 van artikel 45 voorzien.

ART. 51.

Wanneer de inkomsten van het Nationaal Fonds de uitgaven overtreffen, wordt het overschot in het reservefonds gestort.

ART. 52.

Het reservefonds is bestemd :

1° Om het eventueel tekort te dekken, in de jaarlijksche normale stijving van het aanvullend rentefonds;

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

2° A garantir le service régulier des avantages prévus par la présente loi;

3° A faire face aux pertes éventuelles du Fonds national et à rembourser les avances que l'Etat pourrait avoir consenties en vertu de la garantie prêtée par lui.

ART. 53.

Lorsque le fonds de réserve aura atteint un montant suffisant pour couvrir, indépendamment des frais d'administration, le double des charges ordinaires annuelles du Fonds national, des prélèvements pourront être effectués sur les ressources ordinaires de celui-ci dans les formes et conditions à déterminer par arrêté royal, en vue d'améliorer le sort des mineurs pensionnés ou affiliés et des membres de leur famille.

ART. 54.

Le Fonds national est chargé, dans les limites déterminées par le Gouvernement, d'assurer l'exécution des conventions conclues avec les pays étrangers, relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs.

ART. 55.

Le Fonds national assume la charge, suivant des règles à déterminer par arrêté royal, de la fourniture gratuite de 3.400 kilogrammes de charbon, par année, aux ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse, ainsi qu'aux veuves d'ouvriers houilleurs pensionnés pour vieillesse ou d'ouvriers qui, au moment de leur mort, réunissaient les conditions pour obtenir la pension de vieillesse.

Les ouvriers bénéficiaires d'allocations d'invalidité en vertu de la loi du 9 avril 1922 ou de l'article 32 de la loi du 30 décembre 1924 et de la présente loi, recevront également, à charge du Fonds national, une quantité de charbon proportionnée à leurs années de service, sans que toutefois le poids annuel puisse dépasser celui prévu à l'alinéa précédent.

Ces avantages ne seront pas consentis aux ouvriers houilleurs pensionnés travaillant encore.

Si ses ressources le lui permettent, le Fonds national pourra, par un règlement approuvé par arrêté royal, étendre le bénéfice du charbon gratuit aux veuves des ouvriers mineurs décédés avant l'âge de la retraite, si les conditions suivantes sont remplies :

1° Le mari doit avoir été occupé pendant 30 ans au moins dans les mines;

2° Le mari, au moment de son décès, devait être occupé dans celles-ci;

3° La veuve doit avoir été unie à un ouvrier mineur pendant au moins 10 ans, même par des mariages successifs

Wetsonwerp.

2° Om den geregelden dienst van de voordeelen door deze wet verstrekt, te waarborgen;

3° Om te voorzien in de eventuele verliezen van het Nationaal Fonds en de voorschotten terug te betalen welke het Rijk krachtens de door hem verleende waarborgen, mocht hebben toegestaan.

ART. 53.

Wanneer het reservefonds een bedrag heeft bereikt dat voldoende is om, onafhankelijk van de bestuurskosten, het dubbel van de gewone jaarlijkse uitgaven van het Nationaal Fonds te dekken, kunnen op zijn gewone inkomsten, volgens, bij het Koninklijk besluit te bepalen vormen en voorwaarden, afschrijvingen worden gedaan, ten einde het lot van gepensioneerde mijnwerkers, van aangeslotenen of van hun familieleden te verbeteren.

ART. 54.

Het Nationaal Fonds is, binnen de door de Regering vastgestelde perken, belast met de uitvoering van de overeenkomsten gesloten met de andere landen, betreffende de pensioeninrichting der mijnwerkers.

ART. 55.

Het Nationaal Fonds neemt de verplichting op zich, volgens de bij Koninklijk besluit te bepalen regeling, aan de wegens gevorderden leeftijd gepensioneerde mijnwerkers, alsmede aan de weduwen van wegens gevorderden leeftijd gepensioneerden mijnwerkers of van mijnwerkers die op 't oogenblik van hun dood, al de voorwaarden vervulden om het ouderdomspensioen te genieten, jaarlijks, kosteloos, 3.400 kilogram steenkolen verschaffen.

De werklieden die, krachtens de wet dd. 9 April 1922 en artikel 32 van de wet d.d. 30 December 1924 en deze wet op de invaliditeitstoelagen gerechtigd waren, krijgen eveneens, ten koste van het Nationaal Fonds, een hoeveelheid steenkolen, overeenkomstig hun jaren dienst, zonder dat deze hoeveelheid het gewicht bij vorig alinea bepaald, moge overschrijden.

Deze voordeelen worden niet verleend aan de gepensioneerde mijnwerkers, die nog aan den arbeid zijn.

Zoo de inkomsten het toelaten, kan het Nationaal Fonds, door een bij Koninklijk besluit goedgekeurd reglement, ook kosteloos steenkolen verstrekken aan de weduwen van mijnwerkers, welke vóór het bereiken van den renteleeftijd, zijn overleden; in dit geval dient aan de volgende voorwaarden voldaan :

1° Dat de echtgenoot minstens 30 jaar in de mijnen moet hebben gearbeid;

2° Dat de echtgenoot, bij zijn overlijden in de mijnen werkzaam was;

3° Dat de weduwe minstens tien achtereenvolgende jaren, zelfs in opvolgende huwelijken, met een mijnwerker gehuwd zij geweest.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

ART. 55.

Ajouter à l'alinéa 6 les termes suivants : ou titulaire d'une pension d'invalidité accordée en vertu de la loi du 30 décembre 1924 ou de la présente loi.

ART. 55.

Aan alinea 6 de volgende woorden toevoegen : « of titularis van een invaliditeitspensioen toegekend naar luid van de wet van 30 December 1924 of van deze wet ».

Projet de loi.

SECTION II.

De l'administration du Fonds national.

ART. 56.

La gestion du Fonds national est confiée à un conseil d'administration, à un comité technique et financier et au directeur-général.

ART. 57.

Le Conseil d'administration est composé de six représentants des exploitants des circonscriptions régionales, de six représentants des ouvriers des mêmes circonscriptions, de délégués du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et du Ministre des Finances.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers sera réglé par arrêté royal. Le président est nommé et peut être révoqué par le Roi.

ART. 58.

Les membres composant le conseil d'administration sont nommés pour un terme de six ans par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale. Les mandats sont renouvelables par moitié tous les trois ans. Ils peuvent être prorogés.

ART. 59.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre du Conseil d'administration du Fonds national et celles de membre du Conseil supérieur d'arbitrage, institué par la loi du 30 décembre 1924.

ART. 60.

Le Conseil d'administration représente le Fonds national et fait tous actes d'administration et de disposition qui intéressent celui-ci.

Il fixe les traitements, allocations et indemnités.

A l'expiration de chaque année, il adresse au Gouvernement un rapport sur les opérations et la situation du Fonds national pendant l'exercice écoulé.

ART. 61.

Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Toutefois, il est alloué aux membres du dit Conseil, indépendamment des frais de séjour et de déplacement, des jetons de présence.

ART. 62.

Un comité technique et financier est constitué au sein du conseil d'administration, dont la composition et le fonctionnement sont déterminés par arrêté royal.

Wetsontwerp.

SECTIE II.

Beheerraad van het Nationaal Fonds.

ART. 56.

Het bestuur van het Nationaal Fonds is toevertrouwd aan een beheerraad, aan een technisch, en financieel comité en aan den Directeur Generaal.

ART. 57.

De Beheerraad is samengesteld uit zes vertegenwoordigers van de bedrijfshoofden der gewestelijke districten; uit zes vertegenwoordigers van de werknemers van diezelfde districten, uit vertegenwoordigers van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en van den Minister van Financiën.

De manier, waarop de voorstelling van de kandidaten-exploitanten en werknemers geschiedt, wordt bij Koninklijk besluit geregeld. De Voorzitter wordt door den Koning benoemd en mag door dezen worden afgezet.

ART. 58.

De leden van den Beheerraad worden door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg, voor een tijdperk van zes jaar benoemd.

De mandaten worden per helft alle drie jaar vernieuwd. Zij kunnen verlengd worden.

ART. 59.

De functies van lid van den Beheerraad en deze van lid van den Hoogen Scheidsraad ingesteld bij de wet dd. 30 December 1924 mogen niet door één zelfden persoon worden waargenomen.

ART. 60.

De Beheerraad vertegenwoordigt het Nationaal Fonds en doet al de beheers- en beschikkingsdaden, waarin het betrokken is.

Hij stelt de wedden, uitkeeringen en vergoedingen vast.

Bij het verstrijken van elk jaar, laat de Beheerraad aan de Regeering een rapport geworden, nopens de verrichtingen en den toestand van het Nationaal Fonds, over het afgelopen dienstjaar.

ART. 61.

De functies van lid van den Beheerraad worden kosteloos uitgeoefend. Er wordt evenwel aan de leden van bedoelden raad, onverminderd de verblijf- en verplaatsingskosten, een zitpenning verleend.

ART. 62.

In den schoot van den Beheerraad wordt een technisch en financieel comité gevormd, waarvan samenstelling en werking, bij Koninklijk besluit worden bepaald.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

ART. 63.

Ce comité a notamment pour mission :

1° D'élaborer le budget annuel des charges administratives et de présenter au Conseil d'administration le projet de rapport sur la gestion et les opérations du Fonds national;

2° De donner avis sur les propositions qui rentrent dans la compétence du Conseil d'administration;

3° De statuer sur les placements de fonds.

ART. 64.

Le directeur-général est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il fait partie de droit, avec voix délibérative, du conseil d'administration et du comité technique et financier.

Il fait exécuter les décisions du Conseil d'administration et du comité technique et financier; il est chargé de la gestion ordinaire du fonds et représente celui-ci dans tous les actes relatifs à cette gestion. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Les actions judiciaires sont exercées à sa poursuite et diligence.

ART. 65.

Un fonds de prévoyance est constitué en faveur du personnel du Fonds national et de ses organismes régionaux, suivant les règles et modalités définies par un règlement général.

Par ce règlement général, le Fonds national est tenu d'assurer à ses agents et à leurs ayants droit une pension au moins égale à celle dont peuvent jouir les fonctionnaires et agents des administrations centrales du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et les ayants droit de ces derniers.

Il prévoiera, en outre, que les agents du Fonds national seront mis à la retraite pour vieillesse, pour cause de maladie ou d'infirmités dans les mêmes conditions que les fonctionnaires et agents de l'État.

ART. 66.

Les fonctionnaires et employés de l'État entrés au service du Fonds national pourront obtenir leur mise en disponibilité hors cadre pour une durée illimitée avec conservation de leur ancienneté et leurs titres à l'avancement.

Ils conservent, en outre, leurs droits à une pension de retraite, à charge de l'État. Par dérogation aux dispositions des lois sur les pensions civiles, cette pension sera calculée sur le pied de leurs années de services,

Wetsontwerp.

ART. 63.

Dit comité heeft inzonderheid voor opdracht :

1° Het opmaken van de begroting der bestuurlijke onkosten en aan den Beheerraad het ontwerp van verslag betreffende het beheer en de werkzaamheden van het Nationaal Fonds voor te leggen;

2° Zijn advies te geven betreffende de voorstellen, die de bevoegdheid van den Beheerraad uitmaken;

3° Uitspraak te doen nopens de geldbeleggingen.

ART. 64.

De Directeur Generaal wordt door den Koning benoemd en mag door hem worden afgezet.

Hij maakt van rechtswege, met beraadslagende stem, deel uit van den Beheerraad en van het technisch- en financieel comité. Hij laat de beslissingen van den Beheerraad en van het technisch- en financieel comité ten uitvoer brengen; hij is met het gewoon beheer van het Fonds belast en vertegenwoordigt het in de verrichtingen, die op dit beheer betrekking hebben. Hij bestuurt de bureelen en gaat het werk na.

Op zijn vervolging en benaarstiging worden rechtsvorderingen ingesteld.

ART. 65.

Ten behoeve van het personeel van het Nationaal Fonds en van zijn gewestelijke inrichtingen wordt er, volgens de bij een algemeen reglement vast te stellen regels en modaliteiten, een voorzorgsfonds gesticht.

Dit algemeen reglement verbindt het Nationaal Fonds tot het verzekeren aan zijn beambten of hun rechthebbenden van een pensioen minstens gelijk aan dat waarvan de Rijksambtenaars of beambten of hun rechthebbenden der middenbesturen van het Rijk genieten.

Bovendien zal het voorzien dat de beambten van het Nationaal Fonds, in dezelfde voorwaarden als de Rijksambtenaars en beambten, zullen worden op pensioen gesteld voor ouderdom, uit oorzaak van ziekte of gebrekkelijkheid.

ART. 66.

De Rijksambtenaren en beambten, in dienst getreden van het Nationaal Fonds, mogen voor een onbeperkten termijn, buiten kader, beschikbaar worden gesteld, met behoud van hun ouderdomsrang en aanspraak op bevordering.

Zij behouden, bovendien, ten koste van het Rijk, hun rechten op pensioen. In afwijking van de bepalingen der wetten op de burgerlijke pensioenen, wordt dit pensioen berekend op den voet van hun dienstjaren.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

SECTION III.

Des placements.

ART. 67.

L'avoir du Fonds national est divisé en deux catégories :

- 1° Le fonds de roulement;
- 2° Les fonds destinés à des placements définitifs.

ART. 68.

Le fonds de roulement est placé temporairement en dépôt ou en compte courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au Conseil d'administration.

ART. 69.

Le Fonds national peut effectuer ses placements :

- 1° En valeurs de l'État ou jouissant de la garantie de l'État, de la Colonie, des provinces et des communes;
- 2° En prêts aux provinces, aux communes, aux polders et wateringues;
- 3° En cédules ou prêts hypothécaires;
- 4° En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de prévention et de cure à l'usage du personnel occupé dans l'industrie charbonnière;
- 5° En acquisitions, en Belgique; sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, de propriétés boisées ou de terrains en vue du boisement. Ces bois seront soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854;
- 6° En obligations de sociétés belges ou congolaises qui depuis cinq années consécutives au moins ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires.

Il peut également posséder et acquérir des immeubles.

CHAPITRE III

DES ORGANISMES REGIONAUX.

ART. 70.

Les exploitations houillères du royaume, ainsi que les exploitations assimilées, sont réparties en circonscriptions territoriales formant chacune le ressort d'une caisse de prévoyance.

ART. 71.

Ressortissent obligatoirement à la caisse de prévoyance de la circonscription, les exploitants de char-

Wetsontwerp.

SECTIE III.

Beleggingen.

ART. 67.

Het bezit van het Nationaal Fonds wordt in twee reeksen verdeeld :

- 1° Het bedrijfskapitaal;
- 2° De kapitalen voor vaste beleggingen bestemd.

ART. 68.

Het bedrijfskapitaal wordt tijdelijk in de financiële, door den Beheerraad aan te duiden inrichtingen in bewaring gegeven of op loopende rekening geplaatst.

ART. 69.

Het Nationaal Fonds mag beleggingen doen :

- 1° In Rijkswaarden of in waarden, die onder waarborg staan van het Rijk, van de Kolonie, van de provinciën of gemeenten;
- 2° In leeningen, aan provinciën, gemeenten, polders of wateringues;
- 3° In cedels of hypothecaire leeningen;
- 4° In leeningen, voor het aankopen van terreinen, het oprichten of aankopen van gebouwen, het op- of inrichten van herstellings- en verpleginsoorden, ten behoeve van het personeel in de steenkoolnijverheid werkzaam;
- 5° In aanwervingen, in België, na eensluidend advies van den Minister van Landbouw, van beboschte eigendommen of van eigendommen voor houtbeplanting geschikt. Deze bosschen blijven aan het boschbeheer onderworpen en worden beheerd, overeenkomstig de bepalingen van de wet d.d. 19 December 1854;
- 6° In obligaties van Belgische of Congoleesche verenigingen, die ten minste gedurende vijf achtereenvolgende jaren, door middel van hun gewone inkomsten, aan hun verplichtingen hebben voldaan.

Het Fonds mag eveneens onroerende goederen bezitten en aankopen.

HOOFDSTUK III

GEWESTELIJKE INRICHTINGEN.

ART. 70.

De koolmijnondernemingen van het Rijk, alsook de daarmee gelijk gestelde inrichtingen, worden in districten verdeeld, waarvan elk den kring uitmaakt voor een voorzorgskas.

ART. 71.

Behooren verplichtend tot de voorzorgskas van het district : de exploitanten van koolmijnondernemin-

Amendements de la Commission.
—Amendementen van de Commissie.
—

Projet de loi.

bonnages, d'industries assimilées et les entrepreneurs particuliers visés à l'article 1^{er}, ainsi que les ouvriers occupés dans ces charbonnages et industries et au service des dits entrepreneurs.

Le ressort des caisses de prévoyance ainsi que leur siège sont déterminés par arrêté royal.

ART. 72.

Ces caisses assurent l'encaissement des versements des ouvriers et des cotisations des patrons.

Elles accomplissent les formalités nécessaires à l'affiliation des ouvriers à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, dans les conditions prévues à l'article 11.

Elles font l'instruction des demandes de pension et autres avantages accordés à l'intervention du Fonds national.

Elles assurent le service des rentes acquises à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, en application des lois sur les pensions des ouvriers mineurs.

Elles effectuent le payement des pensions et autres avantages aux divers ayants droit.

ART. 73.

Les caisses de prévoyance sont administrées par des commissions administratives composées d'exploitants affiliés et de représentants des ouvriers, en nombre égal, et de représentants des pouvoirs publics.

Les commissions administratives sont présidées par un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire, désigné par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers sera réglé par arrêté royal.

ART. 74.

Les commissions administratives arrêtent leur règlement d'ordre intérieur. Elles préparent, à la fin de chaque année un budget de prévision pour la couverture des frais généraux de l'exercice suivant. A l'expiration de celui-ci, elles dressent le compte des dépenses effectuées. Le budget de prévision ainsi que les comptes des dépenses sont soumis à l'approbation du Conseil d'administration du Fonds national.

CHAPITRE IV

DES ORGANISMES DE JURIDICTION.

ART. 75.

Les commissions administratives des caisses de prévoyance statuent en premier ressort sur les demandes de pension et autres avantages accordés à l'intervention du Fonds national.

Wetsontwerp.

gen, de daarmee gelijk gestelde nijverheidsbedrijven en de particuliere aannemers, bedoeld bij artikel 1, alsmede de werklieden, die in deze koolmijnen, in deze nijverheidsbedrijven of bij bedoelde aannemers arbeiden.

Het district van de voorzorgskassen, alsook hun zetel, worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 72.

Deze kassen zorgen voor de inning van de stortingen der mijnwerkers en van de bijdragen der werkgevers.

Zij vervullen de noodige formaliteiten tot aansluiting van de mijnwerkers bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, onder de voorwaarden, voorzien bij artikel 11.

Zij onderzoeken de pensioensaanvragen en andere voordeelen door tusschenkomst van het Nationaal Fonds toegekend.

Zij zorgen voor den dienst der renten, bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven, bij toepassing van de wetten op de pensioenen der mijnwerkers. Zij betalen aan de rechthebbers de pensioenen en andere voordeelen uit.

ART. 73.

De voorzorgskassen worden bestuurd door de beheersraden, samengesteld uit de aangesloten exploitanten, een gelijk aantal vertegenwoordigers van de werknemers, en de vertegenwoordigers van openbare machten. De beheersraden worden voorgezeten door een magistraat of gewezen magistraat van de rechterlijke macht, aangesteld door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg.

Een Koninklijk besluit stelt vast op welke wijze de voordracht der kandidaten-exploitanten geschiedt.

ART. 74.

De beheersraden stellen het huishoudelijke reglement op. Zij maken, op 't einde van ieder jaar, de begroting op van de beheerskosten, tot dekking van de uitgaven voor het volgend dienstjaar voorzien. Bij het verstrijken hiervan, maken zij de rekening op van de gedane uitgaven. De begroting der voorziene uitgaven, alsmede de rekeningen der uitgaven, dienen aan de goedkeuring van den beheersraad van het Nationaal Fonds onderworpen.

HOOFDSTUK IV

RECHTSINSTELLINGEN.

ART. 75.

De beheersraden der voorzorgskassen doen in eerste ressort uitspraak betreffende de pensioensaanvragen en andere voordeelen, door bemiddeling van het Nationaal Fonds toegestaan.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

ART. 76.

Les jugements des commissions administratives peuvent être soumis dans un délai de six mois à l'appel devant un Conseil supérieur d'Arbitrage dont le siège est à Bruxelles. Ce Conseil supérieur se compose d'un magistrat ou ancien magistrat de l'ordre judiciaire en qualité de président, assisté d'un greffier-secrétaire, de deux membres patrons et de deux membres ouvriers.

Il est désigné un président, un greffier-secrétaire, deux membres patrons et deux membres ouvriers en qualité de suppléants.

La durée du mandat des membres patrons et des membres ouvriers est de six ans.

Ce mandat peut être prorogé.

Le directeur général peut assister avec voix consultative aux réunions du Conseil. Il y représente les intérêts du Fonds national et de l'État.

Le président effectif et le président suppléant sont nommés par le Roi.

Le greffier effectif et le greffier suppléant sont désignés par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le mode de présentation des candidats exploitants et des candidats ouvriers est réglé par arrêté royal.

ART. 77.

Le président effectif et le greffier effectif jouissent d'une indemnité fixée par le Conseil d'administration du Fonds national; le président suppléant, le greffier suppléant et les membres du Conseil supérieur d'Arbitrage jouissent d'un jeton de présence; ils ont éventuellement droit aux frais de déplacement et de séjour.

Ces dépenses sont à charge du Fonds national.

ART. 78.

Les décisions du Conseil supérieur d'Arbitrage sont définitives, sauf pourvoi en cassation.

En cas de cassation d'une décision rendue par le Conseil supérieur d'Arbitrage, la demande qui a fait l'objet de cette décision est renvoyée devant le Conseil supérieur d'Arbitrage composé du président, du secrétaire et des membres qui n'ont pas siégé à la séance au cours de laquelle a été prise la première décision.

ART. 79.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre d'une Commission administrative et celles de membre du Conseil supérieur d'Arbitrage.

Wetsontwerp.

ART. 76.

De uitspraak der beheerraden mag, binnen een tijdsbestek van zes maanden, voor een hooger scheids-gerecht, waarvan de zetel te Brussel is gevestigd, aan beroep onderworpen worden.

Deze hoogere raad is samengesteld uit een magistraat of gewezen magistraat van de rechterlijke macht als voorzitter, bijgestaan door een griffier-secretaris, twee leden-werkgevers en twee leden-werknemers.

Als plaatsvervangende leden worden er een voorzitter, een griffier-secretaris, twee leden-werkgevers en twee leden-werknemers aangeduid.

Het mandaat van de leden-werkgevers en de leden-werknemers loopt over een termijn van zes jaren.

Dit mandaat mag verlengd worden.

De directeur-generaal mag met raadgevende stem, aan de vergaderingen van den raad deelnemen.

Hij vertegenwoordigt de belangen van het Nationaal Fonds en van den Staat.

De dienstdoende en de plaatsvervangende voorzitter worden door den Koning benoemd.

De dienstdoende en de plaatsvervangende griffier worden door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg aangeduid.

Een Koninklijk besluit stelt vast op welke wijze de voordracht der kandidaten, exploitanten en werknemers geschiedt.

ART. 77.

De dienstdoende voorzitter en de dienstdoende griffier bekomen een vergoeding, welke door een beheersraad van het Nationaal Fonds wordt vastgesteld.

De plaatsvervangende voorzitter, de plaatsvervangende griffier en de leden van den Hoogen Scheidsrechttersraad bekomen een zitpenning; in voorkomend geval hebben zij recht op vergoeding voor reis- en verblijfkosten.

Deze kosten worden door het Nationaal Fonds gedragen.

ART. 78.

De uitspraak van den Hoogen Scheidsrechttersraad is, behoudens cassatieberoep, beslissend.

In geval van cassatie eener beslissing, door den Hoogen Scheidsrechttersraad genomen wordt het verzoek door deze beslissing getroffen, naar een Hoogen Scheidsrechttersraad teruggestuurd, welke is samengesteld uit den voorzitter, den griffier-secretaris en de leden, die niet gezeteld hebben, tijdens de vergadering, waarop de eerste beslissing werd genomen.

ART. 79.

Er bestaat onverenigbaarheid tusschen de functies van lid van den beheerraad en die van lid van den Hoogen Scheidsrechttersraad.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

TITRE IV.

Des pénalités.

ART. 80.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas versé dans les délais réglementaires les cotisations prévues à l'article 7.

Le jugement fixera, en outre, le délai endéans lequel l'intéressé devra exécuter l'obligation qui lui incombe en vertu du même article.

Si l'intéressé n'a pas effectué les versements dans le délai déterminé, le recouvrement de la somme due sera fait par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

ART. 81.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu au même article, ou aura omis de verser la somme prélevée dans le délai réglementaire à l'organisme compétent.

Lorsque le prélèvement n'aura pas été effectué par l'exploitant ou son préposé à l'époque fixée au dit article, l'exploitant sera, en outre, condamné à payer au moyen de ses deniers personnels le montant des versements de l'intéressé. Le jugement fixera le délai endéans lequel l'exploitant devra opérer ces versements à l'organisme compétent.

A défaut par celui-ci de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement de la somme due sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes. L'exploitant ne peut récupérer, auprès de l'ouvrier en cause, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 82.

Les peines prévues aux articles 80 et 81 seront appliquées autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assuré.

ART. 83.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an, toute personne qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir des pensions et d'autres avantages dus à l'intervention du Fonds national.

La restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

Wetsontwerp.

TITEL IV.

Strafbepalingen.

ART. 80.

Wordt gestraft met een boete van 1 tot 25 frank de exploitant of zijn lasthebber die binnen de, bij reglement bepaalde termijnen de bijdragen, voorzien bij artikel 7, niet heeft gestort.

Het vonnis bepaalt bovendien den termijn, waarop de belanghebbende de verplichting, hem krachtens hetzelfde artikel opgelegd dient uit te voeren.

Zoo de belanghebbende de stortingen binnen den bepaalden termijn niet heeft gedaan, geschiedt de inning van die som bij dwangmaatregel, zooals inzake rechtstreeksche belastingen.

ART. 81.

Wordt gestraft met een boete van 1 tot 25 frank de exploitant of zijn lasthebber, die de afhouding, bij hetzelfde artikel voorzien, niet heeft gedaan of nagelaten heeft de afgehouden som binnen de bij reglement bepaalde termijnen, aan de bevoegde inrichting over te maken.

Wanneer de afhouding niet door den exploitant of dezes lasthouder op den, bij bedoeld artikel vastgestelden termijn werd gedaan, wordt de exploitant bovendien veroordeeld uit eigen zak, het bedrag van de stortingen van den belanghebbenden, te betalen. Het vonnis bepaalt den termijn waarop de exploitant deze stortingen aan de bevoegde inrichting dient over te maken.

Zoo deze, binnen den aldus bepaalden tijd, deze verplichting niet is nagekomen, geschiedt de inning van die som bij dwangmaatregel, zooals inzake rechtstreeksche belastingen.

De exploitant mag in geen geval bij den betrokken werknemer, de som opvorderen voor de uitvoering van dit vonnis gestort.

ART. 82.

De straffen voorzien bij artikels 80 en 81 worden zoo dikwijls toegepast als er nalatigheid werd gepleegd tegenover ieder verzekerden.

ART. 83.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, iedere persoon die willens en wetens, valsche aangifte doet, om de, bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten of om pensioenen of andere voordeelen, door bemiddeling van het Nationaal Fonds, te genieten of te laten genieten; het terugbetalen van de ten onrechte ontvangen sommen wordt bovendien opgelegd.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

ART. 84.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs tout pensionné qui, en vue de continuer à bénéficier des avantages qui lui ont été reconnus en application de la présente loi, aura omis de faire connaître au Fonds national les modifications survenues dans sa situation.

La restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

ART. 85.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs, les exploitants ou leurs préposés qui refuseront, aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 86.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I de ce Code sont applicables aux infractions prévues aux articles 80, 81, 83 et 85 ci-dessus.

ART. 87.

Les exploitants sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par la présente loi.

ART. 88.

Une expédition du jugement rendu en exécution des articles 80, 81, 83 et 85 sera adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

ART. 89.

La recherche et la constatation des infractions auront lieu comme en matière de police des mines, sauf pour l'application de l'article 84.

Les infractions seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures à peine de nullité. L'action publique se prescrit par un an à partir du jour où les infractions ont été commises.

TITRE V.

Dispositions finales.

ART. 90.

Les administrations communales, ainsi que les institutions publiques, sont tenues de faire connaître aux

Wetsonwerp.

ART. 84.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank iedere gepensioneerde die, om de voordeelen te kunnen blijven genieten, hem door de toepassing van deze wet toegekend, nalaat, aan het Nationaal Fonds de wijzigingen mede te deelen in zijn toestand ondergaan.

Het terugbetalen van de ten onrechte ontvangen sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 85.

Wordt gestraft met een geldboete van 26 tot 200 frank onverminderd de eventuele toepassing van artikels 269 tot 274 van het Strafwetboek, de exploitanten of hun lasthebbers, die weigeren aan de personen of inrichtingen met de uitvoering van deze wet belast, alle noodige inlichtingen te verschaffen die voor de uitvoering hiervan noodig zijn.

ART. 86.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van dit Strafwetboek toepasselijk op de bij artikels 80, 81, 83 en 85 voorziene inbreuken.

ART. 87.

De exploitanten zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betalingen van de boeten hunner lasthebbers, waarop de bij deze wet voorziene verplichtingen rusten.

ART. 88.

Een afschrift van de uitspraak, gedaan, ter uitvoering van artikels 80, 81, 83 en 85, wordt aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg overgemaakt.

ART. 89.

Het nagaan en vaststellen van de inbreuken geschiedt, behoudens toepassing van artikel 84, zooals in zake mijnpolitie.

De inbreuken worden vastgesteld bij verbaal, dat bewijskracht heeft tenzij het tegendeel wordt aangetoond. Op straf van nietigheid wordt, binnen de vier en twintig uren aan den overtreder, een afschrift van het verbaal overhandigd. De openbare rechtsvordering vervalt na een jaar, te rekenen vanaf den dag waarop de inbreuken worden gepleegd.

TITEL V.

Slotbepalingen.

ART. 90.

De gemeentebesturen zijn gehouden aan de met de toepassing van deze wet belaste personen en inrich-

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

Projet de loi.

personnes ou aux organismes chargés de l'application de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 91.

Les rentes, pensions et autres avantages accordés en vertu de la présente loi, sont incessibles et insaisissables, sous réserve des dispositions prises par arrêté royal en application de la loi générale sur les pensions, concernant les personnes hospitalisées aux frais des pouvoirs publics.

L'incessibilité et l'insaisissabilité des dits avantages ne peuvent être invoquées contre la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, l'État et le Fonds national, lesquels peuvent récupérer d'office, sur les arrérages mensuels dus en application de la présente loi, le montant des avantages qui auraient été accordés indûment aux intéressés.

ART. 92.

Les créances des organismes d'assurance vis-à-vis des exploitants de charbonnages sont garanties par un privilège qui prend rang immédiatement après les 4° et 4°bis de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1861, sur les privilèges et hypothèques.

ART. 93.

Sont abrogées les dispositions des lois spéciales et les dispositions réglementaires sur les pensions des ouvriers mineurs qui ne sont pas nécessaires pour l'application de la présente loi.

Dans le cas où le montant des avantages prévus par la présente loi serait inférieure au montant global des avantages dont jouissait un intéressé à la date du 31 décembre 1930, ces avantages lui restent acquis.

La différence entre le montant global des avantages dont jouissait un intéressé à la date susdite, non compris l'allocation qui pourrait être accordée pour l'année 1930 par le Fonds national, et le montant des avantages prévus par la présente loi, est liquidée à charge du Fonds national.

ART. 94.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1931.

Wetsontwerp.

tingen, al de inlichtingen de verstrekken, die met het oog op de uitvoering ervan, worden gevraagd.

ART. 91.

De krachtens deze wet verleende renten, pensioenen en andere voordeelen zijn, onder voorbehoud van de bepalingen van het Koninklijk besluit, genomen bij toepassing van de algemeene wet op de pensioenen betreffende de personen, ten bezware van openbare machten, in een gesticht verpleegd, noch voor overdracht noch voor beslag vatbaar.

De onoverdraagbaarheid, noch de voor beslag vatbaarheid van bedoelde voordeelen, mogen niet worden ingeroepen, wanneer het de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, het Rijk en het Nationaal Fonds betreft, welke van ambtswege op de maandelijksche pensioentermijnen, bij toepassing van deze wet verleend, het bedrag van de voordeelen mogen vorderen, ten onrechte aan de belanghebbenden toegekend.

ART. 92.

De schuldvorderingen van de verzekeringsinrichtingen tegenover de exploitanten van steenkoolmijnen zijn gewaarborgd door een voorrecht, dat onmiddellijk komt na het 4° en het 4°bis van artikel 19 van de wet dd. 16 December 1861 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 93.

Zijn ingetrokken, de bepalingen van de speciale wetten en reglements-bepalingen op de mijnwerkerspensioenen, welke niet noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze wet.

In geval het bedrag der bij deze wet voorziene voordeelen, minder zou bedragen dan het globaal bedrag van de voordeelen, die een belanghebbende op 31 December 1930 genoot, blijven hem deze voordeelen toegekend.

Het verschil tusschen het geheel bedrag der voordeelen waarvan den belanghebbende op voormelden datum genoot, niet inbegrepen de toelage die hem door het Nationaal Fonds voor het jaar 1930 zou kunnen worden verleend, en het bedrag der in deze wet voorziene voordeelen worden vereffend ten laste van het Nationaal Fonds.

ART. 94.

De bepalingen van deze wet zijn van kracht op 1 Januari 1931.

Amendements de la Commission.

Amendementen van de Commissie.

PROPOSITION ADDITIONNELLE.

Introduire dans le projet de loi, après l'article 94, une disposition additionnelle libellée comme suit :

Il est accordé à partir du 1^{er} janvier 1931, une allocation annuelle de 1.200 francs, à charge du Fonds national aux anciens ouvriers âgés d'au moins 65 ans, non pensionnés et non pensionnables, en application d'une des lois spéciales sur la retraite des ouvriers mineurs à la condition qu'ils aient abandonné les travaux houillers avant le 26 mai 1914, après avoir été occupés dans les travaux souterrains des charbonnages pendant au moins 30 ans.

BIJKOMENDE BEPALING.

In het wetsontwerp, na artikel 94, een bijkomende bepaling invoegen luidende als volgt :

Met ingang van 1 Januari 1931, wordt een jaarlijkse vergoeding van 1.200 frank, ten laste van het Nationaal Fonds, toegekend aan de gewezen werklieden die minstens 65 jaar oud zijn, niet gepensionneerd of niet pensionneerbaar, bij toepassing van een der bijzondere wetten op de pensioenen der mijnwerkers, mits zij den arbeid in de steenkolenmijnen, vóór 26 Mei 1914 hebben verlaten, na in de ondergrondse werken gedurende ten minste 30 jaar gearbeid te hebben.

TABLEAU I. — TABEL I.

Majorations de rente de vieillesse à charge de l'État.

Toeslag der ouderdomsrenten ten bezware van het Rijk.

A. — Mariés, ouvriers du fond — A. — Gehuwde ondergronders.		B. — Mariés, masculins, ouvriers de surface. — B. — Gehuwde, mannelijke bovengrondsche arbeiders.		C. — Célibataires, veufs ou divorcés, ouvriers du fond. — C. — Ongehuwde, weduwnaars, of ge- divorceerde ondergrondsche arbeiders		D. — Autres bénéficiaires. — D. — Andere rechthebbenden.	
Année de naissance. — Geboortejaar.	Majoration de rente. — Rentetoeslag.	Année de naissance. — Geboortejaar.	Majoration de rente. — Rentetoeslag.	Année de naissance. — Geboortejaar.	Majoration de rente. — Rentetoeslag.	Année de naissance. — Geboortejaar.	Majoration de rente. — Rentetoeslag.
1877	3.200	1872	3.200	1877	2.100	1872	2.100
1878	3.200	1873	3.200	1878	2.100	1873	2.100
1879	3.200	1874	3.200	1879	2.100	1874	2.100
1880	3.100	1875	3.100	1880	2.000	1875	2.000
1881	3.100	1876	3.100	1881	2.000	1876	2.000
1882	3.000	1877	3.000	1882	1.900	1877	1.900
1883	3.000	1878	3.000	1883	1.900	1878	1.900
1884	2.900	1879	2.900	1884	1.800	1879	1.800
1885	2.900	1880	2.900	1885	1.800	1880	1.800
1886	2.800	1881	2.800	1886	1.700	1881	1.700
1887	2.700	1882	2.700	1887	1.600	1882	1.600
1888	2.600	1883	2.600	1888	1.500	1883	1.500
1889	2.600	1884	2.600	1889	1.500	1884	1.500
1890	2.600	1885	2.600	1890	1.500	1885	1.500
1891	2.500	1886	2.500	1891	1.400	1886	1.400
1892	2.400	1887	2.400	1892	1.300	1887	1.300
1893	2.400	1888	2.400	1893	1.300	1888	1.300
1894	2.300	1889	2.300	1894	1.200	1889	1.200
1895	2.300	1890	2.300	1895	1.200	1890	1.200
1896	2.200	1891	2.200	1896	1.100	1891	1.100
1897	2.100	1892	2.100	1897	1.000	1892	1.000
1898	2.000	1893	2.000	1898	900	1893	900
1899	1.900	1894	1.900	1899	800	1894	800
1900	1.800	1895	1.800	1900	700	1895	700
1901	1.800	1896	1.800	1901	700	1896	700
1902	1.700	1897	1.700	1902	600	1897	600
1903	1.600	1898	1.600	1903	500	1898	500
1904	1.500	1899	1.500	1904	400	1899	400
1905	1.400	1900	1.400	1905	300	1900	300
1906	1.300	1901	1.300	1906	200	1901	200
1907	1.200	1902	1.200	1907	100	1902	100
1908	1.100	1903	1.100				
1909	900	1904	900				
1910	800	1905	800				
1911	700	1906	700				
1912	600	1907	600				
1913	500	1908	500				
1914	400	1909	400				
1915	300	1910	300				
1916	200	1911	200				
1917	100	1912	100				

TABLEAU II.

Majorations de rente de veuve à charge de l'Etat.

Année de naissance de l'assurée :	Majoration.	Année de naissance de l'assurée :	Majoration.
1867	540	1888	300
1868	340	1889	300
1869	540	1890	300
1870	540	1891	300
1871	540	1892	300
1872	540	1893	240
1873	480	1894	240
1874	480	1895	240
1875	480	1896	240
1876	480	1897	240
1877	480	1898	180
1878	420	1899	180
1879	420	1900	180
1880	420	1901	180
1881	420	1902	180
1882	420	1903	120
1883	360	1904	120
1884	360	1905	120
1885	360	1906	120
1886	360	1907	120
1887	360		

TABEL II.

Toeslag der weduwerenten ten bezware van het Rijk.

Geboorte- jaar der verzekerde.	Toeslag.	Geboorte- jaar der verzekerde.	Toeslag.
1867	540	1888	300
1868	540	1889	300
1869	540	1890	300
1870	540	1891	300
1871	540	1892	300
1872	540	1893	240
1873	480	1894	240
1874	480	1895	240
1875	480	1896	240
1876	480	1897	240
1877	480	1898	180
1878	420	1899	180
1879	420	1900	180
1880	420	1901	180
1881	420	1902	180
1882	420	1903	120
1883	360	1904	120
1884	360	1905	120
1885	360	1906	120
1886	360	1907	120
1887	360		